



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 983

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 983

1975

I. Nos. 14331-14374

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 October 1975 to 9 October 1975*

	<i>Page</i>
No. 14331. Norway and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on co-operation in the fishing industry. Signed at Moscow on 11 April 1975	3
No. 14332. United Nations and Kenya:	
Agreement on a joint United Nations and the World Meteorological Organization Regional Training Seminar on the interpretation, analysis and use of meteorological satellite data to be held from 6-17 October 1975 in Nairobi, Kenya. Signed at New York on 3 October 1975.....	13
No. 14333. Federal Republic of Germany and Romania:	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Bonn on 29 June 1973.....	15
No. 14334. Federal Republic of Germany and Romania:	
Agreement concerning the reciprocal establishment of libraries. Signed at Bonn on 29 June 1973.....	29
No. 14335. Federal Republic of Germany and Senegal:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Dakar on 28 December 1973	43
No. 14336. Federal Republic of Germany and Senegal:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Dakar on 14 February 1974.	51
No. 14337. Federal Republic of Germany and Senegal:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Dakar on 9 October 1974.....	59

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 983

1975

1. N^{os} 14331-14374

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 octobre 1975 au 9 octobre 1975*

	<i>Pages</i>
N^o 14331. Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération en matière d'industrie de pêche. Signé à Moscou le 11 avril 1975.....	3
N^o 14332. Organisation des Nations Unies et Kenya :	
Accord relatif au Séminaire régional de formation, organisé sous les auspices conjoints de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation météorologique mondiale, sur l'interprétation, l'analyse et l'utilisation des données météorologiques recueillies par satellite, devant se tenir du 6 au 17 octobre 1975 à Nairobi (Kenya). Signé à New York le 3 octobre 1975	13
N^o 14333. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Bonn le 29 juin 1973	15
N^o 14334. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :	
Accord relatif à la création réciproque de bibliothèques. Signé à Bonn le 29 juin 1973	29
N^o 14335. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :	
Accord d'aide financière. Signé à Dakar le 28 décembre 1973	43
N^o 14336. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :	
Accord d'aide financière. Signé à Dakar le 14 février 1974.....	51
N^o 14337. République fédérale d'Allemagne et Sénégal :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Dakar le 9 octobre 1974.....	59

	<i>Page</i>
No. 14338. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Manila on 26 February 1974	67
No. 14339. Federal Republic of Germany and Algeria:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Algiers on 25 March 1974	75
No. 14340. Federal Republic of Germany and Algeria:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 4 April 1974	83
No. 14341. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 26 March 1974	91
No. 14342. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance (<i>Small holders credit programme, phase II</i>). Signed at Nairobi on 15 August 1974	99
No. 14343. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial assistance (<i>Importation of goods</i>). Signed at Nairobi on 15 August 1974	107
No. 14344. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex and exchange of letters). Signed at Tunis on 27 March 1974	115
No. 14345. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Niamey on 2 April 1974	125
No. 14346. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bangkok on 4 April 1974	133
No. 14347. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Cairo on 11 April 1974	143
No. 14348. Federal Republic of Germany and Laos:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Vientiane on 11 April 1974	151
No. 14349. Federal Republic of Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kigali on 12 April 1974	159
No. 14350. Federal Republic of Germany and Rwanda:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kigali on 26 July 1974	167

	<i>Pages</i>
N° 14338. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Manille le 26 février 1974	67
N° 14339. République fédérale d'Allemagne et Algérie :	
Accord de coopération financière. Signé à Alger le 25 mars 1974	75
N° 14340. République fédérale d'Allemagne et Algérie :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 4 avril 1974	83
N° 14341. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 26 mars 1974	91
N° 14342. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière (<i>Programme de crédits en faveur des petites exploitations agricoles, phase II</i>). Signé à Nairobi le 15 août 1974	99
N° 14343. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord d'aide financière (<i>Importation de marchandises</i>). Signé à Nairobi le 15 août 1974	107
N° 14344. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière (avec annexe et échange de lettres). Signé à Tunis le 27 mars 1974	115
N° 14345. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord d'aide financière. Signé à Niamey le 2 avril 1974	125
N° 14346. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Accord d'aide financière. Signé à Bangkok le 4 avril 1974	133
N° 14347. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé au Caire le 11 avril 1974	143
N° 14348. République fédérale d'Allemagne et Laos :	
Accord d'aide financière. Signé à Vientiane le 11 avril 1974	151
N° 14349. République fédérale d'Allemagne et Rwanda :	
Accord d'aide financière. Signé à Kigali le 12 avril 1974	159
N° 14350. République fédérale d'Allemagne et Rwanda :	
Accord d'aide financière. Signé à Kigali le 26 juillet 1974	167

	<i>Page</i>
No. 14351. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Rangoon on 13 April 1974 .	175
No. 14352. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Ouagadougou on 17 April 1974	187
No. 14353. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Ouagadougou on 18 July 1974	197
No. 14354. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 25 April 1974	205
No. 14355. Federal Republic of Germany and Nepal:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Kathmandu on 17 May 1974	213
No. 14356. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial assistance (with list of commodities). Signed at Bonn on 21 May 1974	225
No. 14357. Federal Republic of Germany and Sudan:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Bonn on 7 June 1974	239
No. 14358. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Abidjan on 25 June 1974 . . .	247
No. 14359. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial assistance 1974 (with annex). Signed at Bonn on 8 July 1974	255
No. 14360. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Zomba on 17 July 1974	269
No. 14361. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial assistance (<i>Development Bank of Mali</i>). Signed at Bamako on 27 July 1974	277
No. 14362. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial assistance (<i>Oil factory and water supply</i>). Signed at Bamako on 27 July 1974	285

	<i>Pages</i>
N° 14351. République fédérale d'Allemagne et Birmanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Rangoon le 13 avril 1974	175
N° 14352. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 17 avril 1974...	187
N° 14353. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 18 juillet 1974...	197
N° 14354. République fédérale d'Allemagne et Mauritaunie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 25 avril 1974.....	205
N° 14355. République fédérale d'Allemagne et Népal :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Katmandou le 17 mai 1974	213
N° 14356. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord d'aide financière (avec liste des articles). Signé à Bonn le 21 mai 1974 ..	225
N° 14357. République fédérale d'Allemagne et Soudan :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le 7 juin 1974	239
N° 14358. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :	
Accord d'aide financière. Signé à Abidjan le 25 juin 1974	247
N° 14359. République fédérale d'Allemagne et Inde :	
Accord d'aide financière (1974) [avec annexe]. Signé à Bonn le 8 juillet 1974 ...	255
N° 14360. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord d'aide financière. Signé à Zomba le 17 juillet 1974.....	269
N° 14361. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord d'aide financière (<i>Banque de développement du Mali</i>). Signé à Bamako le 27 juillet 1974.....	277
N° 14362. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord d'aide financière (<i>Projet huilerie et approvisionnement en eau</i>). Signé à Bamako le 27 juillet 1974	285

	<i>Page</i>
No. 14363. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial assistance (<i>Road construction</i>). Signed at Bamako on 27 July 1974.....	293
No. 14364. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning the granting of an untied credit on goods (with annex). Signed at Bamako on 27 July 1974	301
No. 14365. Federal Republic of Germany and Dabomey:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Cotonou on 31 July 1974... ..	309
No. 14366. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance (<i>Tanzania Investment Bank</i>). Signed at Dar es Salaam on 6 September 1974	317
No. 14367. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial assistance (<i>Handeni water supply project</i>). Signed at Dar es Salaam on 6 September 1974.....	325
No. 14368. Federal Republic of Germany and United Republic of Cameroon:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 24 September 1974	333
No. 14369. Federal Republic of Germany and Ethiopia:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Addis Ababa on 25 September 1974	341
No. 14370. Federal Republic of Germany and Ethiopia:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Addis Ababa on 29 October 1974.....	349
No. 14371. Federal Republic of Germany and Japan:	
Agreement on co-operation in the field of science and technology. Signed at Tokyo on 8 October 1974.....	357
No. 14372. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Amman on 15 October 1974	371
No. 14373. Federal Republic of Germany and Greece:	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Bonn on 6 November 1974	379
No. 14374. Federal Republic of Germany and Hungary:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Budapest on 11 November 1974.....	389

	<i>Pages</i>
N° 14363. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord d'aide financière (<i>Construction de route</i>). Signé à Bamako le 27 juillet 1974	293
N° 14364. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord concernant l'octroi d'un crédit non lié sur marchandises (avec annexe). Signé à Bamako le 27 juillet 1974.....	301
N° 14365. République fédérale d'Allemagne et Dahomey :	
Accord d'aide financière. Signé à Cotonou le 31 juillet 1974.....	309
N° 14366. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière (<i>Banque tanzanienne d'investissements</i>). Signé à Dar es-Salam le 6 septembre 1974.....	317
N° 14367. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord d'aide financière (<i>Projet d'adduction d'eau pour la ville de Handeni</i>). Signé à Dar es-Salam le 6 septembre 1974.....	325
N° 14368. République fédérale d'Allemagne et République-Unie du Cameroun :	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 24 septembre 1974.....	333
N° 14369. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie :	
Accord d'aide financière. Signé à Addis-Abeba le 25 septembre 1974.....	341
N° 14370. République fédérale d'Allemagne et Éthiopie :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Addis-Abeba le 29 octobre 1974.	349
N° 14371. République fédérale d'Allemagne et Japon :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Tokyo le 8 octobre 1974.....	357
N° 14372. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord d'aide financière. Signé à Amman le 15 octobre 1974.....	371
N° 14373. République fédérale d'Allemagne et Grèce :	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le 6 novembre 1974.....	379
N° 14374. République fédérale d'Allemagne et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Budapest le 11 novembre 1974.....	389

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptances by Qatar and Hungary of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 20.36 of the Twentieth World Health Assembly on 23 May 1967	406
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva on 21 April 1961:	
Ratification by Belgium	407
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Accession by Costa Rica	408

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :

Acceptations par le Qatar et la Hongrie des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 20.36 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1967 406

N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève le 21 avril 1961 :

Ratification de la Belgique 407

N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :

Adhésion du Costa Rica 408

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 October 1975 to 9 October 1975

Nos. 14331 to 14374

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 octobre 1975 au 9 octobre 1975

N^{os} 14331 à 14374

No. 14331

**NORWAY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the fishing industry. Signed at
Moscow on 11 April 1975**

*Authentic texts: Norwegian and Russian.
Registered by Norway on 3 October 1975.*

**NORVÈGE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération en matière d'industrie de
pêche. Signé à Moscou le 11 avril 1975**

*Textes authentiques : norvégien et russe.
Enregistré par la Norvège le 3 octobre 1975.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN I UNIONEN AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM SAMARBEID INNEN FISKERINÆRINGEN

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker,

som er oppmerksomme på behovet for å gjennomføre tiltak til bevaring, rasjonell utnyttning og reproduksjon av de levende ressurser i havet,

som erkjenner partenes ansvar og forpliktelser når det gjelder å treffe effektive tiltak med sikte på bevaring av de levende ressurser i det nord-østlige Atlanterhav,

som bekrefter sin oppslutning om samarbeidet mellom partene i Konvensjonen om fisket i det nord-østlige Atlanterhav av 1959,

som ønsker å legge et grunnlag for videre utvikling av det eksisterende gjensidige samarbeid mellom partene når det gjelder spørsmål av felles interesse innen fiskerinæringen, herunder utveksling av informasjoner og erfaringer,

som legger særlig vekt på betydningen av vitenskapelige undersøkelser når det gjelder opprettholdelsen av et varig utbytte av havets levende ressurser, og som ønsker å koordinere sin virksomhet på dette felt,

som tar i betraktning avtalen mellom de to land om økonomisk, industrielt og teknisk-vitenskapelig samarbeid av 19. mai 1972 og

som lar seg lede av ønsket om å utbygge og styrke de gode naboforhold mellom begge land, har besluttet å inngå en avtale om følgende:

Artikkel I. De kontraherende parter er enige om på gjensidighetsbasis og innenfor rammen av nasjonal lovgivning å fremme samarbeid om praktiske spørsmål innen fiskerinæringen og vil rådføre seg med hverandre om slike spørsmål, med særlig vekt på tiltak til bevaring og rasjonell utnyttelse av de levende ressurser i havet og på koordinering av vitenskapelig forskning vedrørende disse, i det området som Konvensjonen om fisket i Det nord-østlige Atlanterhav av 1959 gjelder for.

De kontraherende parter vil innenfor rammen av nasjonal lovgivning gjensidig utveksle opplysninger om fangststatistikk og resultater av fiskeriforskningen, og erfaringer når det gjelder utviklingen av fiskeriene, fangstmetoder og foredlingsteknikk, samt metoder for opphjelp av fiskebestanden.

Artikkel II. De kontraherende parter vil bidra til samarbeidet mellom interesserte organisasjoner, sammenslutninger og bedrifter på fiskerinæringens område, når dette er av gjensidig interesse.

Artikkel III. 1. For å bidra til gjennomføringen av denne Avtale vil de kontraherende parter opprette en blandet Kommisjon.

2. Etter at denne Avtale er trådt i kraft, vil hver av de kontraherende parter oppnevne en representant og en stedfortredende representant til denne Kommisjonen og gi underretning om deres navn til den annen kontraherende part.

3. Den blendede Kommisjon vil komme sammen minst én gang hvert år vekselvis på hvert av de kontraherende parters territorium, og de generelle utgifter til sesjonsarrangementet bæres av den part på hvis territorium møtesesjonen avholdes.

Artikkel IV. 1. Den blandede Kommissjon skal behandle alle spørsmål som reiser seg i forbindelse med gjennomføringen av denne Avtales bestemmelser, utarbeide planer for utviklingen av det samarbeid som omfattes av Avtalen, forestå rådslagninger, og i nødvendig utstrekning forberede forslag og anbefalinger til sine regjeringer.

2. Den blandede Kommissjon skal behandle andre spørsmål som måtte bli pålagt den av begge de kontraherende parter.

Artikkel V. Intet i denne Avtale skal eller har til hensikt å innvirke på rettigheter, eksisterende eller fremtidige krav, eller rettslige oppfatninger som de kontraherende parter har med hensyn til fiskerijurisdiksjonens karakter og omfang.

Artikkel VI. Denne Avtale trer i kraft ved undertegningen. Den har gyldighet inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende parter med en oppsigelsestid på minst seks måneder.

UTFERDIGET i Moskva den 11. april 1975 i to eksemplarer, hvert på norsk og russisk, som begge har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges
Regjering:

[Signed — Signé]¹

For Unionen av Sovjetiske
Sosialistiske Republikkers
Regjering:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Eivind Bolle — Signé par Eivind Bolle.

² Signed by A. A. Isjkov — Signé par A. A. Isjkov

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТ- ВЕ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Правительство Королевства Норвегии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание необходимость осуществления мер по сохранению, рациональному использованию и воспроизводству живых ресурсов моря,

признавая ответственность и обязанность Сторон в принятии эффективных мер по сохранению живых ресурсов в Северо-Восточной Атлантике,

подтверждая свое стремление к сотрудничеству Сторон в соответствии с Конвенцией о рыболовстве в северо-восточной части Атлантического океана 1959 года,

желая создать основу для дальнейшего развития существующего взаимного сотрудничества Сторон в области рыболовства по вопросам, представляющим общий интерес, включая обмен информацией и опытом,

обращая особое внимание на значение научных исследований в целях поддержания устойчивой добычи живых ресурсов моря и желая координировать свою деятельность в этой области,

учитывая Соглашение между двумя странами об экономическом, промышленном и научно-техническом сотрудничестве от 19 мая 1972 года,

руководствуясь желанием развивать и укреплять добрососедские отношения между обеими странами, решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья I. Договаривающиеся Стороны соглашаются на основе взаимности и в рамках национальных законодательств содействовать сотрудничеству по практическим вопросам рыболовства и будут проводить взаимные консультации по этим вопросам, уделяя особое внимание мерам по сохранению и рациональному использованию живых ресурсов моря и координации научных исследований в этой области в районе действия Конвенции о рыболовстве в северо-восточной части Атлантического океана 1959.

Договаривающиеся Стороны в рамках национальных законодательств будут проводить взаимный обмен данными промысловой статистики и результатами рыбохозяйственных исследований и обмениваться опытом по вопросам развития рыболовства, способов лова, технологии обработки рыбы и методов увеличения рыбных запасов.

Статья II. Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству между заинтересованными организациями, объединениями и предприятиями в области рыболовства в тех случаях, когда это представляет взаимный интерес.

Статья III. 1. Для достижения целей настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны создадут Смешанную Комиссию.

2. После вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначит в эту Комиссию представителя и его заместителя и сообщит их фамилии другой Договаривающейся Стороне.

3. Смешанная Комиссия будет созываться не реже одного раза в год по очереди на территории каждой из Договаривающихся Сторон, причем общие расходы по проведению сессии несет Сторона, на территории которой проводится сессия.

Статья IV. 1. Смешанная Комиссия будет рассматривать все вопросы, возникающие в ходе выполнения положений данного Соглашения, разрабатывать планы развития сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, организовывать консультации, а также по мере необходимости подготавливать предложения и рекомендации своим Правительствам.

2. Смешанная Комиссия будет рассматривать другие вопросы, которые могут быть возложены на нее обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья V. Ничто в данном Соглашении не наносит ущерба правам, существующим или будущим притязаниям или юридическим точкам зрения Договаривающихся Сторон в отношении характера и распространения действия юрисдикции в отношении рыболовства.

Статья VI. Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания. Данное Соглашение будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, причем любая из Сторон должна уведомить об этом не позднее, чем за шесть месяцев.

СОВЕРШЕНО в г. Москве «11» апреля 1975 года в двух экземплярах, каждый на норвежском и русском языках, причем оба из них имеют равную силу.

За Правительство
Королевства Норвегии:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Eivind Bolle — Signé par Eivind Bolle.

² Signed by A. A. Isjkov — Signé par A. A. Isjkov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FISHING INDUSTRY

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Bearing in mind the need to take measures to ensure the conservation, rational use and reproduction of the living resources of the sea,

Recognizing the responsibility and obligation of the Parties in the matter of the adoption, of effective measures to conserve the living resources of the North-East Atlantic Ocean,

Reaffirming their support for co-operation between the parties to the North-East Atlantic Fisheries Convention of 1959,²

Desiring to create a basis for the further development of existing mutual co-operation between the Parties in matters of common concern relative to fisheries, including the exchange of information and experience,

Paying special attention to the importance of scientific research for the purpose of maintaining a steady harvest of the living resources of the sea, and desiring to co-ordinate their activities in this area,

Having regard to the Agreement of 19 May 1972³ between the two countries concerning economic, industrial, scientific and technical co-operation,

Wishing to develop and strengthen good-neighbourly relations between the two countries, have decided to conclude the following Agreement:

Article I. The Contracting Parties agree to promote co-operation on a basis of reciprocity and within the framework of their national legislation, concerning practical problems in the matter of fisheries, and shall consult each other on such problems, paying special attention to measures for the conservation and rational use of the living resources of the sea and to the co-ordination of scientific research on this subject within the area covered by the North-East Atlantic Fisheries Convention of 1959.

Within the framework of their national legislation the Contracting Parties shall conduct a mutual exchange of information of fishing statistics and the results of fisheries research, and shall exchange experience on matters relative to the development of fisheries, fishing methods, fish processing technology and methods of increasing fish stocks.

Article II. The Contracting Parties shall contribute to co-operation between interested organizations, associations and enterprises in the fishing industry in matters of mutual interest.

Article III. 1. To assist in implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

¹ Came into force on 11 April 1975 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157

³ *Ibid.*, vol. 941, p. 81.

2. After this Agreement has entered into force, each Contracting Party shall appoint one representative and one alternate representative to the Commission, and shall communicate their names to the other Contracting Party.

3. The Mixed Commission shall meet at least once a year, alternately in the territory of each Contracting Party, and the over-all expenses of the organization of a session shall be borne by the Party in whose territory the session is held.

Article IV. 1. The Mixed Commission shall consider all questions arising in connexion with the implementation of the provisions of this Agreement, draw up plans for the development of the co-operation covered by the Agreement, organize consultations and, as necessary, draft proposals and recommendations for its Governments.

2. The Mixed Commission shall consider such other questions as may be referred to it by the two Contracting Parties.

Article V. Nothing in this Agreement shall effect the rights, existing or future claims or legal opinions of the Contracting Parties regarding the nature and scope of their fisheries jurisdiction.

Article VI. This Agreement shall enter into force at the time of its signature. It shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties upon not less than six months notice.

DONE at Moscow on 11 April 1975, in duplicate in the Norwegian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom for Norway:

[EIVIND BOLLE]

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. A. ISKOV]

{TRADUCTION — TRANSLATION}

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'INDUSTRIE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant qu'il est nécessaire de prendre des mesures afin d'assurer la conservation, l'exploitation rationnelle et la reproduction des ressources biologiques de la mer,

Conscients des responsabilités et des obligations incombant aux Parties en ce qui concerne l'adoption de mesures efficaces visant à conserver les ressources biologiques de l'Atlantique du Nord-Est,

Réaffirmant qu'ils sont désireux de coopérer, conformément aux dispositions de la Convention de 1959² sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est,

Désireux d'établir des bases permettant aux Parties de développer davantage leur coopération dans les domaines de la pêche qui présentent un intérêt mutuel, y compris l'échange d'informations et de données d'expérience,

Accordant une importance particulière aux travaux de recherche scientifique visant à encourager l'exploitation rationnelle des ressources biologiques de la mer et souhaitant coordonner leurs activités dans ce domaine,

Gardant présentes à l'esprit les dispositions de l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique conclu entre les deux pays le 19 mai 1972³,

Désireux de développer et de renforcer les relations de bon voisinage qu'entretiennent les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent, sur la base de la réciprocité et dans le cadre des législations nationales, d'encourager la coopération concernant les questions pratiques qui se posent dans le domaine de la pêche et se consulteront sur ces questions en accordant une attention particulière aux mesures de conservation et d'exploitation rationnelle des ressources biologiques de la mer et à la coordination des travaux de recherche scientifique en la matière, comme prévu par les dispositions de la Convention de 1959 sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est.

Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les Parties contractantes échangeront des données statistiques et les résultats des recherches sur l'industrie de la pêche ainsi que des données d'expérience sur les questions ayant trait au développement des pêcheries, aux méthodes de pêche, aux techniques relatives au traitement du poisson et aux moyens permettant d'accroître les ressources halieutiques.

Article II. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations, associations et entreprises intéressées dans les domaines de la pêche qui présentent un intérêt commun.

Article III. 1. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1975 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157.

³ *Ibid.*, vol. 941, p. 81.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes désignera à la Commission un représentant et un suppléant et communiquera leur nom à l'autre.

3. La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes, les frais généraux d'organisation de la session étant supportés par la Partie sur le territoire de laquelle la session aura lieu.

Article IV. 1. La Commission mixte examinera tous les problèmes résultant de l'application des dispositions du présent Accord, établira des plans de développement pour la coopération prévue par ledit Accord, organisera des consultations et, si nécessaire, formulera des propositions et des recommandations aux Gouvernements de chacune des Parties contractantes.

2. La Commission mixte examinera les autres questions que l'une ou l'autre Partie contractante pourra lui soumettre.

Article V. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits, revendications actuelles ou futures ou positions juridiques des Parties contractantes concernant le caractère et l'étendue de la compétence en matière de pêcheries.

Article VI. Le présent Accord prendra effet le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur tant qu'aucune des Parties contractantes ne l'aura dénoncé par notification écrite adressée à l'autre au moins six mois à l'avance.

FAIT à Moscou le 11 avril 1975 en deux exemplaires, en langues norvégienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[EIVIND BOLLE]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. A. ISJKOV]

No. 14332

**UNITED NATIONS
and
KENYA**

Agreement on a joint United Nations and the World Meteorological Organization Regional Training Seminar on the interpretation, analysis and use of meteorological satellite data to be held from 6-17 October 1975 in Nairobi, Kenya. Signed at New York on 3 October 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 3 October 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
KENYA**

Accord relatif au Séminaire régional de formation, organisé sous les auspices conjoints de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation météorologique mondiale, sur l'interprétation, l'analyse et l'utilisation des données météorologiques recueillies par satellite, devant se tenir du 6 au 17 octobre 1975 à Nairobi (Kenya). Signé à New York le 3 octobre 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 3 octobre 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF KENYA ON A JOINT UNITED NATIONS AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION REGIONAL TRAINING SEMINAR ON THE INTERPRETATION, ANALYSIS AND USE OF METEOROLOGICAL SATELLITE DATA TO BE HELD FROM 6-17 OCTOBER 1975 IN NAIROBI, KENYA

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT KENYEN RELATIF AU SÉMINAIRE RÉGIONAL DE FORMATION, ORGANISÉ SOUS LES AUSPICES CONJOINTS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, SUR L'INTERPRÉTATION, L'ANALYSE ET L'UTILISATION DES DONNÉES MÉTÉOROLOGIQUES RECUEILLIES PAR SATELLITE, DEVANT SE TENIR DU 6 AU 17 OCTOBRE 1975 À NAIROBI (KENYA)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolutions 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 October 1975 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

No. 14333

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Bonn on 29 June 1973**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.
Signé à Bonn le 29 juin 1973**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN
REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER KULTURELLE UND WISSENSCHAFT-
LICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien,
in dem Wunsche, die kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zu entwickeln,

in der Überzeugung, daß eine solche Zusammenarbeit zu besserem gegenseitigen Kennenlernen und Verstehen beitragen wird,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Auf den Gebieten der Wissenschaft und Bildung unterstützen die Vertragsparteien:

1. die Zusammenarbeit zwischen den Hochschulen und anderen Bildungs- und Forschungseinrichtungen in den beiden Ländern durch Austausch von Lehrkräften und Wissenschaftlern zu Studienaufenthalten, Tagungen, Vorlesungen, zum Erfahrungsaustausch und zur Information;
2. die Zusammenarbeit zwischen den Instituten für fachliche und künstlerische Ausbildung in beiden Ländern;
3. den Austausch von Studenten und die Bereitstellung von Stipendien für Studenten und Hochschulabsolventen für Studium, Forschung und Fortbildung an Hochschulen und anderen Bildungs- und Forschungsstätten;
4. die Entsendung von Lektoren an Universitäten und andere Hochschulen im anderen Staat für den Unterricht in der deutschen beziehungsweise rumänischen Sprache und Literatur;
5. den Austausch von Publikationen und Material zum Sprachenstudium;
6. die Teilnahme von Lehrkräften, Fachleuten und Studenten an Kursen für Sprache und Literatur im anderen Staat.

Artikel II. Um zu einem besseren Verständnis der Kultur des anderen Landes beizutragen, werden die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bestrebt sein:

1. Besuche von Persönlichkeiten und Fachleuten aus den Gebieten des Bildungswesens, der Wissenschaft und Technik, der Kultur und der Künste und von Studenten zu organisieren, denen ein Erfahrungsaustausch, ein Studium, eine Fortbildung, ein Praktikum oder die Teilnahme an Tagungen, Kongressen und sonstigen kulturellen und wissenschaftlichen Veranstaltungen nationalen und internationalen Charakters im anderen Staate ermöglicht werden soll;
2. den Zugang von Wissenschaftlern, Kunstschaffenden, Lehrkräften, Fachleuten und Studenten der einen Seite zu den kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, Bibliotheken, Archiven und Museen oder anderen ähnlichen Einrichtungen der anderen Seite zur Forschung und Information im Rahmen der geltenden Bestimmungen zu erleichtern;

3. bei der Veranstaltung von Vorträgen, Konzerten, Theateraufführungen und sonstigen künstlerischen Darbietungen Hilfe zu leisten;
4. die Veranstaltung von Kunstausstellungen und anderen Ausstellungen auf kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet zu fördern;
5. die Verbreitung und den Austausch von Büchern, Zeitschriften und sonstigen Publikationen sowie von Dokumentar-, wissenschaftlichen und didaktischen Filmen, von Mikrofilmen und Tonbändern kulturellen und wissenschaftlichen Charakters durch die zuständigen Stellen der beiden Seiten nach den geltenden Bestimmungen im jeweiligen Land zu erleichtern und zu fördern;
6. sich bei Übersetzungen von Werken aus den Gebieten der Wissenschaft, Literatur und Kunst zu unterstützen sowie deren Herausgabe und Austausch zu fördern.

Artikel III. Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den Rundfunk- und Fernsehanstalten sowie auf dem Gebiet der Presse in beiden Ländern durch gegenseitige Besuche von Fachleuten, durch den Austausch von Informationen und Materialien, Fernsehfilmen und Programmen wissenschaftlichen, literarischen, musikalischen und künstlerischen Charakters zu fördern.

Artikel IV. Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Zusammenarbeit und den Austausch auf dem Gebiet des Sports und der Leibesübungen sowie zwischen Jugendorganisationen und anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

Artikel V. Die Vertragsparteien werden das Problem der Anerkennung von akademischen Graden sowie der Äquivalenz von Schul- und Hochschulzeugnissen zwischen den beiden Ländern prüfen und die Möglichkeit untersuchen, hierüber eine besondere Vereinbarung zu schließen.

Artikel VI. Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Errichtung je einer Bibliothek im anderen Staate unterstützen.

Die Fragen der Organisation und des Betriebes dieser Bibliotheken werden in einer besonderen Vereinbarung geregelt.

Artikel VII. Die Vertragsparteien werden die nicht-kommerzielle Einfuhr des für die Zwecke dieses Abkommens erforderlichen kulturellen Materials nach Maßgabe der jeweils geltenden rechtlichen Bestimmungen des Gastlandes erleichtern.

Artikel VIII. Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Filmwesens zwischen den entsprechenden Institutionen in beiden Staaten zu entwickeln.

Artikel IX. Um die Ziele dieses Abkommens zu verwirklichen, werden die Vertragsparteien jeweils für zwei Jahre Tätigkeitsprogramme vereinbaren. Die Tätigkeitsprogramme haben keinen ausschließlichen Charakter.

Artikel X. Zur Erteilung von Anregungen und Empfehlungen für die Weiterentwicklung und den Ausbau der kulturellen Zusammenarbeit und des Austauschs zwischen den beiden Staaten sowie zur Festlegung der in Artikel IX dieses Abkommens vorgesehenen Tätigkeitsprogramme und zur Behandlung bei deren Durchführung auftretender finanzieller und organisatorischer Fragen treten Beauftragte der beiden Vertragsparteien abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien zusammen, und zwar mindestens einmal während der Laufzeit eines Tätigkeitsprogramms.

Dazu werden die Vertragsparteien spätestens zwei Monate vor Beginn der Verhandlungen über Tätigkeitsprogramme ihre Entwürfe hierfür austauschen.

Artikel XI. Dieses Abkommen wird auch auf Berlin (West) ausgedehnt, entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren.

Artikel XII. Jede der Vertragsparteien wird die nach ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung erforderlichen Maßnahmen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens treffen.

Beide Seiten teilen einander auf diplomatischem Wege schriftlich mit, daß diese Maßnahmen getroffen sind; das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Mitteilung, daß diese Maßnahmen getroffen wurden, vorliegt.

Artikel XIII. Dieses Abkommen wird für die Zeit von fünf Jahren vom Tage seines Inkrafttretens an geschlossen und verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien es sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Fünfjahresperiode schriftlich kündigt.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Juni 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SHEEL

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien:

MACOVESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Socialiste România, în dorința de a dezvolta colaborarea culturală și științifică, convinse că o astfel de colaborare va contribui la o mai bună cunoaștere și înțelegere reciprocă, au convenit următoarele:

Articolul I. Părțile contractante vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniile învățămîntului și științei prin:

1. Colaborarea între universități și alte instituții de învățămînt și de cercetare din cele două țări, prin schimb de cadre didactice și oameni de știință pentru călătorii de studii, sesiuni științifice, prelegeri, schimb de experiență și documentare;
2. Promovarea colaborării dintre instituțiile de învățămînt artistic și de specialitate, din cele două țări;
3. Schimbul de studenți și acordarea de burse pentru studenți și absolvenți ai învățămîntului superior pentru studii, cercetare și specializare, în cadrul universităților și al altor instituții de învățămînt și cercetare;
4. Trimiterea de lectori la universități și la alte instituții de învățămînt superior din cealaltă țară, pentru predarea limbii și literaturii germane și respectiv a limbii și literaturii române;
5. Schimb de publicații și alte materiale necesare studiului celor două limbi;
6. Participarea de cadre didactice, specialiști și studenți la cursurile de limbă și literatură organizate în cealaltă țară.

Articolul II. Pentru a contribui la o mai bună cunoaștere a culturii celeilalte țări, Părțile contractante vor depune eforturi pentru a realiza pe bază de reciprocitate:

1. Vizite de personalități și specialiști din domeniile învățămîntului, științei și tehnicii, culturii și artelor, vizite de studenți în vederea efectuării de schimburi de experiență, studii, stagii de specializare, practică, precum și pentru participarea la reuniuni, congrese și alte manifestări culturale și științifice cu caracter național și internațional, din cealaltă țară;
2. Facilitarea accesului oamenilor de știință și cultură, a cadrelor didactice, specialiștilor și studenților din cealaltă țară, în instituții culturale și științifice, biblioteci, arhive, muzee sau alte instituții similare pentru cercetare și documentare, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țara respectivă;
3. Organizarea de conferințe, concerte, spectacole teatrale și alte reprezentații artistice;
4. Organizarea de expoziții de artă și din alte domenii ale culturii și științei;
5. Difuzarea și schimbul de cărți, reviste și alte publicații, precum și de filme documentare, științifice și didactice, microfilme și benzi de magnetofon, cu caracter cultural și științific de către instituțiile competente din cele două țări, în conformitate cu legislația în vigoare în țara respectivă;
6. Sprijinirea traducerilor de opere din domeniile științei, literaturii și artei, precum și promovarea editării lor și schimbului de lucrări din aceste domenii.

Articolul III. Părțile contractante vor depune eforturi pentru a promova colaborarea dintre organismele de radio și televiziune, ca și în domeniul presei din cele două țări prin vizite reciproce de specialiști, schimb de informații și materiale, de filme de televiziune și de programe cu caracter științific, literar, muzical și artistic.

Articolul IV. Părțile contractante se vor strădui să promoveze colaborarea și schimburile în domeniul sportului și educației fizice, precum și dintre organizațiile de tineret și alte instituții de educație extrașcolară a tineretului din cele două țări.

Articolul V. Părțile contractante vor studia problema recunoașterii gradelor academice și echivalarea diplomelor școlare și universitare între cele două țări și vor analiza posibilitatea încheierii unei înțelegeri separate în acest domeniu.

Articolul VI. Părțile contractante vor sprijini înființarea pe bază de reciprocitate, a câte unei biblioteci în cealaltă țară.

Asupra organizării și funcționării bibliotecilor respective se va conveni printr—o Convenție separată.

Articolul VII. Părțile contractante vor facilita importul pe baze necomerciale de materiale culturale necesare îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, în conformitate cu dispozițiile legale din țara gazdă.

Articolul VIII. Părțile contractante se vor strădui să dezvolte colaborarea în domeniul cinematografiei între instituțiile corespunzătoare din cele două țări.

Articolul IX. Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile contractante vor încheia Programe de schimburi culturale și științifice pe perioade de câte doi ani. Aceste Programe nu au caracter limitativ.

Articolul X. Reprezentanții celor două Părți contractante se vor întâlni alternativ în Republica Federală Germania și Republica Socialistă România, cel puțin o dată în perioada de valabilitate a Programului de schimburi, pentru elaborarea de inițiative și recomandări menite să dezvolte colaborarea culturală și schimburile între cele două țări, precum și pentru stabilirea Programului de schimburi prevăzut la articolul IX al prezentului Acord și examinarea problemelor financiare și organizatorice aferente.

În acest scop, Părțile contractante vor face schimb de proiecte de Program cu minimum două luni înainte de încheierea tratatelor.

Articolul XI. Prezentul Acord se extinde și asupra Berlinului (occidental), conform Acordului cvadripartit din 3 septembrie 1971, în concordanță cu procedurile stabilite.

Articolul XII. Fiecare Parte contractantă va îndeplini formalitățile prevăzute de legislația sa internă, pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Părțile contractante își vor comunica în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea acestor formalități. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei comunicări a îndeplinirii acestor formalități.

Articolul XIII. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare și va fi prelungit prin tacită reconducție pe noi perioade de câte cinci ani, dacă nici una din Părțile contractante nu îl denunță în scris cu șase luni înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate.

FĂCUT la Bonn, la 29 iunie 1973, în două exemplare originale, în limba germană și în limba română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania:
[*Signed — Signé*]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Scheel — Signé par Scheel

² Signed by Macovescu — Signé par Macovescu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop cultural and scientific co-operation,

Convinced that such co-operation will contribute to a better mutual knowledge and understanding,

Have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party shall support the development of co-operation in the fields of science and education by means of:

1. co-operation between universities and other educational and research establishments in the two countries, through the exchange of teaching personnel and scientists for study tours, scientific meetings, lectures and the exchange of experience and information;
2. the promotion of co-operation between artistic and specialized training institutions in the two countries;
3. the exchange of students and the award of scholarships to undergraduate and post-graduate students for study, research and specialization at universities and other educational and research establishments;
4. the sending of lecturers to universities and other higher educational establishments in the other country to teach German and Romanian language and literature;
5. the exchange of publication and materials needed for the study of the two languages;
6. the participation of teaching personnel, specialists and students in language and literature courses held in the other country.

Article II. In order to contribute to a better understanding of the culture of the other country, each Contracting Party shall endeavour on a reciprocal basis:

1. to arrange visits by prominent figures and specialists in the fields of education, science and technology and culture and the arts, and visits by students for the purpose of exchanges of information, study, specialized training, practice or participation in meetings, congresses and other cultural and scientific events of a national or international nature in the other country;
2. to facilitate access by scientists, cultural figures, teaching personnel, specialists and students from the other country to cultural and scientific institutions, libraries, archives and museums or other similar establishments for research and information purposes, subject to the laws and regulations in force in the country concerned;
3. to organize lectures, concerts, theatre performances and other cultural events;
4. to organize art exhibitions and exhibitions in other cultural and in scientific fields;

¹ Came into force on 4 March 1974, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other in writing through the diplomatic channel that the formalities prescribed by its internal law had been completed, in accordance with article XII.

5. to disseminate and exchange books, periodicals and other publications, as well as documentary, scientific and educational films, microfilms and tape recordings of a cultural and scientific nature through the competent institutions of the two countries subject to the laws in force in the country concerned;
6. to support the translation of scientific, literary and artistic works and promote their publication and the exchange of works in these fields.

Article III. The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation between the radio and television agencies and the press of the two countries through reciprocal visits of specialists, the exchange of information and materials, television films and programmes of a scientific, literary, musical and artistic nature.

Article IV. The Contracting Parties shall strive to promote co-operation and exchanges in the fields of sports and physical training and between youth organizations and other institutions providing out-of-school training for youth in the two countries.

Article V. The Contracting Parties shall study the problem of recognition of the academic degrees and the equivalency of school and university diplomas between the two countries and shall consider the possibility of concluding a separate agreement on the subject.

Article VI. Each of the Contracting Parties shall support the establishment, on a reciprocal basis, of a library in the other country.

Arrangements for the organization and operation of the libraries shall be made in a separate agreement.

Article VII. The Contracting Parties shall facilitate on a non-commercial basis, the import of the cultural materials necessary for the application of the provisions of this Agreement, in accordance with the law of the host country.

Article VIII. The Contracting parties shall strive to develop co-operation in the cinematographic field between the appropriate institutions of the two countries.

Article IX. For the purpose of the application of the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall agree on cultural and scientific exchange programmes covering two-year periods. The programmes shall not be exhaustive in nature.

Article X. Representatives of the two Contracting Parties shall meet alternately in the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania for the purpose of elaborating suggestions and recommendations designed to develop and improve cultural co-operation and exchanges between the two countries, of establishing the exchange programme referred to in article IX of this Agreement and of considering financial and organizational problems arising in connexion with such programmes. The meetings shall be held at least once during the course of a given exchange programme.

For that purpose the Contracting Parties shall exchange draft programmes at least two months before the commencement of negotiations concerning the programmes.

Article XI. In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹, this Agreement shall also be extended to Berlin (West), in accordance with established procedures.

Article XII. Each Contracting Party shall complete the formalities prescribed in the laws for the entry into force of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

The Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of such formalities. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification of the completion of the formalities.

Article XIII. This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for further five-year terms, unless denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of its period of validity.

DONE at Bonn on 29 June 1973, in two original copies, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
SCHEEL

For the Government of the Socialist Republic of Romania:
MACOVESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer la coopération culturelle et scientifique,

Convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure connaissance mutuelle et à une meilleure compréhension mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans les domaines de la science et de l'enseignement, les Parties encouragent :

1. La coopération entre universités et autres établissements d'enseignement et de recherche des deux pays par l'échange d'enseignants et de scientifiques dans le cadre de séjours d'étude, de congrès, de conférences, d'échanges de données d'expérience et d'activités d'information;
2. La coopération entre les instituts d'enseignement technique et artistique des deux pays;
3. L'échange d'étudiants et l'octroi à des étudiants et à des diplômés de l'enseignement supérieur de bourses d'étude, de recherche et de perfectionnement dans des universités et d'autres établissements de formation et de recherche;
4. Le détachement de professeurs dans des universités et d'autres établissements d'études supérieures de l'autre pays en vue de l'enseignement de la langue et de la littérature allemande ou roumaine, selon le cas;
5. L'échange de publications et de matériels relatifs à l'étude des deux langues;
6. La participation d'enseignants, de spécialistes et d'étudiants à des cours de langue et de littérature dans l'autre pays.

Article II. Pour contribuer à une meilleure compréhension de la culture de l'autre pays, les Parties contractantes s'efforceront, à charge de réciprocité :

1. D'organiser des visites de personnalités et de spécialistes dans le domaine de l'enseignement, de la science et de la technique, de la culture et des arts, ainsi que des visites d'étudiants, et de leur permettre d'échanger des données d'expérience, de faire des études, de se perfectionner, de suivre un stage ou de participer à des colloques, des congrès et à d'autres manifestations culturelles et scientifiques de caractère national et international dans l'autre pays;
2. De faciliter l'accès de scientifiques, d'artistes, d'enseignants, de spécialistes et d'étudiants d'un pays aux institutions culturelles et scientifiques, aux bibliothèques, aux archives, aux musées et aux autres institutions analogues de l'autre pays aux fins de recherche et d'information dans le cadre de la réglementation applicable;
3. D'apporter une aide à l'occasion de l'organisation de conférences, de concerts, de représentations théâtrales et d'autres manifestations artistiques;

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par sa législation nationale, conformément à l'article XII.

4. De favoriser l'organisation d'expositions artistiques et d'autres expositions dans les domaines culturel et scientifique;
5. De faciliter et de promouvoir la diffusion et l'échange de livres, de périodiques et d'autres publications ainsi que de films documentaires scientifiques et didactiques, de microfilms et d'enregistrements sonores de caractère culturel et scientifique par les institutions compétentes des deux Parties, conformément à la réglementation en vigueur dans l'un ou l'autre pays, selon le cas;
6. De s'entraider en vue de la traduction d'œuvres de caractère scientifique, littéraire et artistique et d'en favoriser la publication et l'échange.

Article III. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser la coopération entre les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux pays ainsi que dans le domaine de la presse, grâce à des visites réciproques de spécialistes, à l'échange de renseignements et de matériel, de films pour la télévision et de programmes de caractère littéraire, musical et artistique.

Article IV. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser la coopération et les échanges dans le domaine des sports et de l'éducation physique ainsi qu'entre les organisations de la jeunesse et d'autres institutions d'éducation extra-scolaire.

Article V. Les Parties contractantes étudieront le problème de la reconnaissance des grades académiques et celui de l'équivalence des diplômes scolaires et universitaires entre les deux pays et envisageront de conclure un accord distinct à ce sujet.

Article VI. Les Parties contractantes encourageront réciproquement la création d'une bibliothèque dans l'autre pays.

Les questions relatives à l'organisation et à la gestion de ces bibliothèques seront réglées dans un accord distinct.

Article VII. Les Parties contractantes faciliteront l'importation à titre non commercial des matériels culturels nécessaires aux fins du présent Accord, conformément aux dispositions légales applicables du pays importateur.

Article VIII. Les Parties contractantes s'efforceront de développer la coopération dans le domaine cinématographique entre les institutions compétentes des deux pays.

Article IX. Pour atteindre les buts du présent Accord, les Parties contractantes conviendront de programmes d'activités portant chacun sur une période de deux ans. Les programmes d'activités n'ont pas de caractère limitatif.

Article X. Des représentants des deux Parties contractantes se réuniront alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République socialiste de Roumanie, au moins une fois pendant la durée de chaque programme d'activités, pour élaborer des suggestions et des recommandations en vue du développement et du renforcement de la coopération culturelle et des échanges entre les deux pays, arrêter les programmes d'activités prévus à l'article IX du présent Accord et régler les questions financières et les questions d'organisation y afférentes.

A cet effet, les Parties contractantes se communiqueront mutuellement leurs projets, deux mois au moins avant le début des négociations relatives aux programmes d'activités.

Article XI. Le présent Accord s'appliquera également à Berlin (Ouest), conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹ et à la procédure établie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article XII. Chacune des Parties contractantes accomplira les formalités requises par sa législation nationale en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que ces formalités ont été accomplies; l'Accord entrera en vigueur le jour où notification de l'accomplissement de ces formalités aura été faite par les deux Parties.

Article XIII. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur; il sera tacitement reconduit de cinq en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de l'une de ces périodes de cinq ans.

FAIT à Bonn, le 29 juin 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SCHEEL

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :
MACOVESCU

No. 14334

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning the reciprocal establishment of
libraries. Signed at Bonn on 29 June 1973**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la création réciproque de bibliothèques.
Signé à Bonn le 29 juin 1973**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN
REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER DIE WECHSELSEITIGE ERRICHTUNG
VON BIBLIOTHEKEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien,

in dem Bestreben, eine bessere Kenntnis der kulturellen Werte beider Länder zu vermitteln,

haben auf Grund des Artikels VI des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit, unterzeichnet am 29. Juni 1973 in Bonn, folgendes vereinbart:

Artikel I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland errichtet eine Bibliothek in der Sozialistischen Republik Rumänien, und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien errichtet eine Bibliothek in der Bundesrepublik Deutschland.

Die Bibliotheken können besondere Bezeichnungen tragen, über die die Vertragsparteien sich zu einem späteren Zeitpunkt einigen werden.

Die Bezeichnungen der Bibliotheken werden auf Schildern, in Anzeigen, in der Korrespondenz und in ähnlicher Weise benutzt.

Die Bibliotheken werden ihre Tätigkeit unter den in dieser Vereinbarung festgelegten Bedingungen und in Übereinstimmung mit dem Recht des jeweiligen Gastlandes ausüben.

Artikel II. Träger der „Bibliothek der Bundesrepublik Deutschland“ ist das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland oder eine von ihm benannte Stelle.

Träger der „Bibliothek der Sozialistischen Republik Rumänien“ ist der Rat für Sozialistische Kultur und Erziehung der Sozialistischen Republik Rumänien.

Artikel III. Die Tätigkeit der beiden Bibliotheken wird ein besseres gegenseitiges Kennenlernen fördern und wird zur Entwicklung der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit beitragen.

Die Bibliotheken werden dementsprechend ihre Tätigkeit im Geiste der Achtung gegenüber dem Gastland entfalten und keine den Grundsätzen der Verständigung zwischen den Völkern und Staaten abträgliche Tätigkeiten ausüben.

Artikel IV. Die beiden Bibliotheken werden folgende Aufgaben wahrnehmen:

1. sie stellen der Allgemeinheit zur Einsichtnahme oder zur Ausleihe Bücher und Publikationen kulturellen und wissenschaftlichen Inhalts zur Verfügung;
2. sie führen kulturelle und wissenschaftliche Veranstaltungen durch, wie Vorträge, Ausstellungen, Filmvorführungen sowie andere künstlerische Darbietungen;
3. sie führen deutsche beziehungsweise rumänische Sprachkurse durch;
4. sie verteilen Bulletins, Zeitschriften, Alben, Prospekte oder sonstige Veröffentlichungen kulturellen und wissenschaftlichen Inhalts.

Artikel V. Die Bibliotheken werden jeweils von einem Direktor geleitet, der von der Seite ernannt wird, der die Bibliothek gehört.



Außer dem Direktor kann jede Seite noch andere Bedienstete an ihre Bibliothek entsenden.

Artikel VI. Der Direktor der Bibliothek der Bundesrepublik Deutschland wird den Rat für Sozialistische Kultur und Erziehung der Sozialistischen Republik Rumänien im voraus über die Programme und die Materialien, die zur Verfügung des Publikums gestellt oder von der Bibliothek verteilt werden, informieren.

Der Direktor der Bibliothek der Sozialistischen Republik Rumänien wird das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die von ihm bezeichnete Stelle im voraus über die Programme und die Materialien, die zur Verfügung des Publikums gestellt oder von der Bibliothek verteilt werden, informieren.

Artikel VII. Die zuständigen Stellen in beiden Staaten werden die Arbeit der Bibliotheken fördern und die Bibliotheken bei der Erreichung der Ziele, für die sie errichtet wurden, unterstützen.

Die Vertragsparteien werden sich gegenseitig geeignete und angemessene Räumlichkeiten zur Verfügung stellen. Die Bibliotheken sollen so frühzeitig wie möglich und möglichst gleichzeitig eröffnet werden.

In Fragen der Tätigkeit der Bibliotheken können deren Direktoren Verbindung mit den zuständigen Stellen des Gastlandes nach dessen innerstaatlichen Rechtsbestimmungen halten.

Artikel VIII. Der Zugang der Allgemeinheit zu den Beständen an Büchern und Veröffentlichungen und zu den von jeder Bibliothek durchgeführten kulturellen und wissenschaftlichen Veranstaltungen ist frei.

Artikel IX. Die Bibliotheken entfalten ihre Tätigkeit an ihrem eigenen Sitz. Ein Tätigwerden außerhalb dieses Sitzes ist im Einvernehmen mit den zuständigen Behörden des jeweiligen Gastlandes möglich, die gegebenenfalls ihre Unterstützung leihen werden.

Artikel X. Der Direktor und das entsandte Personal jeder der beiden Bibliotheken erhalten Dienstpässe.

Artikel XI. Außer dem entsandten Personal können die Bibliotheken für technisch-administrative Aufgaben Ortskräfte nach der innerstaatlichen Rechtsordnung des Gastlandes einstellen.

Artikel XII. Der Bestand an kulturellem Material und das Vermögen der Bibliotheken sind Eigentum der Seite, der die Bibliothek gehört.

Jede Seite trägt die finanziellen Lasten für Einrichtung und Betrieb ihrer Bibliothek.

Artikel XIII. Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Bestimmungen und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit sicherstellen, daß das für die Ausstattung und den Betrieb der Bibliotheken erforderliche Material frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleibt, die bei der Ein- oder Ausfuhr erhoben werden, unter der Bedingung, daß es nicht kommerziell verwertet wird.

Artikel XIV. Diese Vereinbarung wird auch auf Berlin (West) ausgedehnt, entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren.

Artikel XV. Jede der Vertragsparteien wird die nach ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung erforderlichen Maßnahmen zur Inkraftsetzung dieser Vereinbarung treffen.

Beide Seiten teilen einander auf diplomatischem Wege schriftlich mit, daß diese Maßnahmen getroffen sind; die Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Mitteilung, daß diese Maßnahmen getroffen wurden, vorliegt.

Artikel XVI. Diese Vereinbarung wird für die Zeit von fünf Jahren vom Tage ihres Inkrafttretens an geschlossen und verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien sie sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Fünfjahresperiode schriftlich kündigt.

Im Falle der Kündigung dieser Vereinbarung werden die Bibliotheken ihre Tätigkeit an dem Tage einstellen, an dem die Vereinbarung außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Juni 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SCHEEL

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien:

MACOVESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND ÎNFIIN- ȚAREA DE BIBLIOTECI PE BAZĂ DE RECIPROCIȚATE

Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Socialiste România în scopul unei mai bune cunoașteri a valorilor culturale ale celor două țări și în conformitate cu prevederile Articolului VI din Acordul de colaborare culturală și științifică între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Socialiste România semnat la Bonn la 29 iunie 1973 au convenit să încheie prezenta Convenție:

Articolul I. Guvernul Republicii Federale Germania înființează o bibliotecă în Republica Socialistă România, iar guvernul Republicii Socialiste România înființează o bibliotecă în Republica Federală Germania.

Bibliotecile vor putea să poarte denumiri asupra cărora Părțile contractante vor conveni ulterior.

Aceste denumiri vor fi înscrise pe firmele bibliotecilor, pe anunțuri, corespondență și pe alte materiale.

Bibliotecile își vor desfășura activitatea în cadrul condițiilor stabilite prin prezenta Convenție și în conformitate cu legislația țării în care funcționează.

Articolul II. Biblioteca Republicii Federale Germania va funcționa sub îndrumarea Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Federale Germania, sau al altei instituții cărora i se va delega acest drept.

Biblioteca Republicii Socialiste România va funcționa sub îndrumarea Consiliului Culturii și Educației Socialiste din Republica Socialistă România.

Articolul III. Cele două biblioteci vor promova prin activitatea lor o mai bună cunoaștere reciprocă și vor contribui la dezvoltarea colaborării culturale și științifice.

Bibliotecile își vor desfășura activitatea în spiritul stimei și respectului față de țara gazdă și nu vor întreprinde activități contrarii principiilor înțelegerii dintre popoare și state.

Articolul IV. Cele două biblioteci vor desfășura următoarele activități:

1. punerea la dispoziția publicului, pentru consultare sau sub formă de împrumut, de cărți și publicații cu caracter cultural și științific;
2. organizarea de acțiuni culturale și științifice: conferințe, expoziții, prezentări de filme, ca și alte manifestări artistice;
3. organizarea de cursuri de limba română și respectiv de limba germană;
4. difuzarea de buletine, reviste, albume, pliante și alte publicații cu caracter cultural și științific.

Articolul V. Fiecare bibliotecă va fi condusă de un director numit de către Partea cărora îi aparține biblioteca.

În afară de director fiecare Parte poate trimite și alți funcționari la biblioteca sa.

Articolul VI. Directorul bibliotecii Republicii Federale Germania va informa în prealabil Consiliul Culturii și Educației Socialiste din Republica Socialistă România în legătură cu programele bibliotecii și cu materialele care vor fi puse la dispoziția publicului sau vor fi difuzate de bibliotecă.

Directorul bibliotecii Republicii Socialiste România va informa în prealabil Ministerul Afacerilor Externe din Republica Federală Germania sau instituția pe care acesta o va desemna, în legătură cu programele bibliotecii și cu materialele care vor fi puse la dispoziția publicului sau vor fi difuzate de bibliotecă.

Articolul VII. Autoritățile competente din cele două țări vor sprijini activitatea bibliotecilor în vederea îndeplinirii scopurilor pentru care au fost înființate.

Părțile își vor pune reciproc la dispoziție localuri adecvate și corespunzătoare. Bibliotecile urmează să fie deschise cât mai curînd și pe cât posibil în același timp.

În legătură cu activitatea bibliotecilor, directorii pot întreține legături cu autoritățile competente din țara gazdă, în conformitate cu legislația internă a acesteia.

Articolul VIII. Accesul publicului la fondul de cărți și publicații, precum și la manifestările cu caracter cultural și științific organizate de fiecare bibliotecă va fi liber.

Articolul IX. Bibliotecile își desfășoară activitatea în sediile proprii. Organizarea unor acțiuni în afara acestor sedii va putea avea loc cu acordul și sprijinul autorităților competente din țara gazdă.

Articolul X. Directorul și personalul trimis al fiecăreia dintre cele două biblioteci vor fi titulari de pașapoarte de serviciu.

Articolul XI. În afară de personalul trimis, bibliotecile pot angaja pentru servicii tehnico-administrative personal autohton în conformitate cu legislația internă a țării gazdă.

Articolul XII. Fondul de materiale culturale și patrimoniul bibliotecilor sînt proprietatea Părții căreia îi aparține biblioteca.

Cheltuielile financiare pentru amenajarea și funcționarea bibliotecilor vor fi suportate de către fiecare Parte pentru biblioteca sa.

Articolul XIII. Părțile contractante vor asigura, pe bază de reciprocitate, în cadrul legislației interne, scutiri de taxe vamale și alte taxe de import sau export pentru materialul necesar dotării și funcționării bibliotecilor cu condiția ca acesta să nu fie comercializat.

Articolul XIV. Prezenta Convenție se extinde și asupra Berlinului (occidental) conform Acordului cvadripartit din 3 septembrie 1971, în concordanță cu procedurile stabilite.

Articolul XV. Fiecare Parte contractantă va îndeplini formalitățile prevăzute de legislația sa internă pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

Părțile contractante își vor comunica, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea acestor formalități. Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei comunicări a îndeplinirii acestor formalități.

Articolul XVI. Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare. Valabilitatea prezentei Convenții va putea fi prelungită prin tacită reconducție pe noi perioade de cîte cinci ani, dacă nici una din Părțile contractante nu o denunță în scris cu șase luni înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate.

În cazul denunțării prezentei Convenții, bibliotecile își vor înceta activitatea la data expirării Convenției.

INCHEIATĂ la Bonn la 29 iunie 1973 în două exemplare originale în limba germană și limba română, ambele texte avînd valoare egală.

Pentru Guvernul
Republicii Federal Germania:
[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Scheel — Signé par Scheel.

² Signed by Macovescu — Signé par Macovescu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE RECIPROCAL ESTABLISHMENT OF LIBRARIES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Romania,

For the purpose of promoting a better knowledge of the cultural values of the two countries, and in accordance with article VI of the Agreement concerning cultural and scientific co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed at Bonn on 29 June 1973,² have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federal Republic of Germany shall establish a library in the Socialist Republic of Romania, and the Government of the Socialist Republic of Romania shall establish a library in the Federal Republic of Germany.

The libraries may bear special designations, to be agreed upon by the Contracting Parties at a later stage.

The designations of the libraries shall be used on signs, in advertisements and in correspondence and the like.

The libraries shall carry out their activities in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and in accordance with the law of the host country.

Article II. The library of the Federal Republic of Germany shall function under the direction of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany or of an agency appointed by it.

The library of the Socialist Republic of Romania shall function under the direction of the Council for Socialist Education and Culture of the Socialist Republic of Romania.

Article III. Through their activities the two libraries shall promote a better mutual knowledge, and shall contribute to the development of cultural and scientific co-operation.

The libraries shall pursue their activities in a spirit of respect for the host country, and shall not undertake any activity contrary to the principles of understanding between peoples and States.

Article IV. The activities of the two libraries shall be as follows:

- (1) making available to the public, for consultation or on loan, books and publications of a cultural or scientific nature;
- (2) organizing cultural and scientific activities, such as lectures, exhibitions, film showings or other artistic events;
- (3) organizing German language courses at the German library and Romanian language courses at the Romanian library;

¹ Came into force on 4 March 1974, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other in writing through the diplomatic channel that the formalities prescribed by its national law had been completed in accordance with article XV.

² See p. 15 of this volume.

- (4) distributing bulletins, periodicals, albums, folders and other publications of a cultural and scientific nature.

Article V. Each library shall be managed by a director appointed by the Contracting Party to which the library belongs.

In addition to the director, each Party may appoint other staff for its library.

Article VI. The director of the library of the Federal Republic of Germany shall inform the Council for Socialist Education and Culture of the Socialist Republic of Romania in advance of the programmes and material to be made available to the public or distributed by the library.

The director of the library of the Socialist Republic of Romania shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany or its designated agency in advance of the programmes and material to be made available to the public or distributed by the library.

Article VII. The competent authorities of the two countries shall support the activities of the libraries with a view to the achievement of the aims for which they were established.

The Contracting Parties shall make suitable and adequate premises available to each other. The libraries shall be opened as soon as possible and, if possible, at the same time.

In connexion with the activities of the libraries, the directors may maintain liaison with the competent authorities of the host country, in accordance with the law of that country.

Article VIII. The public shall have unrestricted access to the books and publications and to the cultural or scientific events organized by each library.

Article IX. The libraries shall conduct their activities on their own premises. Activities may be organized outside those premises with the agreement and assistance of the competent authorities of the host country.

Article X. The director and the staff sent to each of the two libraries shall hold service passports.

Article XI. In addition to the staff sent, the libraries may employ local staff for technical or administrative work in accordance with the law of the host country.

Article XII. The stock of cultural materials and the assets of the libraries shall be the property of the Contracting Party to which the library belongs.

Each Contracting Party shall bear the costs of instituting and operating its own library.

Article XIII. Within the framework of their national laws the Contracting Parties may grant, on a basis of reciprocity, exemptions from customs duty and other import or export duties on material required for stocking and operating the libraries, provided that such materials are not sold.

Article XIV. The Agreement shall, in conformity with the Quatripartite Agreement of 3 September 1971,¹ be extended also to Berlin (West) in accordance with the stipulated procedures.

Article XV. Each Contracting Party shall take the measures required under its national laws for the entry into force of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

The two Contracting Parties shall notify each other in writing through the diplomatic channel that these measures have been taken; the Agreement shall enter into force on the date on which the last such notification is made.

Article XVI. This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force, and may be automatically extended for further periods of five years unless denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of one such five-year period.

In the event of denunciation of this Agreement, the libraries shall cease operations on the date of expiry of the Agreement.

DONE at Bonn on 29 June 1973 in two original copies, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SCHEEL

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

MACOVESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA CRÉATION RÉCI-
PROQUE DE BIBLIOTHÈQUES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de faire mieux connaître les valeurs culturelles de leurs deux pays, sur la base de l'article VI de l'Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique signé entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie le 29 juin 1973¹ à Bonn, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne crée une bibliothèque dans la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie crée une bibliothèque dans la République fédérale d'Allemagne.

Les bibliothèques peuvent porter des appellations spéciales, dont les Parties contractantes conviendront à une date ultérieure.

Les appellations des bibliothèques seront utilisées dans la correspondance et sur les affiches, enseignes et autres matériels.

Les bibliothèques exerceront leurs activités selon les conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à la législation du pays hôte.

Article II. La «Bibliothèque de la République fédérale d'Allemagne» fonctionne sous le patronage du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne ou d'une autorité désignée par lui.

La «Bibliothèque de la République socialiste de Roumanie» fonctionne sous le patronage du Conseil de la culture et de l'éducation socialistes de la République socialiste de Roumanie.

Article III. Les activités des deux bibliothèques favoriseront une meilleure connaissance mutuelle et contribueront au développement de la coopération culturelle et scientifique.

Les bibliothèques exerceront en conséquence leurs activités en respectant le pays hôte et ne mèneront aucune activité préjudiciable aux principes de la compréhension entre les peuples et les Etats.

Article IV. Les activités des deux bibliothèques seront les suivantes :

1. Mise à la disposition du public, pour consultation sur place ou emprunt, de livres et de publications de caractère culturel ou scientifique;
2. Organisation d'activités culturelles et scientifiques — conférences, expositions, projections cinématographiques et autres manifestations artistiques;
3. Organisation de cours de langue, allemande ou roumaine, suivant le cas;

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne, conformément à l'article XV.

² Voir p. 15 du présent volume.

4. Distribution de bulletins, périodiques, albums dépliant ou autres publications de caractère culturel et scientifique.

Article V. Les bibliothèques seront dirigées par un directeur nommé par la Partie à laquelle la bibliothèque appartient.

Outre le directeur, chaque Partie peut affecter encore d'autres employés à sa bibliothèque.

Article VI. Le directeur de la bibliothèque de la République fédérale d'Allemagne informera à l'avance le Conseil de la culture et de l'éducation socialistes de la République socialiste de Roumanie des programmes et des matériels qui seront mis à la disposition du public ou distribués par la bibliothèque.

Le directeur de la bibliothèque de la République socialiste de Roumanie informera à l'avance le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne ou l'autorité désignée par lui des programmes et des matériels qui seront mis à la disposition du public ou distribués par la bibliothèque.

Article VII. Les autorités compétentes des deux Etats favoriseront les activités des bibliothèques et les aideront à atteindre les objectifs pour lesquels elles ont été créées.

Les Parties contractantes se fourniront mutuellement des locaux convenables et appropriés. Les bibliothèques seront ouvertes dès que faire se pourra et autant que possible simultanément.

Pour les questions concernant les activités des bibliothèques, les directeurs pourront entretenir des relations avec les autorités compétentes du pays hôte, conformément à la législation interne dudit pays.

Article VIII. L'accès du public au fonds de livres et de publications ainsi qu'aux manifestations culturelles ou scientifiques organisées par chacune des bibliothèques est libre.

Article IX. Les bibliothèques déploient leurs activités dans des locaux qui leur sont propres. L'organisation d'activités en dehors de ces locaux peut avoir lieu avec l'accord et le concours des autorités respectivement compétentes dans le pays hôte.

Article X. Le directeur et les membres du personnel de chacune des deux bibliothèques sont titulaires de passeports de service.

Article XI. Outre les membres du personnel, les bibliothèques peuvent engager, pour effectuer des tâches techniques et administratives, du personnel local conformément à la législation interne du pays hôte.

Article XII. Le fonds de matériel culturel et les biens des bibliothèques sont la propriété de la Partie à laquelle la bibliothèque appartient.

Chaque Partie supporte les charges financières correspondant à l'aménagement et au fonctionnement de sa bibliothèque.

Article XIII. Les deux Parties peuvent, dans le cadre des facilités prévues par leur législation nationale et sur la base de la réciprocité, exonérer le matériel nécessaire à la dotation et au fonctionnement des bibliothèques des taxes douanières et autres perçues à l'importation ou à l'exportation, à condition que ledit matériel ne soit pas utilisé à des fins commerciales.

Article XIV. Le présent Accord s'étend à Berlin-Ouest conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, selon les procédures établies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article XV. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures qu'exige sa législation interne pour que le présent Accord entre en vigueur.

Les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, que lesdites mesures ont été prises; l'Accord entre en vigueur le jour où la dernière notification a été reçue.

Article XVI. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur et il est reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes dénonce l'Accord par écrit six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

En cas de dénonciation du présent Accord, les bibliothèques mettent fin à leurs activités le jour où l'Accord cesse d'être en vigueur.

FAIT à Bonn le 29 juin 1973, en double exemplaire, en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SCHEEL

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :
MACOVESCU

No. 14335

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Dakar
on 28 December 1973**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL**

Accord d'aide financière. Signé à Dakar le 28 décembre 1973

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in der Absicht, die Entwicklung der senegalesischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) für das Vorhaben „Wasserversorgung für zehn Orte und sechs Viehtränken“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt vier Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark;
- b) für das Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung (Brunnenbauten)“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Senegal durch andere Vorhaben ersetzt werden, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Senegal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar, am 28. Dezember 1973 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Senegal:

BABACAR BÂ

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Sénégal,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie sénégalaise,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main,

- a) pour le projet «alimentation en eau de dix localités et de six abreuvoirs» un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de quatre millions trois cent mille deutsche marks;
- b) pour le projet «approvisionnement en eau des zones rurales (construction de puits)» un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de six millions cinq mille deutsche marks.

(2) Les projets visés à l'alinéa 1^{er} ci-dessus pourront être remplacés, d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Sénégal, par d'autres projets, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Sénégal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des moyens de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et donnera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 28 décembre 1973, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue française, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Török — Signed by Török.

² Signé par Babacar Bâ — Signed by Babacar Bâ.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Intending to promote the development of the Senegalese economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal to obtain loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main,

- (a) in an amount not exceeding four million three hundred thousand Deutsche Mark for the project entitled "Water supply for ten localities and six livestock watering places";
- (b) in an amount not exceeding six million five hundred thousand Deutsche Mark for the project entitled "Rural water supply (digging of wells)".

(2) The projects referred to in paragraph (1) may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal, be replaced by other projects, provided that, after examination, the said projects are deemed worthy of support.

Article 2. The utilization of the aforementioned loans and the conditions on which they will be granted shall be determined by contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges to which it might be subject in the Republic of Senegal in connexion with the conclusion or execution of the loan contracts mentioned in article 2.

Article 4. With respect to such transport of persons and goods by sea and air as arises from the granting of the loans, the Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers to choose freely from among transport enterprises; it shall not take any measure which might preclude or impede the participation of transport enterprises which have their head office in the German area of applicability of this Agreement and shall issue such permits as may be necessary.

Article 5. Contracts for deliveries and performance relating to projects paid for out of the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise decided in individual cases.

¹ Came into force on 28 December 1973 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany considers it particularly important that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Senegal within three months from the entry into force of the Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 28 December 1973, in four original copies, two in German and two in French, all texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. TÖRÖK

For the Government of the Republic of Senegal:
BABACAR BÂ

No. 14336

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Dakar
on 14 February 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL**

Accord d'aide financière. Signé à Dakar le 14 février 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Senegal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der senegalesischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für das Vorhaben „landwirtschaftliches Bewässerungs- und Diversifizierungsprojekt im senegalesischen Sahel“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark,

b) für das Vorhaben „ländliche Wasserversorgung in den Regionen Diourbel, Fleuve, Senegal-Oriental und Sine Saloum“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen,

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

c) zur Ablösung des Finanzkredits für das Vorhaben „Wasserversorgung Dakar“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt acht Millionen Deutsche Mark, aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 Buchstabe *a* und *b* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Senegal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Senegal und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Senegal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem

deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar, am 14. Februar 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALEXANDER TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Senegal:

BABACAR BÂ

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie sénégalaise,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main,

- a) pour le «Projet agricole d'irrigation et de diversification au Sahel sénégalais», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de six millions cinq cent mille deutsche marks,
 - b) pour le projet «Approvisionnement en eau des régions rurales de Diourbel, Fleuve, Sénégal oriental et Sine Saloum», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de sept millions cinq cent mille deutsche marks,
- à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés,
- c) et afin de rembourser le crédit de financement du projet «Approvisionnement en eau de Dakar», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de huit millions de deutsche marks.

(2) Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République du Sénégal et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Sénégal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur

¹ Entré en vigueur le 14 février 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 14 février 1974 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Babacar Bâ — Signed by Babacar Bâ.

² Signé par Alexander Török — Signed by Alexander Török.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of those relations is the basis for this Agreement, and

Intending to promote the development of the Senegalese economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal to obtain loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main,

(a) in an amount not exceeding six million five hundred thousand Deutsche Mark for the project entitled "Agricultural irrigation and diversification project in the Sahelian zone of Senegal",

(b) in an amount not exceeding seven million five hundred thousand Deutsche Mark for the project entitled "Rural water supply in the Diourbel, Fleuve, Sénégal oriental and Sine Saloum regions",

provided that, after examination the projects are deemed worthy of support, and

(c) in an amount not exceeding eight million Deutsche Mark for the purpose of repaying the credit obtained for the project entitled "Water supply for Dakar".

(2) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal may decide by agreement to substitute other projects for the projects referred to in paragraphs (1) (a) and (1) (b).

Article 2. The utilization of the aforementioned loans and the conditions on which they will be granted shall be determined by contracts to be concluded between the Government of the Republic of Senegal and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges to which it might be subject in the Republic of Senegal in connexion with the conclusion or execution of the loan contracts mentioned in article 2.

Article 4. With respect to such transport of persons and goods by sea and air as arises from the granting of the loans, the Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers to choose freely from among transport enterprises; it shall

¹ Came into force on 14 February 1974 by signature, in accordance with article 8.

not take any measure which might preclude or impede the participation of transport enterprises which have their head office in the German area of applicability of this Agreement and shall issue such permits as may be necessary.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects paid for out of the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise decided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany considers it particularly important that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Senegal within three months from the entry into force of the Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 14 February 1974, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
ALEXANDER TÖRÖK

For the Government of the Republic of Senegal:
BABACAR BÂ

No. 14337

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SENEGAL**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Dakar on 9 October 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Dakar le
9 octobre 1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SENEGAL
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Senegal

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Senegal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Senegal beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Senegal oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für:

- a) das Projekt „Industrie-Zone für Klein- und Mittelbetriebe in Dakar“ (6,5 Mio DM);
- b) das Projekt „Landwirtschaftliche Diversifizierung und Bewässerung Bas Saloum“ (5,5 Mio DM);
- c) das Projekt „Société Nationale d’Etude et de Promotion Industrielle (SONEPI)“ (0,5 Mio DM) und
- d) die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste und damit zusammenhängenden Leistungen (8 Mio DM),

wenn nach Prüfung zu a) bis c) die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen. Bei der Warenhilfe zu d) muß es sich um Lieferungen handeln, für die die Lieferverträge nach dem 31. 3. 1974 abgeschlossen worden sind.

(2) Die in Absatz I unter a) bis c) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Senegal durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Senegal wird — soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist — gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Abs. 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Senegal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei

Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Senegal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Senegal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben gemäß Art. 1 a) bis c), die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Senegal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar, am 9. Oktober 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. TÖRÖK

Für die Regierung der Republik Senegal:

BABACAR BÂ

ANLAGE

ZUM REGIERUNGSABKOMMEN ÜBER KAPITALHILFE (WARENLISTE)

Liste der Waren, die die Republik Senegal gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buschstabe *d* des Regierungsabkommens vom 9. Oktober 1974 bis zur Höhe von 8 Mio DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

1. a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
c) Ersatz- und Zubehöerteile aller Art,
d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung von Bedeutung sind.
2. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.
3. Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Sénégal et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Sénégal

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Sénégal ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de vingt millions cinq cent mille deutsche marks pour

- a) le projet «Zone industrielle pour petites et moyennes entreprises à Dakar» (6,5 millions de DM),
- b) le projet «Diversification agricole et irrigation du Bas Saloum» (5,5 millions de DM),
- c) le projet «Société Nationale d'Etudes et de Promotion Industrielle (SONEPI)» (0,5 million de DM) et
- d) l'importation de marchandises destinées à couvrir les besoins civils courants nécessaires conformément à la liste de marchandises jointe en annexe au présent Accord et pour les prestations y afférentes (8 millions de DM)

à condition qu'après examen les projets visés sous *a* à *c* aient été reconnus dignes d'être encouragés. En ce qui concerne l'aide en marchandises mentionnée sous *d*, il devra s'agir de livraisons pour lesquelles les contrats de livraison auront été conclus après le 31 mars 1974.

(2) Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés aux alinéas *a* à *c* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République du Sénégal, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de tous les paiements en deutsche marks en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Sénégal exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Sénégal lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Sénégal laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour les projets mentionnés aux alinéas *a* à *c* de l'article 1^{er} ci-dessus et financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Sénégal dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 9 octobre 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne

ANNEXE

À L'ACCORD GOUVERNEMENTAL D'AIDE FINANCIÈRE (LISTE DE MARCHANDISES)

Liste des marchandises que la République du Sénégal pourra acheter, aux termes de l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord Gouvernemental du 9 octobre 1974, jusqu'à concurrence d'un montant de 8 millions de DM (en toutes lettres : huit millions de deutsche marks), au titre de l'aide en marchandises :

1. *a)* matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b)* équipements industriels ainsi que machines et appareils agricoles,
- c)* pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d)* produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e)* autres produits industriels importants pour le développement économique.

¹ Signé par Babacar Bâ — Signed by Babacar Bâ.

² Signé par Török — Signed by Török.

2. Les importations conformes à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Des biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 3. L'importation de biens de luxe et de tous biens qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement dans le cadre de l'aide en marchandises.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Senegal,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of those relations is the basis for this Agreement, and

Intending to promote economic and social development in the Republic of Senegal,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Senegal, or other borrowers to be chosen jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, loans not exceeding twenty million five hundred thousand Deutsche Mark for

(a) The project entitled "Industrial zone for small and medium-scale enterprises at Dakar" (6.5 million DM);

(b) The project entitled "Agricultural diversification and irrigation of the Bas Saloum" (5.5 million DM);

(c) The project entitled "Société Nationale d'Etude et de Promotion Industrielle (SONEPI)" (0.5 million DM); and

(d) The importation of goods to meet current civilian requirements in accordance with the list of goods annexed to this Agreement and any related performances (8 million DM)

provided that, after examination, the projects referred to in subparagraphs (a) to (c) are deemed worthy of support. The commodity aid referred to in subparagraph (d) must be used for deliveries for which the delivery contracts were concluded after 31 March 1974

(2) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal may decide by agreement to substitute other projects for the projects referred to in paragraphs (1) (a) to (1) (c).

Article 2. (1) The utilization of the aforementioned loans and the conditions on which they will be granted shall be determined by contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

(2) Where the Republic of Senegal is not itself the borrower, it shall guarantee all payments in Deutsche Mark to the Kreditanstalt für Wiederaufbau in fulfilment of obligations assumed by borrowers under contracts concluded in accordance with paragraph (1).

¹ Came into force on 9 October 1974 by signature, in accordance with article 8

Article 3. The Government of the Republic of Senegal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges to which it might be subject in the Republic of Senegal in connexion with the conclusion or execution of the loan contracts mentioned in article 2.

Article 4. With respect to such transport of persons and goods by sea and air as arises from the granting of the loans, the Government of the Republic of Senegal shall allow passengers and suppliers to choose freely from among transport enterprises; it shall not take any measure which might preclude or impede the participation of transport enterprises which have their head office in the German area of applicability of this Agreement and shall issue such permits as may be necessary, for the participation of the said transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects under article 1, paragraphs (1) (a) to (1) (c), financed by means of the loans, shall be awarded by international public tender, unless otherwise decided in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany considers it particularly important that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of the provisions of article 4 concerning air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Senegal within three months from the entry into force of the Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 9 October 1974 in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. TÖRÖK

For the Government of the Republic of Senegal:
BABACAR BÂ

ANNEX

TO THE GOVERNMENTAL AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE (LIST OF GOODS)

List of goods which the Republic of Senegal may purchase, in accordance with article 1, paragraph (1) (d) of the Governmental Agreement of 9 October 1974, in an amount not exceeding 8 million DM (eight million Deutsche Mark) as commodity aid:

1. (a) Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures;
 - (b) Industrial equipment, agricultural machinery and implements;
 - (c) Spare parts and accessories of all kinds;
 - (d) Chemical products, especially fertilizers, plant-protection agents and pesticides, and medicaments;
 - (e) Other industrial products which are of importance for economic development.
2. Goods imported in accordance with the above list should be selected from as many categories as possible. Imports not covered by the list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. The importation of luxury and consumer goods and of any goods that may be useful for purposes of military equipment shall be excluded from commodity aid financing.

No. 14338

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Manila on 26 February 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Manille le
26 février 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHI-
LIPPINEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der philippinischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen in Höhe von DM 10 000 000, — (zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Dieses Darlehen ist zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden, notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs gemäß der diesem Abkommen beigefügten Warenliste und damit zusammenhängender Transportleistungen bestimmt. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in der Republik der Philippinen errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Philippinen zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist.

Die Lieferungen, die aus dem Darlehen finanziert werden sollen, müssen nach Inkrafttreten dieses Abkommens durchgeführt werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die bei der Abwicklung des Darlehens anfallenden Peso-Gegenwerte für entwicklungspolitisch bedeutsame Vorhaben verwendet werden, und daß hierbei Aufgaben des Wohnungsbaus und der Arbeitsplatzbeschaffung im Zusammenhang mit erforderlichen Umsiedlungen von Squattern im Bereich des mit deutscher Unterstützung durchzuführenden Hafenausbauprojekts in Manila berücksichtigt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, vertreten durch die Zentralbank der Philippinen, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten auf Grund des abzuschließenden Darlehensvertrages.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrags auf den Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung von Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 26. Februar 1974 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und englischer Sprache, deren Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JOBST Freiherr VON BUDDENBROCK

Für die Regierung der Republik der Philippinen:
Gen. CARLOS P. ROMULO

ANHANG

GEMÄSS ARTIKEL 1, ABSATZ 1 DES ABKOMMENS VOM 26. FEBRUAR 1974 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER KAPITALHILFE

I. Liste der Waren, welche die Republik der Philippinen als Warenhilfe beziehen kann:

- Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
- Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- Ersatz- und Zubehörteile aller Art
- Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere
 - (a) Düngemittel
 - (b) Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel
 - (c) Arzneimittel
- Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Republik der Philippinen von Bedeutung sind.

II. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt. Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Philippines economy,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 10,000,000 (ten million German Marks). This loan shall be used to finance the import of goods to meet current civilian requirements pursuant to the list of commodities attached to the present Agreement, and transport services connected therewith. In utilizing this sum sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in the Republic of the Philippines with German financial assistance, as well as the requirements of holders of German licenses, in so far as these requirements are not met within the framework of measures undertaken by the Government of the Republic of the Philippines for the liberalization of imports. Supplies to be financed from the loan must be effected after the entry into force of this Agreement.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany starts from the assumption that any counterpart Pesos accruing from the operation of the loan will be used for projects that are significant in terms of development policy, and that in this connection consideration will be given to the provision of housing and employment in connection with the resettlement of squatters within the framework of the Manila port extension project to be implemented with German assistance.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines represented by the Central Bank of the Philippines shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfers to be made in fulfilment of the liabilities under the loan agreement to be concluded.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Philippines at the time of the conclusion, or during the implementation, of the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 26 February 1974 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, take no measures that will exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their seat in the German area of application of this agreement, and shall grant the relevant permits as required.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on [26 February 1974]¹ in four originals, two each in the English and German languages, all four texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[JOBST Freiherr
VON BUDDENBROCK]

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[Gen. CARLOS P. ROMULO]

ANNEX

PURSUANT TO ARTICLE 1, PARAGRAPH 1, OF THE AGREEMENT OF [26 FEBRUARY 1974],¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

I. List of commodities which may be purchased by the Republic of the Philippines as commodity aid

- Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures
- Industrial equipment, agricultural machinery and implements
- Spare parts and accessories of all kinds
- Chemical products, especially
 - (a) fertilizers
 - (b) plant protection agents and pesticides
 - (c) medicaments
- Other industrial products which are of importance for the economic development of the Republic of the Philippines.

II. Imports not covered by this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany. The importation of luxury and consumer goods and of any goods that may be useful for purposes of military equipment shall be excluded from commodity aid financing.

¹ Missing in the original. See German text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Philippines à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 10 (dix) millions de deutsche marks en vue de financer l'importation d'articles à usage civil, destinés à répondre aux besoins courants, correspondant à la liste d'articles figurant en annexe du présent Accord, ainsi que les services de transport y relatifs; lors de l'utilisation de cette somme, il sera tenu dûment compte des besoins des entreprises établies dans la République des Philippines bénéficiant d'une aide financière allemande, ainsi que de ceux des détenteurs de licences allemandes, dans la mesure où il n'est pas prévu de satisfaire ces besoins dans le cadre des mesures appliquées par le Gouvernement de la République des Philippines en vue de libéraliser les importations. Les livraisons devant être financées au moyen de cet emprunt devront être effectuées après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne part du principe que toutes les contributions de contrepartie en pesos résultant de l'utilisation de l'emprunt serviront à financer des projets importants du point de vue de la politique de développement, et qu'à cet égard il sera tenu dûment compte des besoins en logements et en emplois liés à la réinstallation des squatters, dans le cadre du projet d'agrandissement du port de Manille devant être exécuté avec l'aide de l'Allemagne.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions du contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; ledit contrat sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, représenté par la Banque centrale des Philippines, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements, ainsi que les transferts à opérer en exécution des obligations contractées en vertu du Contrat d'emprunt devant être conclu.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus aux Philippines, tant

¹ Entré en vigueur le 26 février 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens transportés du fait de l'octroi du prêt, et s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille de 26 février 1974, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue allemande et deux en langue anglaise, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
JOBST Freiherr VON BUDDENBROCK

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Gen. CARLOS P. ROMULO

ANNEXE

VISÉE AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 26 FÉVRIER 1974 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

I. Liste des articles pouvant être achetés par la République des Philippines au titre de l'aide fournie :

- Matières premières et produits auxiliaires industriels; articles semi-finis
- Matériel industriel et machines et outils agricoles
- Pièces de rechange et accessoires en tout genre
- Produits chimiques, notamment
 - a) Engrais
 - b) Agents chimiques de protection des plants et pesticides
 - c) Produits pharmaceutiques
- Autres produits industriels nécessaires au développement économique de la République des Philippines.

II. Les importations d'articles ne figurant pas sur la présente liste ne pourront être financées qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation et de tous biens pouvant servir à des fins d'équipement militaire ne pourra être financée au titre de l'aide financière fournie.

No. 14339

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ALGERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Algiers on 25 March 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Alger le 25 mars
1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK ALGERIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Algerien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen zu festigen und weiterzuentwickeln,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern zu fördern und zu vertiefen,

sind sie wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Banque Algérienne de Développement (Algier), bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau (Frankfurt am Main) für das Vorhaben der algerischen Regierung „Ausbau des Erdgashafens Béthioua“, wenn das Ergebnis der Prüfung positiv ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 85 Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen wird in den zwischen der Banque Algérienne de Développement und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträgen festgelegt. Diese Verträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die Laufzeit der Darlehen beträgt 30 Jahre einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre, gerechnet vom Zeitpunkt der Unterzeichnung der Darlehensverträge an. Der Zinssatz beträgt 2 vom Hundert per annum.

(3) Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau die Garantie für alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von vertraglichen Verbindlichkeiten der Banque Algérienne de Développement auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge übernehmen.

Artikel 3. Die Banque Algérienne de Développement wird sämtliche auf Grund der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge zu leistenden Zahlungen ohne Abzug für Steuern und Abgaben erbringen. Die Kreditanstalt für Wiederaufbau wird die Darlehen ohne Abzug für Steuern und Abgaben auszahlen.

Artikel 4. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 bezahlt werden, sind international auszuschreiben, sofern nicht im Einzelfall zwischen der Banque Algérienne de Développement und der Kreditanstalt für Wiederaufbau etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Algier am 25. März 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. MOLTMANN

Für die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien:

FERHAT LOUNES

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse au bénéfice de chaque partie,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention d'encourager et d'approfondir la coopération entre les deux pays, Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible à la Banque Algérienne de Développement (Alger) de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet du Gouvernement algérien «extension du port de gaz naturel de Béthioua», si le résultat de son examen s'avère positif, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 85 millions de deutsche marks.

2. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer de projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1. L'utilisation de ces emprunts sera déterminée par les contrats à conclure entre la Banque Algérienne de Développement et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Ces contrats seront soumis à la législation en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne.

2. Le prêt aura une durée de 30 ans, y compris un différé d'amortissement de 10 ans à compter de la date de signature des contrats de prêt. Le taux d'intérêt sera de 2 pour cent par an.

3. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements et du transfert en résultant, en exécution d'obligations contractuelles de la Banque Algérienne de Développement découlant des contrats d'emprunt.

Article 3. La Banque Algérienne de Développement effectuera tous les paiements résultant des contrats de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus sans déduction d'impôts et de taxes.

La Kreditanstalt für Wiederaufbau versera le montant du prêt sans déduction d'impôts et de taxes.

Article 4. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts visés à l'article 1^{er} ci-dessus devront être mises en adjudication publique, si la Banque Algérienne de Développement et la Kreditanstalt für Wiederaufbau n'en ont pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Alger, le 25 mars 1974, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[*Signe — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Dr. G. Moltmann — Signed by Dr. G. Moltmann.

² Signé par Ferhat Lounes — Signed by Ferhat Lounes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to strengthen and further extend these friendly relations by fruitful co-operation to their mutual advantage,

Being aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the provisions of this Agreement,

Intending to promote and intensify co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Banque Algérienne de Développement (Algiers) to obtain loans of up to a total of 85 million Deutsche Mark with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, for the Algerian Government's project "Extension of the natural gas port at Béthioua" if the results of consideration of the project prove favourable.

2. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria may, by agreement, decide to substitute other projects for that referred to in paragraph 1 above.

Article 2. 1. The utilization of the loans shall be determined by the contracts to be concluded between the Banque Algérienne de Développement and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. Such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The term of the loans shall be 30 years, including a period of grace of 10 years, beginning on the date of signature of the loan contracts.

The rate of interest shall amount to 2 per cent per year.

3. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer due under the contractual obligations of the Banque Algérienne de Développement arising out of such loan contracts.

Article 3. The Banque Algérienne de Développement shall make all payments arising out of the loan contracts referred to in article 2 above without deduction for taxes or dues. The Kreditanstalt für Wiederaufbau shall furnish the amount of the loans without deduction for taxes or dues.

Article 4. The supplies and services provided under projects financed through the loans referred to in article 1 above shall be put up for public tender, except where different arrangements are made in particular cases between the Banque Algérienne de Développement and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

¹ Came into force on 25 March 1974 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the loans granted, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to reference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the People's Democratic Republic of Algeria within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Algiers, on 25 March 1974 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. G. MOLTSMANN

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

FERHAT LOUNES

No. 14340

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ALGERIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 4 April 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 4 avril
1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN
VOLKSREPUBLIK ALGERIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Volksrepublik Algerien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit zum gegenseitigen Nutzen zu festigen und weiterzuentwickeln,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu fördern und zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Banque Algérienne de Développement (Algier), bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau (Frankfurt am Main) für das Vorhaben der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien „Zementfabrik Setif“ Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 100 Millionen (in Worten: einhundert Millionen) Deutsche Mark aufzunehmen, wenn nach Prüfung seine Förderungswürdigkeit festgestellt ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der Darlehen wird in den zwischen der Banque Algérienne de Développement und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträgen festgelegt. Diese Verträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die Laufzeit der in Artikel 1 genannten Darlehen beträgt 30 Jahre einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre, gerechnet vom Zeitpunkt der Unterzeichnung der Darlehensverträge an. Der Zinssatz beträgt 2 vom Hundert per annum.

(3) Die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien garantiert die von der Banque Algérienne de Développement gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Anwendung dieses Abkommens eingegangenen vertraglichen Verpflichtungen.

Artikel 3. Die Banque Algérienne de Développement wird sämtliche auf Grund der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge zu leistenden Zahlungen ohne Abzug für Steuern und Abgaben erbringen. Die Kreditanstalt für Wiederaufbau wird die Darlehen ohne Abzug für Steuern und Abgaben auszahlen.

Artikel 4. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, sofern nicht im Einzelfall zwischen der Banque Algérienne de Développement und der Kreditanstalt für Wiederaufbau etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. April 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PAUL FRANK

Für die Regierung der Demokratischen Volksrepublik Algerien:

BACHIR OULD ROUIS

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et de continuer à développer ces relations amicales par une coopération fructueuse au bénéfice mutuel,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent accord,

dans l'intention d'encourager et d'approfondir la coopération entre les deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la Banque Algérienne de Développement (Alger) de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire «Cimenterie de Sétif», si le résultat de son examen s'avère positif, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 100 millions de deutsche marks (en toutes lettres : cent millions de deutsche marks).

(2) Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts sera déterminée par les contrats à conclure entre la Banque Algérienne de Développement et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Ces contrats sont soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) La durée des emprunts visés à l'article 1^{er} ci-dessus sera de 30 ans, y compris un différé d'amortissement de 10 ans, à compter de la date de signature des contrats de prêt.

Le taux d'intérêt se montera à 2 pour cent par an.

(3) Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire garantit les obligations contractées par la Banque Algérienne de Développement auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, en application du présent accord.

Article 3. La Banque Algérienne de Développement effectuera tous les paiements résultant des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus sans déduction d'impôts ni de taxes. La Kreditanstalt für Wiederaufbau versera le montant des prêts sans déduction d'impôts ni de taxes.

Article 4. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts visés à l'article 1^{er} ci-dessus devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce entre la Banque Algérienne de Développement et la Kreditanstalt für Wiederaufbau;

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 4 avril 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Bachir Ould Rouis — Signed by Bachir Ould Rouis.

² Signé par Paul Frank — Signed by Paul Frank.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to strengthen and further extend these friendly relations by fruitful co-operation to their mutual advantage,

Being aware that the maintenance of these relations constitutes the basis for the provisions of this Agreement,

Intending to promote and intensify co-operation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Banque Algérienne de Développement (Algiers) to obtain loans of up to a total of 100 million (in words: one hundred million) Deutsche Mark with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, for the "Sétif Cement Works" project of the Government of the People's Democratic Republic of Algeria if the results of consideration of the project prove favourable.

2. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria may, by agreement, decide to substitute other projects for that referred to in paragraph 1 above.

Article 2. 1. The utilization of the loans shall be determined by the contracts to be concluded between the Banque Algérienne de Développement and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. Such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The term of the loans provided for in article 1 above shall be 30 years, including a period of grace of 10 years, beginning on the date of signature of the loan contracts.

The rate of interest shall amount to 2 per cent per year.

3. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau the commitments entered into by the Banque Algérienne de Développement in pursuance of this Agreement.

Article 3. The Banque Algérienne de Développement shall make all payments arising out of the loan contracts referred to in article 2 above without deduction for taxes or dues. The Kreditanstalt für Wiederaufbau shall furnish the amount of the loans without deduction for taxes or dues.

Article 4. The supplies and services provided under projects financed through the loans referred to in article 1 above shall be put up for public tender at the international level, except where different arrangements are made in particular cases between the Banque Algérienne de Développement and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

¹ Came into force on 4 April 1974 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the loans granted, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to reference being given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the People's Democratic Republic of Algeria within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn, on 4 April 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
PAUL FRANK

For the Government
of the People's Democratic
Republic of Algeria:
BACHIR OULD ROUIS

No. 14341

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Nairobi on 26 March 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Accord d'aide financière. Signé à Nairobi le 26 mars 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der kenianischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Industrial and Commercial Development Corporation zur Finanzierung des Projekts „Mombasa Industrial Estate“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 5,8 Mio (fünf Millionen achthunderttausend) Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi, den 26. März 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
HEIMSOETH

Für die Regierung
der Republik Kenia:
MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Kenyan economy,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of 5.8 million (five million eight hundred thousand) German Marks for the Industrial and Commercial Development Corporation to finance the Mombasa Industrial Estate project.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Kenya at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their seat in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies or services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months after the entry into force of the present Agreement.

¹ Came into force on 26 March 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi, the 26th day of March 1974, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 5 800 000 (cinq millions huit cent mille) deutsche marks pour permettre à l'Industrial and Commercial Development Corporation (Société de développement industriel et commercial) de financer le projet relatif à la zone de Mombasa.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions du contrat à conclure entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; ledit contrat sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat d'emprunt mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, et s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers, les marchés de fourniture de biens ou de services correspondant à des projets financés au moyen de l'emprunt seront adjugés après avis d'appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi le 26 mars 1974, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HEIMSOETH

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 14342

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA**

Agreement concerning financial assistance (*Small holders credit programme, phase II*). Signed at Nairobi on 15 August 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA**

Accord d'aide financière (*Programme de crédits en faveur des petites exploitations agricoles, phase II*). Signé à Nairobi le 15 août 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Kreditprogramm für kleinbäuerliche Betriebe, Phase II, in den Distrikten Kisii und Kericho ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von insgesamt drei Millionen fünfbunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi, 15. August 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
HEIMSOETH

Für die Regierung
der Republik Kenia:
MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to further the economic and social development in Kenya,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan up to a total of three million five hundred thousand German Marks for the small holders credit programme, phase II, in the Kisii and Kericho districts.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

¹ Came into force on 15 August 1974 by signature, in accordance with article 7.

DONE at Nairobi on 15th August, 1974, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt d'un montant total de trois millions cinq cent mille deutsche marks, pour la phase II du programme de crédits en faveur des petites exploitations agricoles, dans les districts de Kisii et de Kericho.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions du contrat à conclure entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; ledit contrat sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Kenya, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, et s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 15 août 1974 en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HEIMSOETH

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 14343

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial assistance (*Importation of goods*). Signed at Nairobi on 15 August 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

**Accord d'aide financière (*Importation de marchandises*).
Signé à Nairobi le 15 août 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und damit zusammenhängender Leistungen gemäß einer Warenliste, über die zwischen den beiden Regierungen noch Einvernehmen hergestellt werden muß, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünf Millionen Deutsche Mark aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellt worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Republik Kenia und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung

der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi, 15. August 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HEIMSOETH

Für die Regierung
der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to the economic and social development in the Republic of Kenya,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of five million German Marks for the importation of goods, in accordance with a list of commodities yet to be agreed upon between the two Governments, to meet the current civilian requirements, and for services connected therewith. These must be supplies for which the shipping documents have been issued after the entry into force of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Republic of Kenya and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months after the entry into force of the present Agreement.

¹ Came into force on 15 August 1974 by signature, in accordance with article 7.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi, 15th August 1974, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

² Signed by Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social dans la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de cinq millions de deutsche marks destiné à l'importation de biens, conformément à une liste d'articles dont doivent encore convenir les deux Gouvernements en vue de satisfaire les besoins civils courants, ainsi que des services y relatifs. Lesdites importations devront concerner des articles dont les documents d'expédition auront été établis après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions de contrats à conclure entre la République du Kenya et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Kenya, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Kenya laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, et s'abstiendra de prendre toute mesure interdisant ou restreignant la participation équitable et égale des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord, et il accordera les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 5. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins

¹ Entré en vigueur le 15 août 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 15 août 1974, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HEIMSOETH

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

MWAI KIBAKI

No. 14344

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex
and exchange of letters). Signed at Tunis on 27 March
1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe et échange de
lettres). Signé à Tunis le 27 mars 1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN RE-
PUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung und Vertiefung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der tunesischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden tunesischen Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Vorhaben des tunesischen Vierjahresplanes, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder einem anderen von beiden Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu fünfzehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, um die Einfuhr von für den laufenden zivilen Bedarf der tunesischen Industrie und der tunesischen Wirtschaft bestimmten Waren sowie gegebenenfalls die damit zusammenhängenden Leistungen zu finanzieren. Die Warengruppen, die aus diesem Darlehen finanziert werden können, sind in einer diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste aufgeführt.

(2) Die Zahlungsverpflichtungen für die im vorhergehenden Absatz benannten Einfuhren müssen aus Lieferverträgen stammen, die nach dem 1. April 1974 abgeschlossen worden sind.

Artikel 3. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 und 2 genannten Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik garantiert, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 1 und 2 erwähnten Darlehensverträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem Geltungsbereich des deutschen vertragsschließenden Teils dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 gezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 27. März 1974 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HEINZ NAUPERT
Dr. RAINER OPPELT

Für die Regierung
der Tunesischen Republik:

HAMED AMMAR

ANLAGE

ZU DEM ABKOMMEN VOM 27. MÄRZ 1974 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

- I. Liste der Waren nach Artikel 2 Absatz 1, die Tunesien in Höhe bis zu fünfzehn Millionen Deutsche Mark beziehen kann:
1. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
 2. Industrielle Ausrüstungen
 3. Nutzfahrzeuge
 4. Erzeugnisse der chemischen Industrie
 5. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
 6. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Tunesiens von Bedeutung sind.
- II. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können mit der Kapitalhilfe gemäß Artikel 2 Absatz 1 nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt. Die Einfuhr von Luxusgütern, Nahrungsmitteln und aller Güter, die der nicht zivilen Ausrüstung dienen, ist vom Bezug im Rahmen der Warenhilfe ausgeschlossen.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DER VORSITZENDE DER DEUTSCHEN DELEGATION

Tunis, den 27. März 1974

Herr Vorsitzender,

ich beziehe mich auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über finanzielle Zusammenarbeit und beehre mich, Ihnen hierzu folgendes mitzuteilen:

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin gute Möglichkeiten eingeräumt bekommen.

Ich wäre dankbar, Herr Vorsitzender, wenn Sie mir bestätigen würden, daß die Regierung der Tunesischen Republik diesem Wunsche nach Möglichkeit entsprechen wird.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

An den Vorsitzenden
der tunesischen Delegation
Herrn Direktor Hamed Ammar

II

DER VORSITZENDE DER TUNESISCHEN DELEGATION

Tunis, den 27. März 1974

Herr Vorsitzender,

ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

[See letter I — Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen zu bestätigen, daß die Regierung der Tunesischen Republik diesem Wunsche nach Möglichkeit entsprechen wird.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]²

An den Vorsitzenden
der deutschen Delegation
Herrn Ministerialdirigent Dr. Rainer Oppelt

¹ Signed by Dr. Rainer Oppelt — Signé par Dr. Rainer Oppelt.

² Signed by Hamed Ammar — Signé par Hamed Ammar.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien et l'approfondissement de ces relations forment la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention d'encourager le développement de l'économie tunisienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à d'autres emprunteurs tunisiens à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour des projets prévus au plan quadriennal tunisien, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de soixante millions de deutsche marks.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Parties contractantes de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de quinze millions de deutsche marks pour financer l'importation de biens destinés à couvrir les besoins civils courants de l'industrie et de l'économie tunisiennes ainsi que les prestations éventuelles y afférentes. Les catégories de marchandises qui pourront être financées moyennant ce crédit figurent sur la liste annexée au présent Accord.

2) Les obligations de paiement au titre des importations visées au paragraphe 1 ci-dessus doivent résulter de contrats de livraison conclus après le 1^{er} avril 1974.

Article 3. 1) L'utilisation des emprunts visés aux articles 1^{er} et 2 du présent Accord ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République tunisienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements et du transfert en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure.

Article 4. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés aux articles 1^{er} et 2 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application de la Partie contractante allemande au présent Accord et donnera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 6. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts visés à l'article 1^{er} devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 5 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 27 mars 1974, en quatre exemplaires, deux en langue française, et deux en langue allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]³

ANNEXE

À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 27 MARS 1974

- I. Liste des marchandises visées au paragraphe 1 de l'article 2 que la République tunisienne pourra importer jusqu'à concurrence d'un montant de quinze millions de deutsche marks :
 - 1) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis;
 - 2) Equipements industriels et techniques;
 - 3) Véhicules utilitaires;
 - 4) Produits de l'industrie chimique;
 - 5) Machines et appareils agricoles;
 - 6) Autres produits industriels importants pour le développement économique de la Tunisie.
- II. Les importations visées à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés au moyen de l'aide financière prévue au paragraphe 1 de l'article 2 qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les produits de luxe, produits alimentaires et tous les biens qui ne servent pas à l'équipement civil sont exclus de l'importation dans le cadre de l'aide à l'achat de marchandises.

¹ Signé par Heinz Naupert — Signed by Heinz Naupert.

² Signé par Rainer Oppelt — Signed by Rainer Oppelt.

³ Signé par Hamed Ammar — Signed by Hamed Ammar.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Tunis, le 27 mars 1974

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de coopération financière signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les prestations résultant de l'octroi du crédit, des chances soient données aux produits du *Land* de Berlin.

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de la République tunisienne répondra à ce vœu dans la mesure du possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[Signé — Signed]¹

Monsieur Hamed Ammar
Président de la Délégation tunisienne

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TUNISIENNE

Tunis, le 27 mars 1974

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République tunisienne répondra à ce vœu dans la mesure du possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[Signé — Signed]²

Monsieur le Docteur Rainer Oppelt
Président de la Délégation allemande

¹ Signé par Rainer Oppelt — Signed by Rainer Oppelt.

² Signé par Hamed Ammar — Signed by Hamed Ammar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance and intensification of these relations are the basis for the present Agreement,

Purposing to promote the development of the Tunisian economy,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or other Tunisian borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of sixty million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for projects under the Tunisian four-year plan, provided that, after being studied, such projects are found to merit support.

Article 2. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or another borrower, to be selected jointly by the two Contracting Parties, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, a loan not exceeding fifteen million Deutsche Mark to finance the import of goods to supply the current civilian needs of Tunisian industry and of the Tunisian economy and related services, if any. The categories of goods which may be financed from this loan are set forth in a schedule annexed to this Agreement.

2. Payment obligations in respect of the imports referred to in paragraph 1 must arise out of delivery contracts concluded after 1 April 1974.

Article 3. 1. The utilization of the loans referred to in articles 1 and 2, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resulting transfer in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreements to be concluded.

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Tunisia at the time of the conclusion or execution of the loan agreements referred to in articles 1 and 2.

¹ Came into force on 27 March 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. With respect to such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, the Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters in the area of application of the German Contracting Party to this Agreement and shall grant the necessary permits, if any.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans referred to in article 1 shall, unless otherwise stipulated in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With the exception of those provisions of article 5 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Tunisia within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis on 27 March 1974 in four copies, two in German and two in French, all the texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Dr. HEINZ NAUPERT

Dr. RAINER OPPELT

For the Government
of the Republic of Tunisia:

HAMED AMMAR

ANNEX

TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION OF 27 MARCH 1974

- I. Schedule of goods which, in accordance with article 2, paragraph 1, Tunisia may import in an amount not exceeding fifteen million Deutsche Mark:
1. Industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-manufactures;
 2. Industrial equipment;
 3. Commercial vehicles;
 4. Products of the chemical industry;
 5. Agricultural machinery and implements;
 6. Other industrial products of importance for the economic development of Tunisia.
- II. Imports in accordance with the above schedule shall include as many categories of commodities as possible. Imports of goods not included in the schedule may be financed from the loan referred to in article 2, paragraph 1, only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany. The import of luxury goods, food-stuffs and goods for purposes other than civilian equipment shall be excluded from assistance under the arrangements for the purchase of goods.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE GERMAN DELEGATION

Tunis, 27 March 1974

Sir,

With reference to the Agreement concerning financial co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia, signed this day, I have the honour to inform you of the following:

The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, with regard to deliveries resulting from the granting of the loan, every opportunity should be afforded to the products of the industry of *Land Berlin*.

I should be grateful if you would confirm to me that the Government of the Republic of Tunisia will meet this desire so far as possible.

Accept, Sir, etc.

[Dr. RAINER OPPELT]

Mr. Hamed Ammar
Chairman of the Tunisian Delegation

II

THE CHAIRMAN OF THE TUNISIAN DELEGATION

Tunis, 27 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm to you that the Government of the Republic of Tunisia will meet this desire so far as possible.

Accept, Sir, etc.

[HAMED AMMAR]

Dr. Rainer Oppelt
Chairman of the German Delegation

No. 14345

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Niamey on 2 April 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

Accord d'aide financière. Signé à Niamey le 2 avril 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der nigrischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a. für das Vorhaben „Zwei Zentren zur Vermehrung von Mutterrindern“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt drei Millionen siebenhundertundfünfzigtausend Deutsche Mark,
- b. für das Vorhaben „Viehmastranch mit Weideverbesserung“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünf Millionen Deutsche Mark,
- c. für das Vorhaben „Reisanbau im Nigertal“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechs Millionen einhunderttausend Deutsche Mark

aufzunehmen, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Niger und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey, am 2. April 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
GÜNTER JOETZE

Für die Regierung
der Republik Niger:
MOUDDOUR ZAKARA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention d'encourager, le développement de l'économie nigérienne,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main :

- a) pour le projet «Deux centres de reproduction de femelles bovines», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de trois millions sept cent cinquante mille deutsche marks,
 - b) pour le projet «Exploitation d'engraissement du bétail avec amendement des pâturages», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de cinq millions de deutsche marks,
 - c) pour le projet «Culture du riz dans la vallée du Niger», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de six millions cent mille deutsche marks,
- à condition qu'après examen ces projets aient été jugés dignes d'être encouragés.

2) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés à l'article 1^{er} ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République du Niger et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 2 avril 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé]

MOUDDOUR ZAKARA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

GÜNTER JOETZE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to promote the economic development of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main:

- (a) For the project "Two heifer-breeding centres" a loan not exceeding a total of three million seven hundred and fifty thousand Deutsche Mark,
- (b) For the project "Cattle fattening ranch with improved pasturage" a loan not exceeding a total of five million Deutsche Mark,
- (c) For the project "Rice-growing in the Niger valley" a loan not exceeding a total of six million one hundred thousand Deutsche Mark, provided that, after being studied, these projects are found to merit support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Governments of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of these loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the Government of the Republic of the Niger and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Niger at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant the necessary permits, if any.

¹ Came into force on 2 April 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Niger within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 2 April 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

GÜNTER JOETZE

For the Government
of the Republic of Niger:

[Signed]

MOUDDOUR ZAKARA

No. 14346

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bangkok
on 4 April 1974**

Authentic texts: German, Thai and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

Accord d'aide financière. Signé à Bangkok le 4 avril 1974

Textes authentiques : allemand, thaï et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAI- LAND ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der thailändischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt vierzig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Der Betrag bis zur Höhe von vierzig Millionen Deutsche Mark ist zur Finanzierung von Kapitalhilfe-Projekten vorzusehen, die von beiden Regierungen auszuwählen sind. Die endgültige Festlegung erfolgt, nachdem die Prüfung die Förderungswürdigkeit der Projekte ergeben hat.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen (einschließlich der Frage der Lieferbindung und der Devisenkostenfinanzierung), zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand garantiert, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge und im Zusammenhang damit in Thailand erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am vierten April 2517 B.E., das dem Jahr 1974 entspricht, in 6 Urschriften, je zwei in deutscher, thailändischer und englischer Sprache.

Der deutsche und der thailändische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlautes soll der englische Wortlaut verbindlich sein.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH VON RHAMM

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

CHARUN P. ISRANGKUN NA AYUTHAYA

Minister des Auswärtigen

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

เกี่ยวกับความช่วยเหลือทางการเงิน

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ขอเจตนาพร้อมที่จะบำรุงความสัมพันธ์อันมิตรที่มีอยู่ระหว่างสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีและราชอาณาจักรไทย

มีความปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์อันมิตร โดยความร่วมมือกันอย่างบังเกิดผลในด้านความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา

ทราบคือว่า การบำรุงรักษาความสัมพันธ์อันไว้ประคบเป็นมูลฐานแห่งความตกลงนี้

เจตนาที่จะส่งเสริมการริเริ่มเศรษฐกิจของไทย

จึงได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้.-

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีจะช่วยให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และหรือ ผู้กู้อื่น ๆ ที่รัฐบาลทั้งสองร่วมกันคัดเลือก สามารถหาเงินกู้จากเอเรคคินฮันด์ค็อท เพียร์ วีเคอร์ เคาเฟเบา (บริษัทเงินกู้เพื่อการพัฒนา) ฟรังฟูร์ค อัมไมน์ เป็นจำนวนเงินรวมทั้งสิ้นไม่เกินสี่สิบล้านมาร์กเยอรมัน

(๒) เงินจำนวนสี่ร้อยล้านมาร์คเยอรมันนี้ จะให้ใช้สำหรับโครงการความช่วยเหลือ
ทางการเงินที่รัฐบาลแห่งมองโกเลียขอแล้ว จะได้มีการคดงใจในที่สุดท้าย เมื่อได้
ตรวจสอบโครงการที่เห็นสมควรที่จะได้มีการส่งเสริม

ข้อ ๒

(๑) การใช้เงินกู้ยืมทั้งข้อกำหนดและเงื่อนไขในการให้กู้เงิน (รวมทั้งปัญหา
ข้อกำหนดการจัดหาและการจ่ายค่าแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ) ให้เป็นไป
ตามบทบัญญัติของความคดงใจที่จะทำกันระหว่างรัฐกู้เงินกับเกรตบรืทันดัลท์ เฟเธอร์
วีเคอร์เฮาเฟเนา และให้อยู่ในบังคับบทบัญญัติของกฎหมายที่ใช้อยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐ
เยอรมัน

(๒) ในส่วนที่มีได้เป็นรัฐ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะให้เกรตบรืทันดัลท์ เฟเธอร์
วีเคอร์เฮาเฟเนา และโอนเงินอันเนื่องมาจากการชำระเงินนั้นแก่เกรตบรืทันดัลท์ เฟเธอร์
วีเคอร์เฮาเฟเนา ในการปฏิบัติโดยครบถ้วนตามความรับผิดชอบของรัฐกู้เงินตามสัญญาเงินที่จะได้ทำขึ้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะให้เกรตบรืทันดัลท์ เฟเธอร์ วีเคอร์เฮาเฟเนา ได้รับความ
ออกเว้นจากภาษีทั้งปวง และค่าการระสาอาณะอื่น ๆ ซึ่งเรียกเก็บอยู่ในประเทศไทย
ในเวลาที่กำหนดหรือระหว่างที่ปฏิบัติตามสัญญาเงินที่กล่าวในข้อ ๒ ของความคดงใจนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยอมให้รัฐโคตสสาร และผู้ส่งหัตถ์เกิดวิเวียนส่งโคตโคเวเสรี
เพื่อขนส่งบุคคลและของอันเนื่องมาจากการให้กู้เงิน โดยทางทะเล หรือทางอากาศ
จะเว้นจากการลำเงินมาศรการใด ๆ อันอาจกีดกันหรือทำให้ความเสียหายแก่การเข้า
มีส่วนร่วมของวิสาหกิจการขนส่งของเยอรมัน และจะให้ใบอนุญาตที่เกี่ยวข้องตามที่ต้องการ

ข้อ ๕

ผลจากคดงใจนี้ไว้เป็นอวางอันในคดงใจนี้ หักถูและบริกาสำหรับโครงการซึ่งได้
จ่ายเงินจากเงินกูวอนนี้จะคดงใจเรือดประมุคเป็นการสาอาณะระหวางประเทศ

ข้อ ๖

ในส่วนนี้เกี่ยวข้องกับทั่วโลก ๆ อันเนื่องมาจากเงินกู้ที่โคโโทนี รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษในการเลือกใช้ผลิตภัณฑ์จากการอุตสาหกรรมของแคว้นเบอร์ลินก่อนผลิตภัณฑ์อื่นใด

ข้อ ๗

เว้นแต่ความบกพร่องข้อ ๔ ซึ่งว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ให้ใช้ความตกลงนี้แก่แคว้นเบอร์ลินด้วย โดยมีเงื่อนไขว่า รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะต้องประกาศต่อรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยในทางตรงกันข้ามภายในสามเดือนนับแต่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๘

ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับในวันที่ที่มีการลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ เดือน เมษายน พุทธศักราช สองพันห้าร้อยสิบเจ็ด ตรงกันกับคริสต์ศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบสี่ เป็นต้นฉบับหกฉบับ เป็นภาษาอังกฤษสองฉบับ ภาษาไทยสองฉบับ และภาษาเยอรมันสองฉบับ ตีพิมพ์ฉบับภาษาเยอรมันและภาษาไทยใช้เป็นหลักฐานไว้เท่ากัน ในกรณีที่มีการตีความตามตีพิมพ์ภาษาเยอรมันและภาษาไทยแตกต่างกัน ตีพิมพ์ภาษาอังกฤษจะมีผลบังคับ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

Herich P. Mann

สุจิต อนุชานนท์

อูริค ฟอน มานน์

จรูญพันธุ์ อิศรางกูร ณ อยุธยา

เอกอัครราชทูตแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Thai economy,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand and/or other borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of forty million German Marks.

(2) The amount of up to forty million German Marks shall be provided for financial-assistance projects to be selected by the two Governments. The amounts shall be finally determined after the examination has shown the respective projects to be eligible for promotion.

Article 2. (1) The utilization of these loans as well as the terms and conditions (including the question of financing of foreign exchange costs), on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the loan agreements to be concluded.

Article 3. The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Thailand in connection with the loan agreements, at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air or persons and goods resulting from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of German transport enterprises, and grant the relevant permits as required.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies or services for projects financed from the loan shall be subject to public international tender.

¹ Came into force on 4 April 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on the Fourth day of April B.E. 2517 corresponding to A.D. 1974 in six originals, two each in the Thai, German and English languages. The Thai and German texts are equally authentic. In case of divergent interpretation of the Thai and the German texts the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

ULRICH VON RHAMM
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

CHARUN P. ISRANGKUN NA AYUTHAYA
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique de la Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et/ou les autres emprunteurs qui seront choisis conjointement par les deux Gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des emprunts d'un montant total de 40 millions de deutsche marks.

2) Ce montant total de 40 millions de deutsche marks est destiné à des projets d'assistance financière qui seront choisis par les deux Gouvernements. Les montants seront définitivement établis après qu'il aura été déterminé que les projets correspondants répondent aux conditions d'attribution.

Article 2. 1) L'utilisation des emprunts visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils seront accordés (y compris la question du financement des frais de change) seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'Emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements et les transferts correspondants à effectuer conformément aux obligations des emprunteurs en vertu des dispositions des contrats d'emprunt qui seront conclus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Thaïlande, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accordera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du moyen de transport pour le transport par air ou par mer de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts, s'abstiendra de prendre aucune mesure de nature à exclure ou à restreindre la participation d'entreprises allemandes de transport et octroiera les autorisations nécessaires, le cas échéant.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les marchés de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen du prêt seront adjugés après avis d'appel d'offres, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits par des industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 4 avril de l'an 2517 de l'ère bouddhique, correspondant à l'année 1974 du calendrier grégorien, en six originaux, deux en langue allemande, deux en langue thaïe et deux en langue anglaise. Les textes en langues allemande et thaïe font également foi. En cas d'interprétation divergente des textes en langue allemande et en langue thaïe, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,

[Signé]

ULRICH VON RHAMM

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

CHARUN P. ISRANGKUN NA AYUTHAYA

No. 14347

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Cairo on 11 April 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé au Caire le
11 avril 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIC ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der ägyptischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung der Arabischen Republik Ägypten für das Jahr 1973 eine weitere Finanzhilfe in Höhe von DM 60 Millionen (sechzig Millionen Deutsche Mark), die gemäß Artikel 2 und 3 dieses Abkommens zu verwenden ist.

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden ägyptischen Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für gemeinsam auszuwählende Vorhaben, die der Entwicklung der ägyptischen Wirtschaft dienen, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 20 Millionen (zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder einem anderen, von beiden Vertragspartnern gemeinsam auszuwählenden ägyptischen Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu DM 40 Millionen (vierzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, um die Einfuhr von für den laufenden zivilen Bedarf der ägyptischen Wirtschaft bestimmten Waren aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens sowie die damit zusammenhängenden Leistungen zu finanzieren. Die Warengruppen, die aus diesem Darlehen finanziert werden können, sind in einer diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste aufgeführt.

(2) Die Zahlungsverpflichtungen für die im vorhergehenden Absatz genannten Einfuhren müssen aus Lieferverträgen stammen, für die Verschiffungen nach dem 31. März 1973 durchgeführt worden sind.

(3) Die Auszahlung dieses Darlehens ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden. Von dem Darlehensbetrag dürfen vom 1. Januar 1974 an DM 20 Millionen (zwanzig Millionen Deutsche Mark) und der Restbetrag vom 1. März 1974 an ausgezahlt werden.

Artikel 4. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt

für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt garantieren gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 5. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern, Stempelgebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 4 erwähnten Darlehensverträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 2 bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kairo, am 11. April 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
H. G. STELTZER

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:
Dr. SHERIF LOTFI

ANLAGE

ZUM ABKOMMEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Liste der Waren nach Artikel 3 Absatz 1:

- (1) Maschinen und Geräte,
- (2) Industrielle Ausrüstung,
- (3) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (4) Erzeugnisse der chemischen Industrie,
- (5) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Arabischen Republik Ägypten von Bedeutung sind,
- (6) Medizinische Ausrüstungen und Geräte.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Egyptian economy,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall grant the Government of the Arab Republic of Egypt for the year 1973 further financial assistance at a value of DM 60 million (sixty million German Marks) which shall be used in accordance with Articles 2 and 3 of the present Agreement.

Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other Egyptian borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 20 million (twenty million German Marks) for projects to be jointly selected serving the development of the Egyptian economy, provided that upon examination such projects have been found to be eligible for promotion.

Article 3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or another Egyptian borrower to be jointly selected by the two Contracting Parties to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 40 million (forty million German Marks) to finance the importation of commodities, originating in the German sphere of application of the present Agreement, to meet the current civilian requirements of the Egyptian economy and the services connected therewith. The categories of commodities which may be financed from the said loan are listed in the Annex to the present Agreement.

(2) The payment obligations for the imports referred to in paragraph 1 above must arise out of supply contracts for which shipments have been effected since 31 March 1973.

(3) The disbursement of the said loan shall be subject to the liabilities assumed under the agreed Protocol of 8 February 1973 between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany being met within the prescribed period. DM 20 million (twenty million German Marks) of the loan amount may be disbursed as from 1 January 1974 and the remainder as from 1 March 1974.

Article 4. (1) The utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 11 April 1974 by signature, in accordance with article 9.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreements to be concluded.

Article 5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes, stamp duties and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreements referred to in Article 4 of the present Agreement.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans in accordance with Article 2 shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 8. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Cairo on 11th April 1974 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Arab Republic
of Egypt:

[Signed — Signé]²

ANNEX

TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

List of commodities in accordance with Article 3 (1):

1. Machinery and equipment
2. Industrial equipment
3. All kinds of spare parts and accessories
4. Products of the chemical industry
5. Other industrial products of importance for the economic development of the Arab Republic of Egypt
6. Medical equipment and instruments.

¹ Signed by H. G. Steltzer — Signé par H. G. Steltzer.

² Signed by Dr. Sherif Lotfi — Signé par D^r Sherif Lotfi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien et l'approfondissement de ces relations forment la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention d'encourager le développement de l'économie égyptienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République arabe d'Égypte, pour l'année 1973, une nouvelle aide financière d'un montant de 60 (soixante) millions de deutsche marks qui sera utilisée conformément aux dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou d'autres emprunteurs égyptiens devant être choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 20 (vingt) millions de deutsche marks destinés à financer des projets choisis en commun et utiles au développement de l'économie égyptienne, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés.

Article 3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou un autre emprunteur égyptien devant être choisi d'un commun accord entre les deux Parties contractantes à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 40 (quarante) millions de deutsche marks afin de financer l'importation d'articles provenant de la zone d'application allemande au présent Accord et destinés à satisfaire les besoins civils courants de l'économie égyptienne, ainsi que les services y relatifs. Les catégories d'articles qui pourront être financées moyennant ce crédit figurent sur la liste annexée au présent Accord.

2) Les obligations de paiement au titre des importations visées au paragraphe 1 ci-dessus doivent résulter de contrats de livraison conclus après le 31 mars 1973.

3) Le débours dudit prêt sera soumis au respect, au cours de la période stipulée, des obligations découlant du Protocole conclu le 8 février 1973 entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Sur le montant de cet emprunt, 20 (vingt) millions de deutsche marks pourront être déboursés à partir du 1^{er} janvier 1974, et le solde à partir du 1^{er} mars 1974.

Article 4. 1) L'utilisation des emprunts et les modalités selon lesquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions de l'Accord que conclueront l'emprunteur

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 9.

et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Accord qui sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, et la Banque centrale d'Egypte se porteront garants envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements et du transfert en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des accords de prêt à conclure.

Article 5. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, droits de timbres et autres taxes publiques perçus en République arabe d'Egypte lors de la conclusion ou de l'exécution des accords de prêt mentionnés à l'article 4 du présent Accord.

Article 6. Les contrats de livraisons et prestations relatives à des projets financés au moyen des emprunts visés à l'article 2 seront adjugés sur avis d'appel d'offres international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 7. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe d'Egypte, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT au Caire, le 11 avril 1974, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
H. G. STELTZER

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :
D^r SHERIF LOTFI

ANNEXE

À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE

Liste des articles visés au paragraphe 1 de l'article 3 :

1. Machines et équipements
2. Equipements industriels
3. Pièces de rechange et accessoires en tout genre
4. Produits de l'industrie chimique
5. Autres produits industriels nécessaires pour le développement économique de la République arabe d'Egypte
6. Equipements et instruments médicaux.

No. 14348

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LAOS**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Vientiane on 11 April 1974

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LAOS**

Accord d'aide financière. Signé à Vientiane le 11 avril 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LAOS ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Laos

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Laos,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der laotischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Laos und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für nachstehende Vorhaben, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 20 (zwanzig) Millionen aufzunehmen.

— Teilvorhaben aus dem zweiten Bauabschnitt des Kraftwerks Nam Ngum bis zur Höhe von DM 10 (zehn) Millionen in Übereinstimmung mit der Vereinbarung über den zweiten Nam Ngum-Entwicklungsfonds.

— Programme der landwirtschaftlichen und industriellen Entwicklung.

(2) Die in Absatz (1) bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Laos durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Laos, sofern sie nicht selber Darlehensnehmerin ist, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Laos stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in Laos erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Laos überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der deutschen Verkehrsunternehmen mit

Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Laos innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Vientiane, am elften April neunzehnhundertvierundsiebzig in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH VON RHAMM

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Laos:

PHAGNA PHOUMI VONGVICHIT

Minister für Auswärtige Angelegenheiten

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Laos

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Laos,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie laotienne, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Laos et/ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour les projets suivants, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 20 (vingt) millions de deutsche marks :

- Projets partiels concernant la seconde phase de construction de la centrale de Nam Ngum jusqu'à concurrence de DM 10 (dix) millions conformément à l'arrangement concernant le deuxième fonds de développement de Nam Ngum
- Programmes concernant le développement agricole et industriel.

(2) D'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Laos, les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Laos, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements et du transfert en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des accords de prêt à conclure.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Laos exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Laos lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement du Royaume du Laos laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Laos dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Vientiane le Onze Avril Mil Neuf Cent Soixante-Quatorze, en quatre exemplaires dont deux en langue allemande et deux en langue française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

ULRICH VON RHAMM
Ambassadeur
de la République fédérale
d'Allemagne

Pour le Gouvernement
du Royaume du Laos :

[Signé]

PHAGNA PHOUMI VONGVICHIT
Ministre
des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Laos,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Laos,

Desiring to consolidate and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to promote the development of the Laotian economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Laos and/or other borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of 20 (twenty) million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the following projects, provided that, after being studied, they are found to merit support:

- Partial projects relating to the second phase of construction of the Nam Ngum power station in an amount not exceeding DM 10 (ten) million, in accordance with the arrangement concerning the second Nam Ngum development fund;
- Programmes relating to agricultural and industrial development.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Laos, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Laos, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resulting transfer in fulfilment of the borrower's obligations under the loan contracts to be concluded.

Article 3. The Government of the Kingdom of Laos shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Laos at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Laos shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of German transport enterprises

¹ Came into force on 11 April 1974 by signature, in accordance with article 8.

which have their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall issue the necessary permits, if any.

Article 5. Contracts for deliveries and performances in respect of projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Laos within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Vientiane on 11 April 1974, in four copies, two in German and two in French, all the texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

ULRICH VON RHAMM

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Kingdom of Laos:

[Signed]

PHAGNA PHOUMI VONGVICHIT

Minister for Foreign Affairs

No. 14349

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Kigali
on 12 April 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA**

Accord d'aide financière. Signé à Kigali le 12 avril 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der ruandischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, und der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit, Köln-Lindenthal, für folgende Vorhaben

1. Sekundärverteilernetze Kigali, Butare, Ruhengeri
2. Teefabrik Mulindi — Erweiterung
3. Ausbau des Straßennetzes im Geschäftsviertel von Kigali
4. Dieselmotorkraftwerk Kigali und Mineralölreserve
5. Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit an der ruandischen Entwicklungsbank,

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt ist, Darlehen/Beteiligungen bis zur Höhe von insgesamt achtzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

Diese Summe setzt sich wie folgt zusammen:

- a) 1,5 Mio DM aus der KH-Zusage 1969
- b) 1,0 Mio DM aus der KH-Zusage 1970
- c) 16,0 Mio DM aus der KH-Zusage 1973

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau oder der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Banque Nationale du Rwanda garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit alle

Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Verträge.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ruanda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Ruanda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ruanda überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland bzw. dem Land Berlin ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderliche Genehmigung.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kigali am 12. April 1974 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HÖFEL

Für die Regierung der Republik Ruanda:

NSEKALIJE

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Rwandaise et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie rwandaise, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Rwandaise, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main et de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit, Köln-Lindenthal, des emprunts/participations jusqu'à concurrence d'un montant total de dix-huit millions cinq cent mille deutsche marks pour les projets suivants, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés :

- 1) Réseaux secondaires à Kigali, Butare et Ruhengeri
- 2) Usine à thé de Mulindi — extension
- 3) Amélioration des voiries au centre commercial de Kigali
- 4) Centrale Diesel à Kigali et réserve en carburants
- 5) Participation de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit à la Banque Rwandaise de Développement.

Ce montant se compose comme suit :

- a) 1,5 million de deutsche marks sur l'engagement d'aide financière de 1969
- b) 1,0 million de deutsche marks sur l'engagement d'aide financière de 1970
- c) 16,0 millions de deutsche marks sur l'engagement d'aide financière de 1973.

(2) Les projets désignés au paragraphe 1 peuvent être remplacés par d'autres projets d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Rwandaise.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau ou la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) La Banque Nationale du Rwanda se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République Rwandaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans la République Rwandaise lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République Rwandaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des moyens de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne et du *Land* de Berlin et donnera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 12 avril 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Nsekalije — Signed by Nsekalije.

² Signé par Höfel — Signed by Höfel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to consolidate and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to promote the development of the Rwandese economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic or another borrower, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans/participations not exceeding a total of eighteen million five hundred thousand Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, and the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (German Association for Economic Co-operation), Köln-Lindenthal, for the following projects, provided that, after being studied, they are found to merit support:

1. Secondary distribution networks at Kigali, Butare and Ruhengeri;
2. Mulindi tea factory — extension;
3. Improvement of the street network in the Kigali commercial district;
4. Diesel power station at Kigali and reserve fuel supplies;
5. Participation of the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit in the Rwandese Development Bank.

This sum shall comprise:

- (a) 1.5 million Deutsche Mark under the financial assistance commitment for 1969;
- (b) 1 million Deutsche Mark under the financial assistance commitment for 1970;
- (c) 16 million Deutsche Mark under the financial assistance commitment for 1973.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement¹ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau or the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 12 April 1974 by signature, in accordance with article 8.

(2) The Banque nationale du Rwanda shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrower's obligations under the contracts to be concluded.

Article 3. The Government of the Rwandese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit from all taxes and other public charges levied in the Rwandese Republic at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Rwandese Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation with equality of rights, of transport enterprises from the Federal Republic of Germany or from *Land Berlin* and shall issue any permit that may be necessary.

Article 5. Contracts for deliveries and performances in respect of projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Rwandese Republic within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali on 12 April 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HÖFEL

For the Government of the Rwandese Republic:

NSEKALIJE

No. 14350

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Kigali
on 26 July 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA**

Accord d'aide financière. Signé à Kigali le 26 juillet 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Ruanda beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für

- a) Dieselmotorkraftwerk und Erwerb von Kraftstoffbehältern
- b) Bau von Sekundärverteilernetzen in den Städten Kigali, Butare und Ruhengeri
- c) Darlehen für die Ruandische Entwicklungsbank und
- d) Verlängerung und Asphaltierung der Piste des Flughafens von Gisenyi,

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Ruanda, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ruanda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Ruanda erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ruanda überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem

deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kigali am 26. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

EHM

HÖFEL

Für die Regierung der Republik Ruanda:

KAMALI

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République rwandaise et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Rwanda, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République rwandaise ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de sept millions cinq cent mille de deutsche marks pour

- a) une centrale électrique Diesel et l'acquisition de réservoirs à carburant,
 - b) la construction de réseaux distributeurs secondaires dans les villes de Kigali, Butare et Ruhengeri,
 - c) l'avance globale à la Banque Rwandaise de Développement et
 - d) prolongation et asphaltage de la piste de l'aérodrome de Gisenyi
- à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

(2) Le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République rwandaise, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République rwandaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Rwanda lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République rwandaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 26 juillet 1974 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

¹ Signé par Kamali — Signed by Kamali.

² Signé par Ehm — Signed by Ehm.

³ Signé par Höfel — Signed by Höfel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to the economic and social development of Rwanda,
Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic or other borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain loans not exceeding a total of seven million five hundred thousand Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main for:

- (a) a diesel electric power station and the acquisition of fuel storage tanks,
- (b) construction of secondary distribution networks in the towns of Kigali, Butare and Ruhengeri,
- (c) a loan to the Rwandese Development Bank and
- (d) extension and asphaltting of the airport runway at Gisenyi,

provided that, after being studied, these projects are found to merit support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Rwandese Republic, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Government of the Rwandese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Rwanda at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Rwandese Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and

¹ Came into force on 26 July 1974 by signature, in accordance with article 8

goods by sea and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Rwandese Republic within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali on 26 July 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

EHM

HÖFEL

For the Government of the Rwandese Republic:

KAMALI

No. 14351

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Rangoon on 13 April 1974

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

Accord d'aide financière. Signé à Rangoon le 13 avril 1974

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN
REPUBLIK DER BIRMANISCHEN UNION ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der birmanischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Union of Burma Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, die folgenden Darlehen aufzunehmen:

- a) zur Deckung des zivilen Einfuhrbedarfs an Maschinen für eine Werkzeugmaschinenfabrik und den damit zusammenhängenden Leistungen ein Darlehen bis zur Höhe von DM 17 Mio,
- b) zur Finanzierung der Vorhaben
 - „Ausbau und Modernisierung der Zinnerzgrube Heinda“ ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von DM 2 Mio
 - „Flachglasfabrik“ ein Darlehen bis zur Höhe von DM 23 Mio.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge. Der Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union gewährleistet bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten die freie Wahl der Transportunternehmen für Personen und Güter im Luft- bzw. Seeverkehr.

(2) Die deutschen und die birmanischen Schifffahrtsunternehmen werden an den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern aus der Bundesrepublik Deutschland angemessen und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialisti-

schen Republik der Birmanischen Union verpflichtet sich, gegebenenfalls die für die Teilnahme deutscher Schiffahrtsunternehmen erforderlichen Genehmigungen zu erteilen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun, am 13. April 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TERFLOTH

Für die Regierung der Sozialistischen Republik der Birmanischen Union:

CHIT MOUNG

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာရေးအကူအညီနှင့်စပ်လျဉ်း၍

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

ထို့ချွတ်ချိကြသည့်

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သည် —

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့ နှစ်ပြည်ထောင်ချစ်ကြည်စွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံလက်ရှိသည့်စိတ်ထားအရင်းအမြစ်

တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုအတွက် အကူအညီပေးရာတွင် အရေးကြီးစွာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းအားဖြင့် ထိုချို့ချွန်ကြည့်စွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးတိုးတက်နိုင်သည့်အခွင့်အလမ်းကို ဖော်ပြသော သဘောတူစာချုပ်

ထိုချို့ချွန်ကြည့်စွာပေါင်းသင်းဆက်ဆံရေးတိုးတက်ရေးအား အားပေးရန် ရည်ရွယ်၍

ပြန်လည်ပေးပို့ရေးတိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုအား ပေးရန် ရည်ရွယ်၍

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပိုင်း ၁

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပိူန်နိုင်ငံအစိုးရသည်၊ ပြည်ထောင်စု
ရုရှန်နိုင်ငံအစိုးရသည်၊ ဗရင်္ဂတစ် / မိန်း ရှိကရက်ဒစ်တန်စတေး
မိမိအိဂျီတို (တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုရေးရာ ငွေကော်ပိုရေးရှင်း) မှ -

(က) စက်ကရိယာပစ္စည်းစက်ရုံနှင့်ငွေသိုလှေလှော်စက်များ
ယူမှုများနှင့်စက်ရုံများ၏ ရှေးဦးစွာပေးပို့ခြင်း အမတ်
တစ်ဆယ်ခုနှစ်သန်းအထိရရှိစေရန်ငွေ -

(ခ) အောက်ဖော်ပြပါလုပ်ငန်းစီမံချက်များအတွက် ငွေရင်း
တုတ်ပေးစေရန်ငွေ -

— ဟိန္ဒူးခဲမြေသတ္တုတွင်းတိုးတက်ရေးနှင့်စက်မှုပြု
ပြင်ရေးတို့နှင့်ပတ်သက်၍ နေဘက်ဆက် ရှေးဦးစွာ
ပေးပို့ခြင်း အမတ်နှစ်သန်းအထိပေးရန်၊

— မှန်ချပ်ထုတ်လုပ်ရေးစက်ရုံအတွက် ရှေးဦးစွာ
ပေးပို့ခြင်း အမတ်နှစ်သန်းအထိပေးရန်၊

အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း။

အပိုင်း ၂

(၁) အဆိုပါ ရှေးဦးစွာပေးပို့ခြင်းနှင့်ပတ်သက်၍ ငွေရင်း၊
ငွေတုတ်ပေးမှုနှင့်ရောင်းချမှုစနစ်များနှင့်ပတ်သက်၍ ငွေ
သုံးစွဲမှုကရက်ဒစ်တန်စတေးမိမိအိဂျီတိုအောက်တွင်
ပေးပို့ခြင်းများအရောက်မှာ အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း။
စာချုပ်
ပါကိစ္စရပ်များ ရှက်သော်လည်းကောင်း၊ အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း။

(၂) ပြည်ထောင်စုအိဂျီတိုအောက်တွင် ပြုပြင်ဆင်
သစ်၊ အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း
ယူမှုများ ကြီးကြပ်ရေးအောက်တွင် ပေးပို့ရန်နှင့်
လက်ခံရေးရာတွင် ပေးပို့ခြင်းနှင့်ပတ်သက်၍ ကရက်ဒစ်
တန်စတေးမိမိအိဂျီတိုအား အာမခံရမည်။

အပိုဒ် ၃

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ယခုသဘောတူစာချုပ်အပိုဒ် ၂ တွင်ဖော်ပြပါရှိသည့် ငွေချေးစာချုပ်ချုပ်ဆိုသည့်အခါဖြစ်စေ၊ ၎င်းစာချုပ်အရဆောင်ရွက်ရခြင်းဖြစ်စေ၊ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အတွင်းစည်းကြပ်ကောက်ခံသည့်အခွန်များနှင့်အခြားဌာနဆိုင်ရာအခကြေးငွေများမှကရက်ဒစ်တန်စတော့ဖိဒါရီဘီအီးအားကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ် ၄

(၁) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် ဆိုဗီယက်ဆေးငွေဆုတ်ပေးမှုမှပေါ်ပေါက်လာသည့်လေကြောင်းသို့မဟုတ် ရေကြောင်းဖြင့်ခရီးသွားများနှင့်ကုန်ပစ္စည်းများသွားလာသည့်သင်္ဘောများကိုကုန်သွယ်ရေးဆောင်ရွက်ရန်အတွက်နှစ်သက်ရသည့်ယူနိုက်တက်ကွန်မြူနစ်တစ်နိုင်ငံရေးယာဉ်များကိုလွတ်လပ်စွာရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။

(၂) ဂျပန်ရေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများနှင့်မြန်မာရေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများသည် ဆိုဗီယက်ဆေးငွေဆုတ်ပေးမှုမှပေါ်ပေါက်လာသည့်ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန်နိုင်ငံမှစတင်သယ်ယူပို့ဆောင်ရမည့်ကုန်ပစ္စည်းများကိုသယ်ယူပို့ဆောင်မှုအင်အားတိုးမြှင့်ရန်အတွက် နိုင်ငံသားအဖွဲ့အစည်းများရှိစေရမည်။ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် လိုအပ်ပါက ဂျပန်ရေကြောင်းသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့များအား ယင်းသို့ပါဝင်နိုင်ရန်ခွင့်ပြုလက်မှတ်များပေးရန်တာဝန်ခံပါမည်။

အပိုဒ် ၅

သီးခြားကိစ္စရပ်များအနေဖြင့်အခြားနည်းလမ်းအရသတ်မှတ်ထားခြင်းမရှိခဲ့လျှင်၊ ဆေးငွေသုံးစွဲသောလုပ်ငန်းစဉ်များအတွက် ပစ္စည်းအိုးပုဂ္ဂိုလ်များအားရယူပေးရန်အတွက် ဂျပန်အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာတင်သင်္ဘောယူမှုပုံစံဖြင့်ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုင်း ၆

ရေး ငွေထုတ် ပေး မှုမှ ပေါ် ပေါက်လာ သည့် ပစ္စည်း ဝယ်ယူမှုကို ဝမ်းနား နှင့် ပတ်သက်၍ အခက် နှစ် ဖြေထုတ်ကုန် မှုအား ဦးစား ပေး မှုကို ပြည် အောင် စုသမ္မတ ဂျပန် နိုင်ငံ အစိုးရ အထူးအလေး ဖြည့်လျက် ရှိပါသည်။

အပိုင်း ၇

ဤ သဘောတူစာချုပ် စတင်အတည် ဖြစ်သည့် မှုအား လအတွင်း ပြည် အောင် စုသမ္မတ ဂျပန် နိုင်ငံ အစိုးရ အထူးအလေး ဖြည့်လျက် ရှိပါသည်။ ဤ သဘောတူစာချုပ် အောက်တွင် ရှိသည့် အခက် နှစ် ဖြေထုတ်ကုန် မှုအား ဦးစား ပေး မှုကို ပြည် အောင် စုသမ္မတ ဂျပန် နိုင်ငံ အစိုးရ အထူးအလေး ဖြည့်လျက် ရှိပါသည်။ ဤ သဘောတူစာချုပ် အောက်တွင် ရှိသည့် အခက် နှစ် ဖြေထုတ်ကုန် မှုအား ဦးစား ပေး မှုကို ပြည် အောင် စုသမ္မတ ဂျပန် နိုင်ငံ အစိုးရ အထူးအလေး ဖြည့်လျက် ရှိပါသည်။

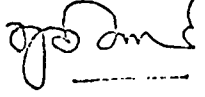
ဤ သဘောတူစာချုပ် သည် လက်မှတ် ရေးစိုးသည့် ရေ၊ ရက်တွင် စတင် အတည် ဖြစ် စေ ရမည်။

၁၉၇၄ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၁၃ ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်းမြို့၌ အပတ်စဉ် အသင်း၊ မြန်မာအသင်း၊ အင်္ဂလိပ်အသင်း၊ အစိုးရနှင့် နှစ် ဝေ ဝင် ဖြစ်လျက် ရှိသည့် အခက် နှစ် ဖြေထုတ်ကုန် မှုအား ဦးစား ပေး မှုကို ပြည် အောင် စုသမ္မတ ဂျပန် နိုင်ငံ အစိုးရ အထူးအလေး ဖြည့်လျက် ရှိပါသည်။

ပြည်အောင် စုသမ္မတ ဂျပန် နိုင်ငံ အစိုးရ အတွက်

ပြည်အောင် စုသမ္မတ ဂျပန် နိုင်ငံ အစိုးရ အတွက်

U Nu



ကလေး (ဂ်) တာမ လော့ (ဝ်)

(ချစ် မေ ဝင်)

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Burmese economy,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Union of Burma Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

(a) a loan up to a total of seventeen million German Marks to cover civilian import requirements in respect of machinery for a machine tool factory and the related services,

(b) to finance the following projects

— a further loan up to a total of two million German Marks for the “expansion and modernization of the Heinda tin mines”

— a loan of up to a total of twenty-three million German Marks for the “sheet glass manufacturing plant”.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The place of performance shall be Frankfurt on Main.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreement to be concluded.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Weideraufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow free choice of means of transport either by air or sea for the purpose of transportation of passengers and goods as results from the granting of the loan.

(2) The German shipping enterprises and the Burmese shipping enterprises shall participate on a fair and equal basis in the transportation of the goods originating in the Federal Republic of Germany as results from the granting of the loan. If required, the

¹ Came into force on 13 April 1974 by signature, in accordance with article 8.

Government of the Socialist Republic of the Union of Burma guarantees to issue the permission for the participation of German shipping enterprises.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies or services for projects financed from the loan shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon, on 13 April, 1974 in duplicate in the German, Burmese and English languages, each text being equally authentic. In case of divergent interpretations the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Klaus Terfloth — Signé par Klaus Terfloth.

² Signed by Chit Moug — Signé par Chit Moug.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement de l'économie birmane,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Banque de l'Union birmane à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main :

- a) Un emprunt d'un montant total de dix-sept millions de deutsche marks afin de financer l'importation de machines à usage civil destinées à une usine de fabrication de machines-outils ainsi que celle des services y relatifs;
- b) Pour financer les projets suivants :
 - Un emprunt supplémentaire d'un montant total de deux millions de deutsche marks pour «l'expansion et la modernisation des mines d'étain de Heinda»;
 - Un emprunt d'un montant total de vingt-trois millions de deutsche marks pour la fabrique de verre à vitres.

Article 2. 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les clauses et conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions de contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Lesdits contrats seront conclus à Francfort-sur-le-Main.

2. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements et les virements y relatifs qui devront être effectués pour acquitter les engagements contractés par l'emprunteur au titre de l'Accord d'emprunt qui doit être conclu.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République socialiste de l'Union birmane, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat d'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. 1. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laissera toute liberté pour le choix des moyens de transport par voie maritime et aérienne utilisés pour les transports de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

2. Les entreprises de transport allemandes et les entreprises de transport birmanes participeront sur la base de l'égalité aux transports des biens produits dans la République fédérale d'Allemagne et importés par suite de l'octroi du prêt. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane s'engage à accorder, si besoin est, des permis de participation aux entreprises de transport allemandes.

Article 5. Sauf s'il en est décidé autrement dans les cas particuliers, les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services pour les projets financés au moyen de l'emprunt seront adjugés sur avis d'appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens dont l'achat découle de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens et aux industries du *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 13 avril 1974, en deux exemplaires en langues allemande, birmane et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
KLAUS TERFLOTH

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de l'Union birmane :
CHIT MOUNG

No. 14352

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Ouagadougou on 17 April 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 17 avril 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der obervoltaischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) zur Finanzierung der Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden, notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste ein lieferungebundes Darlehen bis zur Höhe von insgesamt acht Millionen achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark,
- b) zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen durch die obervoltaische Entwicklungsbank „Banque Nationale de Développement“ (BND) ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zwei Millionen Deutsche Mark,
- c) für das Vorhaben „Wasserversorgung von neun Gemeindezentren“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt einer Million siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark,
- d) für das Vorhaben „Erweiterung der Textilfabrik Koudougou (Voltex II)“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechs Millionen einhunderttausend Deutsche Mark,

aufzunehmen, wenn nach Prüfung — mit Ausnahme der unter Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Darlehen — die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH, Köln, eine Beteiligung an der obervoltaischen Entwicklungsbank „Banque Nationale de Développement (BND)“ bis zur Höhe von insgesamt einer Million dreihunderttausend Deutsche Mark zu erwerben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe *c* und *d* und in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Obervolta durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Obervolta und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannte Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH erfolgt nach Maßgabe eines noch abzuschließenden Beteiligungsvertrages.

(3) Die Regierung der Republik Obervolta garantiert für die in Artikel 1 Absatz 2 genannte Beteiligung der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH den freien Transfer des Kapitals, der Erträge und, im Falle der Veräußerung oder der Liquidation, des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Darlehensverträge und des in Artikel 2 Absatz 2 erwähnten Beteiligungsvertrages in der Republik Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der finanziellen Hilfe ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen, die aus den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben *c* und *d* genannten Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 17. April 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VERGAU

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

L'Intendant militaire,

TIEMOKO MARC GARANGO

Ministre des finances

ANLAGE

ZU DEM ABKOMMEN VOM 17. APRIL 1974 ÜBER KAPITALHILFE

I. Liste der Waren nach Artikel 1, die die Republik Obervolta in Höhe bis zu insgesamt acht Millionen achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark beziehen kann:

1. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
2. Industrielle Ausrüstungen
3. Ersatz- und Zubehörteile aller Art
4. Erzeugnisse der chemischen Industrie
5. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte.

II. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Der Bezug von Luxusgütern und aller Güter, die der nichtzivilen Ausrüstung dienen, ist im Rahmen der Warenhilfe ausgeschlossen.

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie voltaïque,
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main,

- a) pour le financement de l'importation de marchandises pour couvrir les besoins civils courants et nécessaires conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, un emprunt non lié sur marchandises jusqu'à concurrence d'un montant total de huit millions huit cent cinquante mille deutsche marks,
 - b) pour le financement de projets d'investissement de petites et moyennes entreprises privées par la Banque Nationale de Développement (BND), un autre emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de deux millions de deutsche marks,
 - c) pour le projet «Approvisionnement en eau de neuf centres communaux», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total d'un million sept cent cinquante mille deutsche marks,
 - d) pour le projet «Extension de l'usine textile de Koudougou (Voltex II)», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de six millions cent mille deutsche marks,
- à condition que ces projets — exception faite de ceux mentionnés aux alinéas a et b ci-dessus — aient été reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH (Société allemande pour la coopération économique S.A.R.L.) à Cologne d'acquérir une participation à la Banque Nationale de Développement (BND) de Haute-Volta jusqu'à concurrence d'un montant total d'un million trois cent mille deutsche marks, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés aux alinéas c et d du paragraphe 1 et au paragraphe 2 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République de Haute-

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Volta et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans le République fédérale d'Allemagne.

2) Les modalités de participation de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH (Société allemande pour la coopération économique S.A.R.L.), mentionnée au paragraphe 2 de l'article 1^{er} ci-dessus, seront déterminées par un contrat de participation à conclure.

3) En ce qui concerne la participation de la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH (Société allemande de coopération économique S.A.R.L.), mentionnée au paragraphe 2 de l'article 1^{er} ci-dessus, le Gouvernement de la République de Haute-Volta garantira le libre transfert des capitaux, des bénéfices et, en cas de mise en adjudication ou de liquidation, du produit de la mise en adjudication ou de la liquidation.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus et du contrat de participation mentionné au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts mentionnés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 17 avr. 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

VERGAU

Ambassadeur
de la République fédérale
d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République
de Haute-Volta :

[Signé]

Intendant militaire,
TIEMOKO MARC GARANGO
Ministre des finances

ANNEXE

À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE

I. Liste des marchandises, selon l'article I, dont la République de Haute-Volta peut financer l'importation jusqu'à concurrence de huit millions huit cent cinquante mille deutsche marks :

1. Matières premières et matières auxiliaires industrielles ainsi que produits semi-finis;
2. Equipements industriels;
3. Pièces de rechange et accessoires de tout genre;
4. Produits de l'industrie chimique;
5. Machines et outillage agricoles;
6. Autres articles revêtant de l'importance pour le développement économique de la Haute-Volta.

II. Des importations selon la liste susmentionnée doivent comprendre une variété d'articles la plus grande possible. Des biens d'importation pas mentionnés dans cette liste ne peuvent être financés qu'après l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation d'articles de luxe et de tous les produits non destinés à l'équipement civil est exclue dans le cadre de l'aide en marchandises.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to consolidate and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to promote the development of the Upper Volta economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main:

- (a) a loan not tied to specific goods and not exceeding a total of eight million eight hundred and fifty thousand Deutsche Mark, to finance the import of goods to supply current essential civilian needs in accordance with the schedule annexed to this Agreement,
- (b) a further loan not exceeding a total of two million Deutsche Mark for the financing of investment projects of small- and medium-size private enterprises by the Upper Volta Development Bank (Banque Nationale de Développement) (BND),
- (c) a loan not exceeding a total of one million seven hundred and fifty thousand Deutsche Mark for the project "Water supply for nine communal centres",
- (d) a loan not exceeding a total of six million one hundred thousand Deutsche Mark for the project "extension of the Koudougou textile factory (Voltex II)",

provided that, after being studied, these projects — with the exception of those referred to in subparagraphs (a) and (b) — are found to merit support.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH (German Association for Economic Co-operation Ltd.), Cologne, to acquire a participation not exceeding a total of one million three hundred thousand Deutsche Mark in the Upper Volta Development Bank (Banque Nationale de Développement) (BND), provided that, after being studied, the project is found to merit support.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (c) and (d), and paragraph 2 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Government of the

¹ Came into force on 17 April 1974 by signature, in accordance with article 8

Republic of the Upper Volta and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The conditions for the participation of the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH referred to in article 1, paragraph 2, shall be governed by a participation contract still to be concluded.

(3) As regards the participation of the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH referred to in article 1, paragraph 2, the Government of the Republic of the Upper Volta shall guarantee the free transfer of capital, of profits and, in the event of sale or liquidation of the proceeds of the sale or liquidation.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2, paragraph 1, and of the participation contract referred to in article 2, paragraph 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of financial assistance, shall refrain from taking measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall issue the necessary permits, if any.

Article 5. Contracts for deliveries and performances in respect of projects financed by the loans referred to in article 1, paragraph 1, subparagraphs (c) and (d), shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 17 April 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

VERGAU

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

TIEMOKO MARC GARANGO

Quartermaster-General
Minister of Finance

ANNEX

TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE OF 17 APRIL 1974

I. Schedule of goods in accordance with article 1, the import of which may be financed by the Republic of the Upper Volta in an amount not exceeding eight million eight hundred and fifty thousand Deutsche Mark:

1. Industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-manufactures;
2. Industrial equipment;
3. Spare parts and accessories of all kinds;
4. Chemical products;
5. Agricultural machinery and implements;
6. Other articles of importance for the economic development of the Upper Volta.

II. Imports in accordance with the above schedule should include as wide a variety of goods as possible. Imports of goods not covered by this schedule may be financed only with the prior agreement of the Government of the Federal Republic of Germany.

The import of luxury goods and of any goods used for purposes of non-civilian equipment shall be excluded from the scope of assistance for the purchase of goods.

No. 14353

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Ouagadougou on 18 July 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Ouaga-
dougou le 18 juillet 1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste und damit zusammenhängenden Leistungen ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt acht Millionen (in Worten) Deutsche Mark aufzunehmen. Es muß sich hier um Lieferungen handeln, für die die Lieferverträge nach dem 1. Oktober 1973 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Obervolta und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 18. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VERGAU

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

Le chef de bataillon,

SAYE ZERBO

Ministre des affaires étrangères

ANLAGE

ZU DEM ABKOMMEN VOM 18. JULI 1974 ÜBER KAPITALHILFE

Liste der Waren, die die Republik Obervolta gemäß Artikel 1 Absatz 1 des Regierungsabkommens vom 18. Juli 1974 bis zur Höhe von 8 Mio DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Obervoltas von Bedeutung sind.

Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Haute-Volta,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le financement de l'importation de marchandises destinées à couvrir les besoins civils courants et nécessaires conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord et de prestations y afférentes, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 8 millions (en toutes lettres : huit millions) de deutsche marks. Il devra s'agir ici de livraisons pour lesquelles les contrats de livraison auront été conclus après le 1^{er} octobre 1973.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre la République de Haute-Volta et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 18 juillet 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:

[Signé — Signed]¹

Ambassadeur
de la République fédérale
d'Allemagne

Pour le Gouvernement
de la République
de Haute-Volta:

Chef de Bataillon,

[Signé — Signed]²

Ministre
des affaires étrangères

ANNEXE

À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 18 JUILLET 1974

Liste des marchandises prévues au paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord gouvernemental du 18 juillet 1974 que la République de Haute-Volta pourra faire venir en tant qu'aide en marchandises jusqu'à concurrence d'un montant de 8 millions (en toutes lettres : huit millions) de deutsche marks :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- d) Equipements industriels ainsi que machines et appareils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires, insecticides et médicaments,
- e) Autres produits industriels importants pour le développement économique de la Haute-Volta.

Les importations conformes à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Des biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de luxe, de biens de consommation et de tous biens qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au titre de l'aide en marchandises.

¹ Signé par Vergau — Signed by Vergau.

² Signé par Saye Zerbo — Signed by Saye Zerbo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to consolidate and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain a loan not exceeding a total of 8 (eight) million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the import of goods to supply current essential civilian needs, in accordance with the schedule annexed to this Agreement, and related services. The foregoing shall apply only to deliveries for which delivery contracts were concluded after 1 October 1973.

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Government of the Republic of the Upper Volta and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government

¹ Came into force on 18 July 1974 by signature, in accordance with article 7.

of the Republic of the Upper Volta within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 18 July 1974, in duplicate in the German and French languages both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[VERGAU]

Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

[SAYE ZERBO]

Major

Minister for Foreign Affairs

ANNEX

TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE OF 18 JULY 1974

Schedule of goods which, in accordance with article 1, paragraph 1, of the intergovernmental Agreement of 18 July 1974, the Republic of the Upper Volta may import under the assistance arrangements for the purchase of goods in an amount not exceeding 8 (eight) million Deutsche Mark:

- (a) industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-manufactures;
- (b) industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) spare parts and accessories of all kinds;
- (d) chemical products, especially fertilizers, plant protection products and insecticides, and medicaments;
- (e) other industrial products of importance for the economic development of the Upper Volta.

Imports in accordance with the above schedule should include as many categories of goods as possible. Imports of goods not covered by this schedule may be financed only with the prior agreement of the Government of the Federal Republic of Germany.

The import of luxury and consumer goods and of any goods used for purposes of military equipment shall be excluded from financing under the assistance arrangements for the purchase of goods.

No. 14354

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nouakchott on 25 April 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
25 avril 1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung und Vertiefung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der mauretanischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Kauf einer Fähre und Ausbau der Fähranlage Rosso“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 2,5 Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Aufgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrags in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt ggf. die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben, das aus dem Darlehen bezahlt wird, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht etwas Abweichendes vereinbart wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 25. April 1974 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

v. MAGNUS

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

SOMARÉ HAMIDOU SAMBA

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien et l'approfondissement de ces relations forment la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention d'encourager le développement de l'économie mauritanienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Achat d'un bac et aménagement de l'appontement Rosso», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 2,5 millions de deutsche marks.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Mauritanie lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et donnera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour le projet financé au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 25 avril 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Soumaré Hamidou Samba — Signed by Soumaré Hamidou Samba.

² Signé par v. Magnus — Signed by v. Magnus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to consolidate and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance and intensification of these relations are the basis for the present Agreement,

Intending to promote the development of the Mauritanian economy,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain a loan not exceeding a total of 2.5 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Purchase of a ferry-boat and improvement of the Rosso ferry landing".

Article 2. The utilization of the loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Mauritania at the time of the conclusion or execution of the loan contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall issue the necessary permits, if any.

Article 5. Contracts for deliveries and performances in respect of the project financed by the loan shall, unless otherwise stipulated, be awarded by international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

¹ Came into force on 25 April 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 25 April 1974, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

V. MAGNUS

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

SOUMARÉ HAMIDOU SAMBA

No. 14355

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NEPAL**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Kathmandu on 17 May 1974**

Authentic texts: German, Nepalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NÉPAL**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Katmandou
le 17 mai 1974**

Textes authentiques : allemand, népalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND SEINER MAJESTÄT REGIERUNG VON NEPAL ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der Wirtschaft des Königreichs Nepal weiterhin zu unterstützen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Seiner Majestät Regierung von Nepal wird es von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen ist zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden, notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der dem Abkommen beigefügten Warenliste und der damit zusammenhängenden Leistungen zu verwenden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen Seiner Majestät Regierung von Nepal und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in dem Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4. Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland bzw. dem Land Berlin ausschließen oder erschweren und erteilt ggf. die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikel 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu, am 17. Mai 1974 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache.

Alle Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
MIROW

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal:
PRADHAN

ANHANG

GEMÄSS ARTIKEL I DIESES ABKOMMENS

I. Liste der Waren, die das Königreich Nepal gemäß Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal vom 17. Mai 1974 bis zur Höhe von fünf Millionen Deutsche Mark als Warenhilfe beziehen kann:

1. Hängebrücken
2. Straßenbaumaterial
3. Fernmeldeausrüstung
4. Baumaterial für Lagerhäuser
5. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
6. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
7. Industrielle Ausrüstungen
8. Erzeugnisse der chemischen Industrie
9. Ersatzteile und Zubehör aller Art
10. Nutzfahrzeuge aller Art
11. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung im Königreich Nepal von Bedeutung sind.

II. (1) Waren, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

(2) Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus diesem Abkommen ausgeschlossen.

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन
सरकारका वाच आर्थिक सहयोग सम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार, नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच वर्तमान क्षेत्री सम्बन्धको आधारमा यो सम्बन्धलाई विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा अफ बढी सुदृढ र गहन तुल्याउने इच्छाले,

यस सम्झौतालाई यो सम्बन्धहरूको आधारमा वर्तमान सम्बन्धको पालनाने यस सम्झौताको आधार भएको मानेर,

नेपालको आर्थिक विकासमा अफ बढो सहयोग पु-याउने सदिच्छाले देहाए बमोजिम गर्ने मन्जुर गर्दछन् :

धारा - १

श्री ५ को सरकार नेपाल(यसपछि श्री ५ को सरकार मनिएको)लाई संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार(यसपछि जर्मन सरकार मनिएको)ले क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउ(विकास कृण निगम) फ्रान्कफर्ट।मैनसंग ५० लाख जर्मन मार्क सम्मको कृण उपलब्ध गराउने छ । यो कृण यस सम्झौताको परिशिष्टमा तोकिएको सैनिक सामान वाहेक हाल आवश्यकीय वस्तुहरू पैठारो गर्न र तत्सम्बन्धी सेवा सर्व वापत मुक्तानी गर्नमा प्रयोग गरिनेछ ।

धारा - २

यो कृण रकमको प्रयोग र यसका टर्मस र शर्तहरू कृणां र क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउका वाच सम्पन्न हुने सम्झौताको धाराहरूले निर्धारित गर्नेछन्, जुन कुराहरू जर्मनीको प्रचलित कानून व्यवस्था अनुरूप हुनेछन् ।

धारा - ३

श्री ५ की सरकारले यस सम्झौताकी धारा २ मा उल्लेख मए अनुसार कृण सम्झौता हुंदा अथवा सी सम्झौताकी कार्यान्वयन मएकी वसत क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउलाई नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने कर तथा सरकारी दस्तुरहरु दिइनेछ ।

धारा - ४

श्री ५ की सरकारले यात्रुहरू तथा माल पठाउनेहरूलाई समुद्र मार्ग अथवा हवाई मार्गद्वारा यस सम्झौता अन्तर्गतकी कृणबाट उपलब्ध हुने मालसामान र व्यक्तिहरूलाई समेत ढुवानी गर्ने स्वतन्त्र रूपले निर्णय गर्ने स्विकृति दिइने छ । श्री ५ की सरकारले वर्तमान सम्झौता अनुसार जर्मनी र बर्लिन मूमिमा लागुहुने ढुवानी तथा साधनहरूलाई प्रयोग गर्नबाट रोक्ने अथवा बाधा पु-याउनेकै र आवश्यक अनुमति पत्र समेत प्रदान गर्नेछ ।

धारा - ५

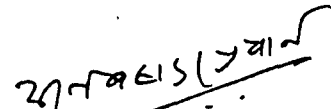
यो कृण सहायता अन्तर्गत फिकाइने सरसामानहरूकी सम्बन्धमा जर्मन सरकारले बर्लिन मूमिकी उद्योगहरूकी उत्पादनलाई प्राथमिकता दिइ विशेष महत्त्व दिनेछ ।


धारा - ६

श्री ५ की सरकारलाई जर्मन सरकारले यी सम्झौता लागू भएकी मितिले ३ माहिना भित्र विपरित घोषणाद्वारा सूचित नगरिएमा हवाई मार्गद्वारा ढुवानी गर्ने वारेकी धारा ४ मा गरिएका व्यवस्था बाहेक यस सम्झौता बर्लिन मूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

यो सम्झौता यसमा हस्ताक्षर भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।

काठमाडौंमा मे १७, १९७४ मा ६ सकल प्रतिहस्ताक्षरमा दुई प्रति जर्मन, दुई प्रति अंग्रेजी र दुई प्रति नेपाली भाषामा हस्ताक्षरमा हस्ताक्षर गरियो । नेपाली र जर्मन प्रतिहरू बराबर मान्य हुनेछन् । व्याख्यामा फरक भए विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।


श्री ५ को सरकार, नेपालको
निमित्त


संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको
निमित्त

परिशिष्ट

आर्थिक सहयोग वारेको श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको वाचको सम्झौताको धारा १ मुताविक,

- (क) नेपाल अधिराज्यबाट वस्तुगत सहायता स्वरूप श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको वाच मे १७, १९७४ मा सम्पन्न सम्झौता अनुरूप ५० पचास लाख जर्मन मार्क सम्मको फिकाउन पाइने वस्तुहरू :-
१. फौलुंगी फूल
 २. बाटो निर्माणको सामग्री
 ३. सन्धार उपकरण
 ४. गोदाम निर्माणका सामग्री
 ५. कृषि सम्बन्धी ज्याकल र क्लपुर्जा
 ६. कच्चा तथा सहायता औद्योगिक वस्तुहरू तथा अर्ध-तयारी वस्तुहरू
 ७. औद्योगिक उपकरण
 ८. केमिकल उद्योगका उत्पादित वस्तुहरू
 ९. जगडा पार्टस तथा सवै किसिमका पार्टपुर्जाहरू
 १०. व्यापार तथा कृषिमा प्रयोग गरिने सवै किसिमका सवारी साधन
 ११. नेपाल अधिराज्यको आर्थिक विकासको लागि आवश्यक पर्ने अन्य औद्योगिक पदार्थ ।

- (ख) १. माथि उल्लेख नमएका अन्य पदार्थहरू संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको पूर्व स्वीकृति प्राप्त गरी मात्र फिकाउन पाइनेछ ।
२. दैनिक उपयोगका सरसामान विलासी वस्तुहरू तथा सैनिक सरसापानहरू यो सम्झौता अन्तर्गत फिकाउन दिइनेछैन ।
-

AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

being aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to further assist in the development of the economy of the Kingdom of Nepal,

have agreed as follows:

Article 1. (1) His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as HMG/N) shall be enabled by the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as FRG) to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 5 million (five million German Marks).

(2) The loan shall be used to finance current necessary civilian import requirements in accordance with the list of commodities attached to the present Agreement and the services connected therewith.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between HMG/N and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the FRG.

Article 3. HMG/N shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. HMG/N shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on an equal basis of transport enterprises of the FRG of *Land* Berlin, and grant the relevant permits as required.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the FRG attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the FRG does not make a contrary declaration to HMG/N within three months of the entry into force of the present Agreement.

¹ Came into force on 17 May 1974 by signature, in accordance with article 7.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on May 17, 1974, in six originals, two each in the German, English and Nepalese languages.

All texts shall be equally authentic; in case of divergent interpretations the English text shall prevail.

[*Signed — Signé*]¹
For His Majesty's
Government of Nepal

[*Signed — Signé*]²
For the Government
of the Federal Republic
of Germany

ANNEX

PURSUANT TO ARTICLE I OF THIS AGREEMENT

1. List of commodities which may be purchased as commodity aid by the Kingdom of Nepal up to a total of five million German Marks in accordance with the Agreement signed between HMG/N and the Government of the FRG on May 17, 1974.

1. Suspension bridges
2. Road construction material
3. Telecommunication equipment
4. Material for the construction of warehouses
5. Agricultural machinery and implements
6. Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures
7. Industrial equipment
8. Products of the chemical industry
9. Spare parts and accessories of all kinds
10. Commercial or agricultural vehicles of all kinds
11. Other industrial products important for economic development in the Kingdom of Nepal.

II. (1) Commodities not specified in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the FRG.

(2) The importation of luxury and consumer goods and all goods for the purposes of military equipment may not be financed under this Agreement.

¹ Signed by Pradhan — Signé par Pradhan

² Signed by Mirow — Signé par Mirow.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Népal,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Népal,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue la base du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique du Royaume du Népal,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. 1) Le Gouvernement du Royaume du Népal est autorisé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 5 (cinq) millions de deutsche marks.

2) Cet emprunt servira à financer les importations actuellement nécessaires de biens à usage civil conformément à la liste d'articles jointe au présent Accord ainsi que celles des services y relatifs.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les clauses et conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions du Contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; ledit Contrat sera soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Népal exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans le Royaume du Népal, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du Contrat d'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement du Népal donnera aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour choisir les moyens de transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi du prêt, s'abstiendra de prendre aucune mesure de nature à empêcher ou à restreindre la participation sur la base de l'égalité d'entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne ou du *Land de Berlin*, et accordera selon que de besoin les permis voulus.

Article 5. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Népal, dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Katmandou le 17 mai 1974, en six exemplaires originaux, deux en langue allemande, deux en langue népalaise et deux en langue anglaise.

Chacun des textes fera également foi; en cas de divergences d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
MIROW

Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :
PRADHAN

ANNEXE

RELATIVE À L'ARTICLE PREMIER DU PRÉSENT ACCORD

I. Liste des articles qui pourront être achetés au titre de l'aide en nature par le Royaume du Népal pour un montant total de cinq millions de deutsche marks, conformément à l'Accord signé entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Népal le 17 mai 1974 :

1. Ponts suspendus
2. Matériaux de construction pour routes
3. Matériel de télécommunication
4. Matériaux pour la construction d'entrepôts
5. Machines et outils agricoles
6. Matières premières et produits auxiliaires pour l'industrie et articles semi-finis
7. Matériel industriel
8. Produits de l'industrie chimique
9. Pièces détachées et accessoires de toutes sortes
10. Véhicules commerciaux ou agricoles de toutes sortes
11. Autres produits industriels importants pour le développement économique du Royaume du Népal.

II. 1) L'achat des articles qui ne figurent pas sur la liste ci-dessus ne pourra être financé qu'avec le consentement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2) L'importation de produits de luxe, de biens de consommation et celle de biens à usage militaire ne pourra pas être financée en vertu du présent Accord.

No. 14356

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning financial assistance (with list of
commodities). Signed at Bonn on 21 May 1974**

Authentic texts: German, Sinhalese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA**

**Accord d'aide financière (avec liste des articles). Signé à
Bonn le 21 mai 1974**

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LAN-
KA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sri Lanka,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sri Lanka oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden lankaischen Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Errichtung einer Urea-Düngemittelfabrik bei Colombo“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 50 Millionen (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, wenn

- a) nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt und
- b) eine verbindliche Einigung mit anderen Darlehensgebern über die erforderliche Mitfinanzierung des Vorhabens erzielt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sri Lanka durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sri Lanka oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden lankaischen Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, außerdem ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 10 Millionen (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen ist zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der dem Abkommen beigefügten Warenliste, und zwar überwiegend zur Aufrechterhaltung und besseren Nutzung in der Republik Sri Lanka bestehender industrieller und landwirtschaftlicher Produktionskapazitäten und zur Erhaltung und Verbesserung der Infrastruktur, sowie der damit zusammenhängenden Leistungen zu verwenden.

(2) Die Zahlungsverpflichtungen für die in Absatz 1 genannten Einfuhren müssen aus Lieferverträgen stammen, die nach dem 31. Dezember 1973 abgeschlossen wurden.

Artikel 3. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 und 2 genannten Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Sri Lanka, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, und die Zentralbank der Republik Sri Lanka werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in der Republik Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel 1 genannten Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. Mai 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher, singhalesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JESSER

KLAMSER

Für die Regierung der Republik Sri Lanka:

H. A. DE S. GUNASEKERA

WARENLISTE

GEMÄSS ARTIKEL 2 ABSATZ 1 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SRI LANKA VOM 21. MAI 1974 ÜBER KAPITALHILFE

I. Liste der Waren, die die Republik Sri Lanka nach Artikel 2 Absatz 1 des oben genannten Abkommens in Höhe von DM 10 Millionen (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) beziehen kann:

1. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
2. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
3. Industrielle Ausrüstungen
4. Erzeugnisse der chemischen Industrie
5. Ersatz- und Zubehörteile aller Art
6. Nutzfahrzeuge aller Art
7. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung der Republik Sri Lanka von Bedeutung sind.

II. (1) Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

(2) Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung ausgeschlossen.

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුව

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව

අතර

මූල්‍ය ආධාර සැලසීම සම්බන්ධයෙන්

ඇඹි කර ගත්තා ගිවිසුමයි.

ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව

ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුවේ ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ අතර පවත්නා සුභද සබඳතා ලීලාවෙන්,

සංවිධිත ආධාර ක්‍රමයේ පළදායි සහයෝගිත්වයෙන් එම සුභද සබඳතා සවිමඬ කර ගැනීමට මෙම දිගු ක්‍රියාකාරී කර ගැනීමට අභිලාෂ ඇත්තෝ,

එම සබඳතා පවත්වාගෙන යාම අදාළව ගිවිසුමේ පදනම වන බව දැනගෙන ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ආර්ථික හා සමාජීය සංවර්ධනය වැඩි දියුණු කිරීමේ අදහසින් මෙහේ ගිවිස ගනිමින්:-

1 වන වගන්තිය

(1) ජර්මන් පෙටරල් සමුහාණ්ඩුව, "කොළඹ අසල යුරියා රසායනික පොහොර කළුමැලක් පිහිටුවීමේ යෝජනා ක්‍රමය සඳහා ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවට හෝ ආණ්ඩු දෙක හමුදා හෝ රා ගතකැපී වෙන්ශ්‍රී ලංකා ණය ගැනුම්කරුවකට හෝ පුනස්ථර්වී මෙහි ක්‍රෙඩිට්ස්වැල්වී පර් විවරජබවී (සංවර්ධන ණය සංස්ථාව) ආයතනය වෙතින්

(අ) යෝජනා ක්‍රමය පරීක්ෂා කර බැලීමෙන් පසුව එය වඩිතය කිරීම සුදුසු යයි පෙනීගොස් ඇත්තම්, හා

(ආ) යෝජනා ක්‍රමයේ වැය දැරීමට අවශ්‍යයෙන්ම සහභාගී වියයුතු වෙතත් ණය දෙත්තත් සමඟ ස්ථාවර ගිවිසුමකට එළඹ ඇත්තේ නම්, මු.මා. දඹ ලක් 50 ක් (ජර්මන් මාර්ක් දඹ ලක් පහකක්) දත්වා මුසම්පුර්ණ් පුදලක ණයක් ලවා ගැනීමට කටයුතු සැලසිය යුතු වේ.

- (2) රථමත් රෙගුලාසි සමුහාණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව අතරතුර වශයෙන් එකතුවී තිබේ, ඉහත 1 වන ඡේදයේ සඳහන් කෙරෙන යෝජනා ප්‍රමාණ වෙනුවට වෙනස් යෝජනා ප්‍රමාණයක් යෙදිය හැකි වේ.

2 වන වගන්තිය

- (1) රථමත් රෙගුලාසි සමුහාණ්ඩුව, ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවට හෝ ආණ්ඩු දෙකකට හෝ ඊට වැඩි ගණනක් වෙතත් ශ්‍රී ලංකා ණය ගැනුම්කරුවන්ට, ප්‍රායෝගිකව වෙන්වී ක්‍රෙඩිට්ස්වාලට්ට් පරි විධර්මය (සංවර්ධන ණය සංස්ථාව) ආයතනය වෙතත් පු.මා. දශ ලක්ෂ 10 ක් (ජර්මන් මාර්ක් දශ ලක්ෂ 10 ක්) දක්වා වූ සම්පූර්ණ පුද්ගල අයිතේකයන්ගේ සහ ගැනීමට කටයුතු කළ යුතු වේ. මෙම ණය පුද්ගලයන්ගේ ගිවිසුමට අනුකූලව පැමිණීමට අනුගාමිකව පවත්වා ගිවිසුම් අවශ්‍යයාවන සුදුසුකම්වලින් යුක්තව ආයතනය විවිධ සහ සේවාවන් සඳහා වැය දැරීමටද, මොහොත්සමයේ ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ දැනට ඇති ආර්ථික හා කෘෂිකාර්මික නිෂ්පාදන ධාරිතාවයේ කටයුතු කිරීමට සහ ව්‍යාපාරිකව ප්‍රයෝජනවත් ගැනීමට ද පොදුකාර්ය කටයුතු කටයුතු කිරීමට සහ දියුණු කිරීමට ද උපයෝගී කර ගත යුතුය.
- (2) ඉහත 1 වන ඡේදයේ සඳහන් කෙරෙන ආකාරයට සඳහා වූ පුද්ගලයන්ගේ වගකීම්, 1973 දෙසැම්බර් 31 දාට පසුව ගිවිසුම් ගත් සැලසුම් යෝජනා සම්බන්ධයෙන් කටයුතු විය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

- (1) 1 වන සහ 2 වන වගන්තිවල සඳහන් කෙරෙන ණය පුද්ගලයන්ට පරිහරණය වෙන්වීමට ණය පුද්ගලයන් සඳහා සහ සහායක සහ කොන්දේසි ණය ගැනුම්කරුවන් සහ ක්‍රෙඩිට්ස්වාලට්ට් පරි විධර්මය ආයතනය අතර එකඟව ගිවිසුම්වලට ප්‍රතිපාදනයක් ගෙන් පාලනය විය යුතු අතර රථමත් රෙගුලාසි සමුහාණ්ඩුවේ අදාළවන කෙරෙහි ප්‍රතිපාදනයන්ට සටහන්විය යුතුය.
- (2) ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව, ණය ගැනුම්කරුවා තොරතුරු සහ ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ වන බැංකුව ඉහත සඳහන් 1 වන ඡේදය යටතේ එකඟව ගිවිසුම් ප්‍රකාර ණය ගැනුම්කරුවන්ගේ වගකීම් ඉටුකිරීමෙහිදී ක්‍රෙඩිට්ස්වාලට්ට් පරි විධර්මය ආයතනය වෙත සිදුකළ ගෙවීම් රථමත් මාර්ක්වලින් සිදු කෙරෙන බැවින් සහිත කළ යුතුය.

4 වන වගන්තිය

ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව, 3 වන වගන්තියේ සඳහන් කෙරෙන ගිවිසුම් ඇති කර ගන්නා කාලයේදී හෝ ක්‍රියාත්මක කරන කාලය තුළදී ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවේ අය කෙරෙහි සිදුකළ බදුදීමක් සහ වෙනස් රාජ්‍යකාර්යවලින් ක්‍රෙඩිට්ස්වාලට්ට් පරි විධර්මය ආයතනය හිදගත් කළ යුතුය.

5 වන වගන්තිය

ණය මුදල් දීම කරණකොටගෙන මුහුදු මහින් හෝ ගුවන් මහින් සිදු කළ යුතු පුද්ගල හෝ භාණ්ඩ ප්‍රවාහණය සඳහා ප්‍රවාහන ව්‍යාපාරයක් රැස්වීමට හිඳින සූචනා ජනරජ ආණ්ඩුව මගින් සහ සැපයුම්කරුවන්ට දිය යුතු අතර මේ ගිවිසුම ජර්මන් පක්ෂයට අදාළවන සෞභ්‍රය භූමි පු ප්‍රවාහන ව්‍යාපාරිකයන්ට සාධාරණ ලෙස හා සමාන ලෙස සහභාගී වීම බැහැර කෙරෙන හෝ අසාධක කෙරෙන කිසිදු විධිවිධානක් ගැනීමෙන් වැළකිය යුතු වා පවතීන් තොට අවශ්‍ය පරිදි අදාළ අවසර පවුද දිය යුතුය.

6 වන වගන්තිය

1 වන වගන්තියේ සඳහන් ණය මුදලින් වැය දැරෙන යෝජනා ක්‍රමවලට අවශ්‍ය සැපයුම් හා සේවාවන්, ඒකීය අවස්ථාවන්හිදී අත්ලෙසකින් ප්‍රතිපාදන සලසා තැබීමේ, ජාත්‍යන්තර රොදු වෙත්බර් පරිපාටියට සටන් විය යුතුය.

7 වන වගන්තිය

ණය මුදල් ප්‍රදානයෙන් යෙදෙන සැපයුම් සම්බන්ධයෙන්, ජර්මන් රෙයරල් සමූහාණ්ඩුව, බර්ලින් භූමියේ කණ්ඩායම් විමර්ශනයන්ට වැඩිකැමැත්තක් දැක්වීම හැක විශේෂ වැදගත් කමක් දක්වන්නීය.

8 වන වගන්තිය

5 වන වගන්තියේ අඩංගු ගුවන් ප්‍රවාහණ පිළිබඳ ප්‍රතිපාදන කැරුණු විට, ජර්මන් රෙයරල් සමූහාණ්ඩුව මෙම ගිවිසුම බල සහිත වීමෙන් පසු කෙමසක් ඇතුළත සූචනා ජනරජ ආණ්ඩුව වෙත ප්‍රතිවිරුද්ධ ප්‍රකාශයක් කොකරන්නේ නම්, මෙම ගිවිසුම බර්ලින් භූමියට ද අදාළ විය යුතුය.

9 වන වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම එය අත්සන් කරන දින සිට බල පැවැත්විය යුතුය.

ජර්මන්, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂාවන්ගෙන් විටපත් දෙක බැගින් 1974 ~~දෙස 2/1974~~ දින මොන් ක්‍රවරෙහිදී අත්සන් කරන ලදී. හැම රෙසෙට් එකසේ විශ්වාසනීය වේ. ජර්මන් හා සිංහල රෙසෙ අතර ප්‍රතිවිරුද්ධ අර්ථ නිරූපනයක් වේ නම්, ඉංග්‍රීසි රෙසෙ අත් රෙසෙ අභිමතා සිටිය යුතුය.

ඊර්මන් පෙරරළේ සමුහාණ්ඩුව
වෙනුවෙන්.



ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුව
වෙනුවෙන්.



භාණ්ඩ ලැයිස්තුව

මූලා ආදාර කැපීම්බ සම්බන්ධයෙන් ඊර්මන් පෙරරළේ සමුහාණ්ඩුවත්
ශ්‍රී ලංකා ජනරජ ආණ්ඩුවත් අසර පිටිසහන් 1974 ~~මැයි 21~~ දිනැයි
හිටිසුවේ 2 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදය අනුභාවිවයි.

1. පු.මා. දඹ ලක් 10 ක (ඊර්මන් මාර්න්-දඹ ලක් දහයක්) වටිනාකමට
ඉහත සඳහන් හිටිසුවේ 2 වන වගන්තියේ 1 වන ඡේදය යටතේ ශ්‍රී ලංකා
ජනරජයට මිලදී ගතහැකි භාණ්ඩ ලැයිස්තුව.

1. කෘමිකාර්මික යන්ත්‍රසූත්‍ර හා උපකරණ
2. ඩාර්මික අමු ද්‍රව්‍ය සහ සහායක ද්‍රව්‍ය මෙන්ම අර්ධ-නිෂ්පාදිතයන්
3. කාර්මික උපකරණ
4. රසායනික නිෂ්පාදිතයන්
5. අමතර කොටස් සහ සෑම වර්ගයකම උරාංග
6. සෑම වර්ගයකම වාහිර වාහන
7. ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ආර්ථික සංවර්ධනය උදෙසා වැදගත්වන
වෙනත් කාර්මික නිෂ්පාදිතයන්

1. 1. ලැයිස්තුවේ සඳහන් යොවන භාණ්ඩවල වැය දැරීම ඊර්මන් පෙරරළේ
සමුහාණ්ඩුවේ පුටී අනුමැතිය ලබා ගැනීමෙන් පසුව පමණක් කළ හැක.
2. සුබෝපහෝගී ද්‍රව්‍ය සහ පාරිභෝගික ද්‍රව්‍ය ද හමුදා උපකරණවලට
සම්බන්ධ මොතසම් ද්‍රව්‍යයන්ද ආතසහස කිරීම සඳහා මුදල් දැරීම
නො හැකිවයි.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Sri Lanka,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the economic and social development of the Republic of Sri Lanka,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sri Lanka or other Sri Lanka borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 50 million (fifty million German Marks) for the project "Establishment of a Urea Fertilizer Factory near Colombo" if

- (a) after examination the project has been found to be eligible for promotion, and
- (b) binding agreement has been reached with other lenders on their necessary participation in the financing of the project.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sri Lanka so agree.

Article 2. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sri Lanka or other Sri Lanka borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, an additional loan up to a total of DM 10 million (ten million German Marks). The loan shall be used to finance the importation of goods and services connected therewith to meet current civilian requirements pursuant to the list of commodities annexed to the present Agreement, for the most part to maintain and make better use of existing industrial and agricultural production capacities in the Republic of Sri Lanka and to maintain and improve infrastructure.

(2) Payment liabilities for the imports referred to in paragraph 1 above must emanate from supply contracts concluded after 31 December 1973.

Article 3. (1) The utilization of the loans referred to in Articles 1 and 2 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 21 May 1974 by signature, in accordance with article 9.

(2) The Government of the Republic of Sri Lanka to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Sri Lanka shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded under paragraph 1 above.

Article 4. The Government of the Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sri Lanka at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 3.

Article 5. The Government of the Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loan referred to in Article 1 shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 8. With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sri Lanka within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 9. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 21 May 1974 in duplicate in the German, Sinhalese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Sinhalese text the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed — Signé]³

LIST OF COMMODITIES

PURSUANT TO ARTICLE 2, PARAGRAPH 1, OF THE AGREEMENT OF 21 MAY 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

I. List of commodities eligible for purchases by the Republic of Sri Lanka under Article 2, paragraph 1, of the aforementioned Agreement in the amount of DM 10 million (ten million German Marks):

¹ Signed by Jesser — Signé par Jesser.

² Signed by Klamser — Signé par Klamser.

³ Signed by H. A. de S. Gunasekera — Signé par H. A. de S. Gunasekera.

- (1) agricultural machinery and implements;
- (2) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures;
- (3) industrial equipment;
- (4) chemical products;
- (5) spare parts and accessories of all kinds;
- (6) commercial vehicles of all kinds;
- (7) other industrial products which are of importance for the economic development of the Republic of Sri Lanka.

II. (1) Commodities not contained in the list may be financed only upon prior approval by the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) The importation of luxury and consumer goods and of any goods serving military equipment shall be excluded from financing.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sri Lanka,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Sri Lanka ou tout autre emprunteur de Sri Lanka agréé par les deux Gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 50 (cinquante) millions de deutsche marks destiné à financer la construction aux environs de Colombo d'une usine d'engrais à base d'urée, sous réserve des deux conditions suivantes :

- a) Un examen du projet devra établir qu'il répond aux conditions d'attribution, et
- b) Un accord définitif devra intervenir avec d'autres prêteurs dont la participation est nécessaire au financement du projet.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par un autre projet si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sri Lanka en conviennent ainsi.

Article 2. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Sri Lanka ou tout autre emprunteur de Sri Lanka agréé par les deux Gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 10 (dix) millions de deutsche marks. Cet emprunt doit permettre de financer l'importation d'articles destinés à satisfaire certains besoins présents de nature civile conformément à la liste annexée au présent Accord, ainsi que de services y relatifs, et notamment à maintenir et à accroître la capacité de production agricole et industrielle actuelle de la République de Sri Lanka et à préserver et à développer son infrastructure.

2) Le règlement des importations visé au paragraphe 1 ci-dessus devra correspondre à des contrats de fourniture postérieurs au 31 décembre 1973.

Article 3. 1) L'utilisation des emprunts visés aux articles 1 et 2 ainsi que les clauses et conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions de contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 9.

2) Dans la mesure où le Gouvernement de la République de Sri Lanka ne sera pas lui-même l'emprunteur, il garantira conjointement avec la Banque centrale de la République de Sri Lanka le paiement intégral en deutsche marks de toutes sommes dues par l'emprunteur en application de l'article premier.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et aures droits perçus à Sri Lanka, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats visés à l'article 3.

Article 5. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka laissera aux passagers et aux fournisseurs libre choix des entreprises de transport par voie aérienne ou maritime des personnes et des biens résultant des emprunts visés ci-dessus. Le Gouvernement de la République de Sri Lanka s'abstiendra de prendre aucune mesure tendant à interdire aux entreprises ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord de participer normalement et équitablement à ces transports et il accordera à cet effet toutes autorisations nécessaires.

Article 6. Les marchés de biens et de services financés au moyen de l'emprunt mentionné à l'article premier seront adjugés après avis d'appel d'offres international, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 7. Pour ce qui est de la fourniture des matériels découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 8. A l'exception de celles des dispositions de l'article 5 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Sri Lanka, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 21 mai 1974 en six exemplaires, deux en langue allemande, deux en langue cinghalaise et deux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et cinghalais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

JESSER
KLAMSER

Pour le Gouvernement
de la République de Sri Lanka :

H. A. DE S. GUNASEKERA

LISTE DES ARTICLES

VISÉS AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE DU 21 MAI 1974 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

I. Liste des matériels pouvant être acquis par la République de Sri Lanka aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord mentionné ci-dessus à concurrence de 10 (dix) millions de deutsche marks :

- 1) Machines agricoles et accessoires;
- 2) Matières premières à usage industriel et matériaux annexes, articles semi-finis;

- 3) Matériel industriel;
- 4) Produits chimiques;
- 5) Pièces détachées et accessoires en tout genre;
- 6) Camions et véhicules utilitaires en tout genre;
- 7) Autres produits industriels présentant un intérêt pour le développement économique de la République de Sri Lanka.

II. 1) Le financement d'articles et de matériels ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne pourra être effectué qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2) Aucune importation de biens de consommation, de produits de luxe et d'articles ou matériels à usage militaire ne peut être effectuée au titre du présent financement.

No. 14357

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SUDAN**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Bonn on 7 June 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOUDAN**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le
7 juin 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Demokratischen Republik Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan, oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 65 Millionen DM (in Worten: fünfundsechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, und zwar

- a) bis zu 45 Mio DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) für die Finanzierung von Vorhaben, die von der Regierung der Demokratischen Republik Sudan vorgeschlagen werden, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist,
- b) bis zu 20 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste und damit zusammenhängender Leistungen.

(2) Die Lieferungen, die aus dem in Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Darlehen finanziert werden sollen, müssen auf Lieferverträgen beruhen, die nach dem 1. Juni 1974 abgeschlossen worden sind.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bank of Sudan werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei,

die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Sudan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 7. Juni 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-GEORG SACHS
OPPELT

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

NASR EDDIN UNBARAK

ANLAGE

Liste der Waren, die die Demokratische Republik Sudan gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 7. Juni 1974 bis zur Höhe von 20 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

1. Werkzeuge aller Art
2. Ersatzteile aller Art
3. Landwirtschaftliche und industrielle Maschinen und Ausrüstungen
4. Fahrzeuge und Zubehör
5. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe
6. Erzeugnisse der chemischen Industrie.

Einführen gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
ASSISTANCE

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote economic and social development in the Democratic Republic of the Sudan,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan or other borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of 65 million (sixty-five million) German Marks as follows:

- a) up to 45 million (forty-five million) German Marks for financing of projects suggested by the Government of the Democratic Republic of the Sudan if, after examination, the said projects have been found to be eligible for promotion,
- b) up to 20 million (twenty million) German Marks for the importation of commodities to cover current civilian requirements in accordance with the list of commodities enclosed as an Annex to the present Agreement, and services connected therewith.

(2) Supplies financed from the loan referred to in paragraph (1) *b*) above must be based on supply contracts concluded after June 1st 1974.

(3) The projects referred to in paragraph (1) *a*) above may also be replaced by other projects if the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Sudan, to the extent that it is not itself a borrower, and the Bank of Sudan shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of borrowers' liabilities under the loan agreements to be concluded under paragraph (1) above.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 7 June 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant any permits required for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects referred to in Article 1, paragraph (1) *a*), financed from the loans shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on June 7th 1974 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

ANNEX

List of commodities which the Democratic Republic of the Sudan may, pursuant to Article 1 (1) (b) of the Intergovernmental Agreement of 7 June 1974, purchase as commodity assistance up to a total of 20 (twenty) million German Marks:

1. Tools of all kinds
2. Spare parts of all kinds
3. Agricultural and industrial machinery and implements
4. Vehicles and accessories
5. Industrial raw and auxiliary materials
6. Products of the chemical industry.

Imports pursuant to the above list should include the greatest possible range of commodities. Imports of commodities not contained in the above list may only be financed on prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods and all goods for military equipment may not be financed from the commodity assistance.

¹ Signed by Nasr Eddin Unbarak — Signé par Nasr Eddin Unbarak.

² Signed by Hans-Georg Sachs — Signé par Hans-Georg Sachs.

³ Signed by Oppelt — Signé par Oppelt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République démocratique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique du Soudan ou les autres emprunteurs qui pourront être conjointement désignés par les deux Gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt de 65 (soixante-cinq) millions de deutsche marks, selon les modalités suivantes :

- a) A concurrence de 45 (quarante-cinq) millions de deutsche marks, pour financer des projets proposés par le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, dans la mesure où il aura été déterminé que lesdits projets ont rempli les conditions requises;
- b) A concurrence de 20 (vingt) millions de deutsche marks, pour l'importation d'articles destinés à satisfaire les besoins actuels de la population civile, conformément à la liste d'articles figurant en annexe du présent Accord ainsi que des services y relatifs.

2) Les fonds provenant du prêt mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus ne pourront servir à financer que des fournitures faisant l'objet de contrats conclus après le 1^{er} juin 1974.

3) Les projets mentionnés à l'alinéa 1, *a*, ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent ainsi.

Article 2. 1) L'utilisation des emprunts ainsi que les clauses et conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, dans la mesure où il n'est pas lui-même un emprunteur, ainsi que la Banque du Soudan garantiront à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements libellés en deutsche marks effectués en remboursement des obligations des emprunteurs conformément aux contrats d'emprunt qui doivent être conclus en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en République démocratique du Soudan, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport pour le transport par air ou par mer de personnes et de biens découlant de l'octroi de ces prêts; il ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège en Allemagne, et accordera les autorisations nécessaires.

Article 5. Les marchés de biens et de services concernant les projets mentionnés au paragraphe 1, a, de l'article premier et financés au moyen de fonds provenant des prêts seront adjugés après avis d'appel d'offres, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée, à conditions égales ou équivalentes, aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République démocratique du Soudan, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 7 juin 1974, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-GEORG SACHS
OPPELT

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

NASR EDDIN UNBARAK

ANNEXE

Liste des articles que la République démocratique du Soudan peut, conformément au paragraphe 1, b, de l'article premier de l'Accord du 7 juin 1974, acheter au titre de l'aide en nature, jusqu'à concurrence de 20 (vingt) millions de deutsche marks :

1. Outils en tout genre
2. Pièces de rechange en tout genre
3. Machines et matériel agricoles et industriels
4. Véhicules et accessoires
5. Matières premières industrielles et produits connexes
6. Produits de l'industrie chimique.

Les importations d'articles figurant sur la liste ci-dessus devraient comprendre la plus grande variété possible de produits. Les importations d'articles ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peuvent être financées qu'après accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de produits de consommation et de luxe et tous les biens considérés comme matériel militaire ne peuvent pas être financés au titre de l'aide en nature.

No. 14358

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IVORY COAST**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Abidjan on 25 June 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord d'aide financière. Signé à Abidjan le 25 juin 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ELFEN-
BEINKÜSTE ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der elfenbeinischen Wirtschaft zu fördern,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es

- (a) der Banque Ivoirienne de Développement Industriel, Abidjan, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Vorhaben, die dem Aufbau und/oder der Erweiterung von kleineren und mittleren Unternehmen des gewerblichen Sektors dienen, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen,
- (b) der Banque Nationale pour le Développement Agricole, Abidjan, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Vergabe von Krediten für Vorhaben im landwirtschaftlichen Bereich ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt dreizehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, sofern nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Elfenbeinküste garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Elfenbeinküste überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem

deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gegebenenfalls gemäß Artikel 1, Absatz 2, ausgewählt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Abidjan, am 25. Juni 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
PAUL VERBEEK

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:
KONAN BEDIÉ

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Côte d'Ivoire et la République Fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie ivoirienne, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible

- a) à la Banque Ivoirienne de Développement Industriel à Abidjan de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, afin de financer des projets visant à la construction et/ou à l'expansion de petites et moyennes entreprises du secteur artisanal, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de dix millions de deutsche marks,
- b) à la Banque Nationale pour le Développement agricole à Abidjan de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour l'attribution de crédits destinés à des projets relevant du domaine agricole, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de treize millions de deutsche marks à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

(2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements et du transfert en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver le participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets choisis, le cas échéant, conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} ci-dessus, devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 25 juin 1974 en double exemplaire en langues Française et Allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Konan Bedié — Signed by Konan Bedié.

² Signé par Paul Verbeek — Signed by Paul Verbeek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to consolidate and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to promote the development of the Ivory Coast economy,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable:

- (a) The Banque Ivoirienne de Développement Industriel (Ivory Coast Industrial Development Bank), Abidjan, to obtain a loan not exceeding a total of ten million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, in order to finance projects for the establishment and/or expansion of small- and medium-sized enterprises in the crafts sector;
- (b) The Banque nationale pour le Développement Agricole (National Agricultural Development Bank), Abidjan, to obtain a loan not exceeding a total of thirteen million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, in order to grant credits for agricultural projects provided that, after being studied, these projects are found to merit support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast, be replaced by other projects.

Article 2. (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Ivory Coast shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the resulting transfer in fulfilment of the borrowers' obligations under the loan contracts to be concluded.

Article 3. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Ivory Coast at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of the Ivory Coast shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of

¹ Came into force on 25 June 1974 by signature, in accordance with article 8.

passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters in the German area of application of this Agreement and shall issue the necessary permits, if any.

Article 5. Contracts for deliveries and performances in respect of any projects which may be selected, in accordance with article 1, paragraph 2, shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Ivory Coast within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 25 June 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PAUL VERBEEK

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

KONAN BEDIÉ

No. 14359

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial assistance 1974 (with
annex). Signed at Bonn on 8 July 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord d'aide financière (1974) [avec annexe]. Signé à Bonn
le 8 juillet 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER FI-
NANZHILFE 1974

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Indien im Geiste der bestehenden traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden indischen Empfängern bilaterale Finanzhilfe bis zur Höhe von DM 360 000 000 (Dreihundertsechzig Millionen Deutsche Mark).

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus

- a) einer Schuldendiensterleichterung in Höhe von DM 130 000 000 (Einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) bei in der Zeit vom 1. April 1974 bis 31. März 1975 fälligen Tilgungsraten nach Artikel 2 und 3 dieses Abkommens,
- b) Darlehen bis zur Höhe von DM 220 000 000 (Zweihundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 4 bis 6 dieses Abkommens,
- c) Zuschüsse (Finanzierungsbeiträge) bis zu DM 10 000 000 (Zehn Millionen Deutsche Mark) nach Artikel 7 dieses Abkommens.

Artikel 2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht die Stundung von in der Zeit vom 1. April 1974 bis 31. März 1975 fälligen Tilgungsraten aus von der Kreditanstalt für Wiederaufbau gewährten Kapitalhilfedarlehen in Höhe von DM 130 000 000 (Einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) für 30 Jahre einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre. Zu diesem Zweck wird die Regierung von Indien, soweit sie nicht schon bisher Schuldnerin für die gestundeten Tilgungsraten war, die Schuld für die in Betracht kommenden Fälligkeiten übernehmen. Der Zinssatz für die gestundeten Fälligkeiten beträgt 2,5 (zweieinhalb) vom Hundert jährlich.

Artikel 3. Die Einzelheiten der Schuldendiensterleichterung werden in Zusatzvereinbarungen zu den Darlehensverträgen zwischen den Vertragsparteien der Darlehensverträge vereinbart.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von DM 220 000 000 (Zweihundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 5. (1) Die Darlehen nach Artikel 4 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 6 dieses Artikels verwendet.

(2) Bis zu DM 40 000 000 (Vierzig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Projekte verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Bis zu DM 40 000 000 (Vierzig Millionen Deutsche Mark) werden für ein von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählendes ländliches Entwicklungsprogramm verwendet, wenn nach Prüfung seine Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu DM 15 000 000 (Fünfzehn Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung von Projekten bereitgestellt, die der Indische Interministerielle Ausschuß für Kapitalanlagegüter (Indian Interministerial Committee for Capital Goods) gebilligt hat. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(5) Bis zu DM 25 000 000 (Fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung kleiner und mittlerer Unternehmen indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt.

Hiervon erhalten:

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu DM 7 000 000 (Sieben Millionen Deutsche Mark),
- b) Industrial Finance Corporation (IFC) bis zu DM 11 000 000 (Elf Millionen Deutsche Mark),
- c) National Small Industries Corporation (NSIC) bis zu DM 7 000 000 (Sieben Millionen Deutsche Mark).

(6) Bis zu DM 76 000 000 (Sechundsiebzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Indiens gemäß der diesem Abkommen beigefügten Warenliste und damit zusammenhängender Transporte sowie anderer Leistungen verwendet. Es muß sich hierbei um Einfuhren handeln, für die die Einfuhrlicenzen nach dem 31. März 1974 erteilt worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung von Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung von Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(7) Bis zu DM 24 000 000 (Vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) werden als Liquiditätshilfe zur Bezahlung von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden, notwendigen zivilen Einfuhrbedarfs Indiens verwendet.

Im übrigen gelten sinngemäß die Bestimmungen des Absatzes 6.

(8) Die Darlehen werden, ausgenommen im Falle von Absatz 3, grundsätzlich nur zur Deckung von Kosten verwendet, die in anderer als indischer Währung anfallen.

Artikel 6. (1) Die Verwendung der Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, werden in den zwischen den indischen Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträgen, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen, vereinbart.

(2) Die Darlehen mit Ausnahme der nach Artikel 5 Absatz 5 dieses Abkommens für die indischen Finanzierungsinstitutionen vorgesehenen Darlehen werden der Regierung von Indien gewährt. Es steht den Trägern der nach Artikel 5 Absatz 2 zu bestimmenden Projekte offen, sich der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen.

Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupien-Mittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Projekte zu berücksichtigen.

(3) Beträge, die sich aus den unterschiedlichen Zinssätzen in den Darlehensverträgen zwischen der Regierung von Indien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den mit anderen Darlehensnehmern (Entwicklungsbanken) abzuschließenden Darlehensverträgen ergeben, stellt die Regierung von Indien unverzüglich im Einvernehmen mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau auszuwählenden Entwicklungsinstitutionen zu angemessenen Bedingungen für die Finanzierung von Vorhaben im Rahmen bestehender Entwicklungsprogramme zur Verfügung.

(4) Die Regierung von Indien wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren. Werden der Indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so wird auch diese Stelle unabhängig von der Regierung von Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Zuschüsse (Finanzierungsbeiträge) bis zu DM 10 000 000 (Zehn Millionen Deutsche Mark) für das in Artikel 5 Absatz 3 genannte ländliche Entwicklungsprogramm zu erhalten. Über die Zuschüsse werden Verträge entsprechend Artikel 6 Absatz 1 abgeschlossen.

Artikel 8. Die Regierung von Indien stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freigestellt wird, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 6 Absatz 1 und in Artikel 7 erwähnten Verträge und der in Artikel 3 erwähnten Zusatzvereinbarungen in Indien erhoben werden.

Artikel 9. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse (Finanzierungsbeiträge) ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens (Bundesrepublik Deutschland und Land Berlin) und Indien ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 10. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen nach Artikel 5 Absatz 2 und 3 sowie aus den Zuschüssen (Finanzierungsbeiträgen) nach Artikel 7 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 11. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Zuschüsse (Finanzierungsbeiträge) ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 12. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 9 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAHN
KLAMSER

Für die Regierung von Indien:

NARASIMHAM

ANHANG

NACH ARTIKEL 5 ABSATZ 6 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON INDIEN ÜBER FINANZHILFE 1974

Liste der Waren, die Indien in Höhe von DM 76 000 000 (Sechsuundsiebzig Millionen Deutsche Mark) beziehen kann:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf.

Einfuhren nach der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-
CERNING FINANCIAL ASSISTANCE 1974

The Government of India and the Government of the Federal Republic of Germany,
in the spirit of the traditional friendly relations existing between India and the Federal
Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in
the field of development assistance,

recognizing that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present
Agreement,

intending to contribute to the economic and social development of India,
have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall extend to
the Government of India or other Indian recipients to be jointly selected by the two
Governments bilateral financial assistance totalling DM 360,000,000 (three hundred and
sixty million Deutsche Mark).

(2) This assistance shall be composed of

- (a) debt-service relief in the amount of DM 130,000,000 (one hundred and thirty million
Deutsche Mark) for the amortization payments, falling due in the period between
1 April 1974 and 31 March 1975, according to Articles 2 and 3 of the present
Agreement,
- (b) loans up to an amount of DM 220,000,000 (two hundred and twenty million Deutsche
Mark) according to Articles 4 to 6 of the present Agreement,
- (c) grants (financing contributions) up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark)
according to Article 7 of the present Agreement.

Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make it
possible for amortization payments under the financial-aid loans granted by the
Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) in the amount of
DM 130,000,000 (one hundred and thirty million Deutsche Mark), falling due in the
period between 1 April 1974 and 31 March 1975, to be postponed for 30 years, including
a grace period of 10 years. For this purpose the Government of India, to the extent that it
has not itself been the debtor of the postponed amortization payments, shall assume the
debt in respect of the amounts due. The postponed payments shall bear interest at the rate
of 2.5 (two and a half) per cent per annum.

Article 3. The details of debt-service relief shall be agreed in supplementary
arrangements to the loan agreements between the Parties thereto.

Article 4. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the
Government of India or other borrowers to be jointly selected by both Governments to
raise loans up to an amount of DM 220,000,000 (two hundred and twenty million
Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main.

Article 5. (1) The loans raised under Article 4 above shall be utilized in accordance
with the provisions of paragraphs 2 to 6 of this Article.

¹ Came into force on 8 July 1974 by signature, in accordance with article 13.

(2) An amount of up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) shall be utilized for projects to be jointly selected by the two Governments if upon examination they are found to be eligible for promotion.

(3) An amount of up to DM 40,000,000 (forty million Deutsche Mark) shall be utilized for a rural development programme to be jointly selected by the two Governments if upon examination this programme is found to be eligible for promotion.

(4) An amount of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) shall be made available for the financing of projects approved by the Indian Interministerial Committee for Capital Goods. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

(5) An amount of up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting small- and medium-sized undertakings.

The institutions listed below shall receive the following amounts:

- (a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark),
- (b) Industrial Finance Corporation (IFC) up to DM 11,000,000 (eleven million Deutsche Mark),
- (c) National Small Industries Corporation (NSIC) up to DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark).

(6) An amount of up to DM 76,000,000 (seventy-six million Deutsche Mark) shall be utilized for the financing of the import of goods, in accordance with the list of commodities annexed to the present Agreement, to meet the current civilian import requirements of India and the cost of transport connected therewith and of other services. These must be goods for which import licenses have been issued after 31 March 1974. When utilizing this amount, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established with German capital participation of India, as well as to holders of German licenses, to the extent that these requirements are not to be met under the measures taken by the Government of India for the liberalization of imports. It is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development purposes.

(7) An amount of up to DM 24,000,000 (twenty-four million Deutsche Mark) shall be utilized as liquidity assistance for the payment of goods and services to meet the current civilian import requirements of India.

In all other respects the provisions of paragraph 6 above shall apply *mutatis mutandis*.

(8) The loans, except in the case of paragraph 3 above, shall, on principle, be used only to cover costs incurred in other than the Indian currency.

Article 6. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions under which they are extended shall be stipulated in the agreements to be concluded between the Indian borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be governed by the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The loans, except for those envisaged in Article 5 (5) above for the Indian financing institutions, shall be extended to the Government of India. The sponsors of the projects to be determined in accordance with Article 5 (2) above shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India.

The Government of India shall ensure that the said Bank has, in each case, sufficient Rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) Amounts accruing from the difference between the rates of interest and the loan agreements between the Government of India and the Kreditanstalt für Wiederaufbau and those on the loan agreements to be concluded with other borrowers (development banks) shall be made available without delay by the Government of India to development institutions to be selected in agreement with the Kreditanstalt für Wiederaufbau on reasonable conditions for the financing of projects within the framework of existing development programmes.

(4) The Government of India, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau the payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above. If authority with regard to the transfer of payments is given to the Reserve Bank of India or any other agency, such agency shall, independently of the Government of India, also guarantee the transfer of payments resulting from such loan agreements.

Article 7. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of India or other recipients to be jointly selected by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, grants (financing contributions) up to an amount of DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the rural development programme referred to in Article 5 (3) above. Agreements shall be concluded on those grants in accordance with Article 6 (1) above.

Article 8. The Government of India shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is exempted from all taxes and other public charges levied in India at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 6 (1) and Article 7 and of the supplementary arrangements referred to in Article 3 above.

Article 9. The two Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air as results from the granting of the loans and the provision of grants (financing contributions), abstain from taking any measures that exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement (Federal Republic of Germany and *Land* Berlin) and India, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 10. Unless otherwise provided for in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans under Article 5 (2) and (3) above as well as from the grants (financing contributions) under Article 7 shall be put up for international public bidding.

Article 11. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans and the provision of the grants (financing contributions), the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 12. With the exception of those provisions of Article 9 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of India within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 13. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 8th July 1974 in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of India:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX

IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 5 (6) OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE FOR 1974

List of Commodities eligible for Indian purchases in the amount of DM 76,000,000 (seventy-six million Deutsche Mark):

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactured products,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents and pesticides, pharmaceuticals,
- (e) other industrial products which are of importance for the economic development of India,
- (f) equipment and implements for civilian scientific and technical research institutes, as well as hospital requirements.

Imports according to the above list should cover as wide a variety of goods as possible. Imports not covered by this list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods and of all goods serving military equipment purposes shall be excluded from commodity aid financing.

¹ Signed by Narasimham — Signé par Narasimham.

² Signed by Lahn — Signé par Lahn.

³ Signed by Klamser — Signé par Klamser.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'INDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales existant traditionnellement entre la République fédérale d'Allemagne et l'Inde,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de l'Inde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consent au Gouvernement indien ou à d'autres bénéficiaires indiens choisis conjointement par les deux Gouvernements une aide financière bilatérale d'un montant total de 360 (trois cent soixante) millions de deutsche marks.

2) Cette assistance se compose des éléments suivants :

- a) Un allègement du service de la dette d'un montant de 130 (cent trente) millions de deutsche marks pour les versements d'amortissement venant à échéance au cours de la période allant du 1^{er} avril 1974 au 31 mars 1975, conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord;
- b) Des prêts jusqu'à concurrence de 220 (deux cent vingt) millions de deutsche marks conformément aux articles 4 à 6 du présent Accord;
- c) Des subventions (contributions de financement) jusqu'à concurrence de 10 (dix) millions de deutsche marks conformément à l'article 7 du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne consent que le versement des amortissements des prêts d'aide financière octroyés par la Kreditanstalt für Wiederaufbau pour un montant de 130 (cent trente) millions de deutsche marks venant à échéance au cours de la période allant du 1^{er} avril 1974 au 31 mars 1975 soit différé de 30 ans, y compris une période de franchise de 10 ans. A cette fin, le Gouvernement indien, dans la mesure où il n'est pas lui-même le débiteur des amortissements différés, prendra à sa charge la dette en ce qui concerne les montants venant à échéance. Les montants dont le versement est différé porteront un intérêt de 2,5 (deux et demi) p. 100 par an.

Article 3. Les détails de l'allègement du service de la dette seront convenus dans des accords additionnels aux contrats d'emprunt conclus par les parties à ceux-ci.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement indien ou d'autres emprunteurs choisis conjointement par les deux Gouvernements à contracter des prêts jusqu'à concurrence de 220 (deux cent vingt)

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 13.

millions de deutsche marks auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main.

Article 5. 1) Les emprunts contractés en vertu de l'article 4 seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6 du présent article.

2) Un montant ne dépassant pas 40 (quarante) millions de deutsche marks sera utilisé pour financer des projets choisis conjointement par les deux Gouvernements, après que ceux-ci auront vérifié qu'il convient de les promouvoir.

3) Un montant ne dépassant pas 40 (quarante) millions de deutsche marks sera utilisé pour le financement d'un programme de développement rural choisi conjointement par les deux Gouvernements, après que ceux-ci auront vérifié qu'il convient de le promouvoir.

4) Un montant ne dépassant pas 15 (quinze) millions de deutsche marks pourra être utilisé pour le financement de projets approuvés par l'Indian Interministerial Committee for Capital Goods (Comité interministériel des biens d'équipement de l'Inde). Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne part de l'hypothèse que le Gouvernement indien utilisera les roupies obtenues de la conversion des deutsche marks ainsi empruntés pour financer des projets de développement.

5) Un montant ne dépassant pas 25 (vingt-cinq) millions de deutsche marks sera mis à la disposition d'institutions de financement indiennes en vue de promouvoir les petites et moyennes entreprises.

Les organismes énumérés ci-dessous recevront les montants suivants :

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI), un montant ne dépassant pas 7 (sept) millions de deutsche marks;
- b) Industrial Finance Corporation (IFC), un montant ne dépassant pas 11 (onze) millions de deutsche marks;
- c) National Small Industries Corporation (NSIC), un montant ne dépassant pas 7 (sept) millions de deutsche marks.

6) Un montant ne dépassant pas 76 (soixante-seize) millions de deutsche marks sera utilisé pour le financement de l'importation d'articles, conformément à la liste annexée au présent Accord, destinés à satisfaire les besoins courants de l'Inde en matière d'importations civiles et à couvrir le coût des services de transport et autres y relatifs. Il devra s'agir de biens pour lesquels des licences d'importation ont été délivrées après le 31 mars 1974. Lors de l'utilisation de ce montant, il sera particulièrement tenu compte des besoins des entreprises créées en Inde avec une participation allemande au capital ainsi que des titulaires de licences allemandes, pour autant qu'il ne soit pas satisfait à ces besoins dans le cadre des mesures prises par le Gouvernement indien pour la libéralisation des importations. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne part de l'hypothèse que le Gouvernement indien utilisera les roupies obtenues de la conversion des deutsche marks ainsi empruntés à des fins de développement.

7) Un montant ne dépassant pas 24 (vingt-quatre) millions de deutsche marks sera utilisé en tant qu'assistance de trésorerie pour le paiement de biens et de services destinés à satisfaire les besoins courants de l'Inde en matière d'importations civiles.

A tous autres égards, les dispositions du paragraphe 6 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis*.

8) Sauf dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, les emprunts ne seront utilisés, en principe, que pour couvrir des dépenses effectuées dans d'autres monnaies que la monnaie indienne.

Article 6. 1) L'utilisation des emprunts et les conditions de leur octroi seront stipulées dans les accords qui devront être conclus entre les emprunteurs indiens et la

Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits accords seront régis par la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Les prêts seront consentis au Gouvernement indien, à l'exception de ceux octroyés à des institutions de financement indiennes conformément au paragraphe 5 de l'article 5. Les organismes finançant les projets qui doivent être choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 5 pourront utiliser les moyens de financement et les garanties offerts par la Banque de développement industriel de l'Inde.

Le Gouvernement indien fera en sorte que ladite Banque dispose, dans chaque cas, de fonds en roupies en quantité suffisante pour faire face aux besoins relatifs à ces projets.

3) Les montants correspondant à la différence de taux d'intérêt entre les accords d'emprunt conclus entre le Gouvernement indien et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et ceux qui seront conclus avec d'autres emprunteurs (banques de développement) seront sans délai mis par le Gouvernement indien à la disposition d'organismes de développement choisis avec l'accord de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, à des conditions raisonnables, pour le financement de projets dans le cadre de programmes de développement existants.

4) Le Gouvernement indien, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le paiement en deutsche marks des montants qui doivent être versés en règlement des obligations souscrites par les emprunteurs aux termes des accords conclus en application du paragraphe 1 du présent article. Si la Reserve Bank of India ou tout autre organisme est autorisé à effectuer les versements, cet organisme garantira également, indépendamment du Gouvernement indien, les versements stipulés dans lesdits contrats d'emprunt.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement indien ou à d'autres bénéficiaires choisis conjointement par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des subventions (contributions de financement) jusqu'à concurrence de 10 (dix) millions de deutsche marks pour le programme de développement rural visé au paragraphe 3 de l'article 5. Des accords relatifs à ces subventions seront conclus conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 8. Le Gouvernement indien exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Inde, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés au paragraphe 1 de l'article 6 et à l'article 7 et des accords additionnels mentionnés à l'article 3.

Article 9. Les deux Gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport pour les transports effectués par voie maritime ou aérienne en raison de l'octroi des prêts et des subventions (contributions de financement); ils ne prendront pas de mesures interdisant ou restreignant la participation, dans des conditions d'équité et d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord (République fédérale d'Allemagne et *Land de Berlin*) et en Inde, et ils accorderont, le cas échéant, les autorisations nécessaires à cet effet.

Article 10. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen des emprunts mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 ainsi que des subventions (contributions de financement) visées à l'article 7 seront adjugés sur avis d'appel d'offres, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 11. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi des prêts et des subventions (contributions de financement), le Gouvernement de la République fédérale

d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 12. A l'exception de celles des dispositions de l'article 9 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement indien, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 8 juillet 1974, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

LAHN
KLAMSER

Pour le Gouvernement
indien :

NARASIMHAM

ANNEXE

VISÉE AU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN (1974)

Liste des articles que l'Inde peut acheter pour un montant de 76 (soixante-seize) millions de deutsche marks :

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels; articles semi-finis;
- b) Matériel industriel et machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents chimiques de protection des plants et pesticides et produits pharmaceutiques;
- e) Autres produits industriels nécessaires au développement économique de l'Inde;
- f) Matériel et appareils destinés à des organismes civils de recherche scientifique et technique et à des hôpitaux.

Les importations des articles énumérés dans la liste qui précède devraient porter sur une gamme aussi variée que possible. L'importation d'articles ne figurant pas sur cette liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation d'articles de luxe et de consommation et de tous biens pouvant servir à des fins d'équipement militaire ne peut être financée au titre de l'aide financière fournie.

No. 14360

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Zomba on 17 July 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

Accord d'aide financière. Signé à Zomba le 17 juillet 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der malawischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Errichtung eines Zentrallagers mit angeschlossenen Kleinindustrien in Liwonde ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt eine Million einhundertsevenundsechzigtausend Deutsche Mark aufzunehmen. In dieses Darlehen wird der nicht ausgenutzte Darlehensbetrag von siebenhundertsevenundsechzigtausend Deutsche Mark einbezogen, der auf Grund des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Malawi über Kapitalhilfe vom 25. September 1964 — Artikel 1 Buchstabe *d* — der Malawi Development Corporation zur Verfügung gestellt wurde.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Regierung der Republik Malawi und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

(2) Die Reserve Bank der Republik Malawi garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund des abzuschließenden Darlehensvertrages.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Zomba, am 17. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
ALEXANDER Graf YORK V. WARTENBURG

Für die Regierung der Republik Malawi:
D. T. MATENJE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Malawi,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the Malawi economy,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of one million one hundred and sixty-seven thousand German Marks for the establishment of an industrial estate with associated small-scale industries in Liwonde. Included in this loan shall be the amount of seven hundred sixty-seven thousand German Marks which has not been used and which was made available to the Malawi Development Corporation under Article I (d) of the Agreement of 25 September 1964 between the Government of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assistance.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the Agreement to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Reserve Bank of the Republic of Malawi shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan agreement to be concluded.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Malawi at the time of the conclusion or during the execution, of the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to public tender.

¹ Came into force on 17 July 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Zomba on 17th of July, 1974 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alexander Graf York v. Wartenburg — Signé par Alexander Graf York v. Wartenburg.

² Signed by D. T. Matenje — Signé par D. T. Matenje.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Malawi à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total d'un million cent soixante-sept mille deutsche marks destiné à financer la création d'un complexe industriel et de petites industries connexes à Liwonde. Ce chiffre comprend le solde de 767 000 deutsche marks du montant mis à la disposition de la Malawi Development Corporation conformément à l'alinéa *d* de l'article premier de l'Accord d'aide financière conclu le 25 septembre 1964 entre le Gouvernement du Malawi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions de l'Accord à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; ledit Accord sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) La Banque centrale de la République du Malawi garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements qui devront être effectués en application des obligations de l'emprunteur conformément à l'Accord d'emprunt à conclure.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Malawi tant lors de la conclusion que pendant l'exécution de l'Accord d'emprunt visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des sociétés de transport pour le transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens découlant de l'emprunt, s'abstiendra de prendre aucune mesure de nature à exclure ou à restreindre la participation d'entreprises de transport menant leurs activités dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires, sur demande.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les marchés de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen de l'emprunt seront adjugés après avis d'appel d'offres, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Malawi, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Zomba le 17 juillet 1974, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

ALEXANDER Graf YORK v. WARTENBURG

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

D. T. MATENJE

No. 14361

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

Agreement concerning financial assistance (*Development Bank of Mali*). Signed at Bamako on 27 July 1974

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

Accord d'aide financière (*Banque de développement du Mali*). Signé à Bamako le 27 juillet 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in der Absicht, die Entwicklung der malischen Wirtschaft zu fördern,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kredit für die Banque de Développement du Mali (BDM)“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt drei Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in der Republik Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 27. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VON STÜLPNAGEL

Für die Regierung der Republik Mali:
DIAWARA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie malienne,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Crédit destiné à la Banque de Développement du Mali (BDM)», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de trois millions de deutsche marks.

(2) Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider d'un commun accord de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par le contrat à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 27. Juli 1974¹, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]³

¹ 27 juillet 1974.

² Signé par Diawara — Signed by Diawara.

³ Signé par von Stülpnagel — Signed by von Stülpnagel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to promote the economic development of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain a loan not exceeding a total of three million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Credit for the Malian Development Bank (BDM)", provided that, after being studied, it is found to merit support.

(2) The project referred to in paragraph 1 may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali, be replaced by other projects, provided that, after being studied, they are found to merit support.

Article 2. The utilization of this loan, and the conditions on which it is granted, shall be governed by the contract to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Mali at the time of the conclusion or execution of the loan contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

¹ Came into force on 27 July 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Mali within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 27 July 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

VON STÜLPNAGEL

For the Government of the Republic of Mali:

DIAWARA

No. 14362

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

Agreement concerning financial assistance (*Oil factory and water supply*). Signed at Bamako on 27 July 1974

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

Accord d'aide financière (*Projet huilerie et approvisionnement en eau*). Signé à Bamako le 27 juillet 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI
ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der malischen Wirtschaft beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) für das Vorhaben „Ölmühle und Wasserversorgung Kita“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt vierzehn Millionen neunhundertzwanzigtausend Deutsche Mark,
- b) für das Vorhaben „Wasserversorgung Kati“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark,
- c) für das Vorhaben „Wasserversorgung Ségou“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark,

aufzunehmen, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 Buchstabe *a* bis *c* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Mali durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako, am 27. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VON STÜLPNAGEL

Für die Regierung der Republik Mali:
DIAWARA

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement économique et social de la République du Mali,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main,

(a) pour le projet «Huilerie et approvisionnement en eau de Kita» un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de quatorze millions neuf cent vingt mille deutsche marks,

(b) pour le projet «Approvisionnement en eau de Kati» un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de cinq millions cinq cent mille deutsche marks,

(c) pour le projet «Approvisionnement en eau de Ségou» un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de six millions cinq cent mille deutsche marks,

à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés.

(2) D'un commun accord entre le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les projets désignés au paragraphe 1, alinéas a à c du présent article, pourront être remplacés par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et aures taxes publiques perçus dans la République du Mali lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Bamako, le 27. Juli 1974¹, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]³

¹ 27 juillet 1974.

² Signé par Diawara — Signed by Diawara.

³ Signé par von Stulpnagel — Signed by von Stulpnagel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to the economic and social development of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main:

- (a) For the project "Oil works and water supply for Kita", a loan not exceeding a total of fourteen million nine hundred and twenty thousand Deutsche Mark,
- (b) For the project "Water supply for Kati", a loan not exceeding a total of five million five hundred thousand Deutsche Mark,
- (c) For the project "Water supply for Ségou", a loan not exceeding a total of six million five hundred thousand Deutsche Mark,

provided that, after being studied, these projects are found to merit support.

(2) The projects referred to in paragraph 1 (a) to (c) may, by agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali, be replaced by other projects.

Article 2. The utilization of these loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Mali at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 27 July 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Mali within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 27 July 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
VON STÜLPNAGEL

For the Government of the Republic of Mali:
DIAWARA

No. 14363

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

Agreement concerning financial assistance (*Road construction*). Signed at Bamako on 27 July 1974

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord d'aide financière (*Construction de route*). Signé à
Bamako le 27 juillet 1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der malischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau der Straße Bamako-Koulikoro — Teilabschnitt Tienfala-Koulikoro“ ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünfbunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Regierung der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in der Republik Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit dem Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 27. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VON STÜLPNAGEL

Für die Regierung der Republik Mali:
DIAWARA

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention de promouvoir le développement de l'économie malienne
sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main un emprunt supplémentaire jusqu'à concurrence d'un montant total de cinq cent mille deutsche marks pour le projet «construction de la route de Bamako à Koulikoro — section Tienfala-Koulikoro».

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Mali lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et donnera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 8

Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 27. Juli 1974¹, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]³

¹ 27 juillet 1974.

² Signé par Diawara — Signed by Diawara

³ Signé par von Stülpnagel — Signed by von Stülpnagel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and intensify the friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basic for the present Agreement,

Purposing to promote the economic development of Mali,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain an additional loan not exceeding a total of five hundred thousand Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Construction of the Bamako-Koulikoro road — Tienfala-Koulikoro section".

Article 2. The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contract shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Mali at the time of the conclusion or execution of the loan contract referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of

¹ Came into force on 27 July 1974 by signature, in accordance with article 8.

the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Mali within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 27 July 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

VON STÜLPNAGEL

For the Government of the Republic of Mali:

DIAWARA

No. 14364

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning the granting of an untied credit on
goods (with annex). Signed at Bamako on 27 July 1974**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord concernant l'octroi d'un crédit non lié sur marchan-
dises (avec annexe). Signé à Bamako le 27 juillet 1974**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI
ÜBER EINEN LIEFERUNGBUNDENEN WARENKREDIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der Wirtschaft der Republik Mali zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden lebensnotwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste ein lieferungebundenes Darlehen bis zur Höhe von insgesamt acht Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 27. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VON STÜLPNAGEL

Für die Regierung der Republik Mali:

DIAWARA

ANLAGE

GEMÄSS ARTIKEL I DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI VOM 27. JULI 1974 ÜBER EINEN LIEFERUNGBUNDENEN WARENKREDIT

I. Liste der Waren nach Artikel 1, die die Republik Mali in Höhe bis zu acht Millionen Deutsche Mark beziehen kann:

1. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
2. Industrielle Ausrüstungen
3. Ersatz- und Zubehörteile aller Art
4. Erzeugnisse der chemischen Industrie
5. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
6. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Malis von Bedeutung sind.

II. Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt. Die Einfuhr von Luxusgütern und aller Güter, die der nichtzivilen Ausrüstung dienen, ist vom Bezug im Rahmen der Warenhilfe ausgeschlossen.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE CONCERNANT L'OCTROI D'UN CRÉDIT NON LIÉ SUR
MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

dans l'intention d'encourager le développement de l'économie de la République du Mali,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le financement de l'importation de marchandises pour couvrir les besoins civils courants et vitaux conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, un crédit non lié sur marchandises jusqu'à concurrence d'un montant total de huit millions de deutsche marks.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par le contrat à conclure entre la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali lors de la conclusion ou de l'exécution du contrat de prêt mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi de crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 7

FAIT à Bamako, le 27. Juli 1974¹, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]³

ANNEXE

VISÉE À L'ARTICLE 1^{er} DE L'ACCORD [DU 27 JUILLET 1974¹] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN CRÉDIT NON LIÉ SUR MARCHANDISES

I. Liste des marchandises prévues à l'article 1^{er} et que la République du Mali pourra acheter jusqu'à concurrence d'un montant de huit millions de deutsche marks :

1. Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis
2. Equipements industriels
3. Pièces de rechange et accessoires de toute sorte
4. Produits de l'industrie chimique
5. Machines et outils agricoles
6. Autres produits industriels importants pour le développement économique du Mali.

II. Les importations conformes à la liste ci-dessus doivent comprendre autant de catégories de marchandises que possible. Des biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. L'importation de biens de luxe et de tous biens qui servent à l'équipement non civil sera exclue de l'acquisition dans le cadre de l'aide en marchandises.

¹ 27 juillet 1974.

² Signé par Diawara — Signed by Diawara.

³ Signé par von Stulpnagel — Signed by von Stulpnagel.

⁴ Renseignement figurant dans le texte authentique allemand — Information appearing in the authentic German text

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE GRANTING OF AN UNTIED CREDIT ON GOODS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the provisions of this Agreement,

Intending to promote the development of the economy of the Republic of Mali,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau at Frankfurt/Main, for the purpose of financing the importation of goods to cover current vital civilian requirements in accordance with the list annexed to this Agreement, an untied credit on goods up to a total amount of 8 million Deutsche Mark.

Article 2. The utilisation of this loan and the conditions on which credit will be granted shall be governed by the contract to be concluded between the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contract shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges to which it might be subject in Mali on the occasion of the conclusion or execution of the loan contract mentioned in article 2 above.

Article 4. With respect to such transport of passengers and goods by sea and air as arises from the granting of the credit, the Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises; it shall refrain from taking any measure which might exclude or impede the participation of transport enterprises having their head office in the German field of application of this Agreement and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is anxious that, for deliveries resulting from the granting of the credit, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Mali within three months from the entry into force of this Agreement.

¹ Came into force on 27 July 1974 by signature, in accordance with article 7.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako, on 27 July 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:
VON STÜLPNAGEL

For the Government
of the Republic of Mali:
DIAWARA

ANNEX

REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 27 JULY 1974 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING AN UNTIED CREDIT ON GOODS

1. List of goods referred to in article 1 which the Republic of Mali may purchase up to a total amount of 8 million Deutsche Mark:

1. raw materials auxiliary industrial materials and semi-finished products
2. industrial equipment
3. spare parts and accessories of all kinds
4. chemical industry products
5. agricultural machinery and implements
6. other industrial products of importance to the economic development of Mali.

II. Imports in conformity with the above list must comprise as many categories of goods as possible. Imports not included in this list may only be financed with the prior agreement of the Government of the Federal Republic of Germany. Imports of luxury goods and of all goods for non-civilian equipment shall not be purchased as part of assistance in respect of goods.

No. 14365

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DAHOMEY**

Agreement concerning financial assistance. Signed at Cotonou on 31 July 1974

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DAHOMEY**

Accord d'aide financière. Signé à Cotonou le 31 juillet 1974

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DAHOME ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dahome

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Dahome,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der dahomeischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Dahome oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung von Abomey und Bohicon“, wenn nach Prüfung seine Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 6 Mio DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es außerdem der Regierung der Republik Dahome, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Beschaffung von notwendigen Ausrüstungsgegenständen für die Bereiche Straßenunterhaltung und Wasserversorgung ein lieferungsgebundenes Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 3 Mio DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Dahome, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Dahome stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Dahome erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Dahome überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich des Regierungsabkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz 1 („Wasserversorgung von Abomey und Bohicon“) sind international öffentlich auszusprechen.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dahome innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Cotonou, am 31. Juli 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WAND

Für die Regierung der Republik Dahome:
SAGBO

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Dahomey,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Dahomey et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention d'encourager le développement de l'économie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Dahomey ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le projet «Approvisionnement en eau d'Abomey et de Bohicon», à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 6 millions (en toutes lettres : six millions de deutsche marks).

2. En outre, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Dahomey de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour le financement d'objets d'équipement nécessaire pour les domaines Entretien des voies publiques et Approvisionnement en eau, un emprunt non lié sur marchandises jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 3 millions (en toutes lettres : trois millions de deutsche marks).

Article 2. 1. L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République Fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République du Dahomey, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements et du transfert en résultant, en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Dahomey exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Dahomey lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Dahomey laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord gouvernemental et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées au projet «Approvisionnement en eau d'Abomey et de Bohicon», mentionné au paragraphe 1 de l'article 1^{er} ci-dessus, devront être mises en adjudication publique à l'échelon international.

Article 6. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Dahomey dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Cotonou, le 31 juillet 1974, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Wand — Signed by Wand.

² Signé par Sagbo — Signed by Sagbo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Dahomey,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Dahomey,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to promote the economic development of Dahomey,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Dahomey or other borrowers, to be selected jointly by the two Governments, to obtain a loan not exceeding a total of DM 6 million (six million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, for the project "Water supply for Abomey and Bohicon", provided that, after being studied, it is found to merit support.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall, in addition, enable the Government of the Republic of Dahomey to obtain a loan, tied to deliveries and not exceeding a total of DM 3 million (three million Deutsche Mark), from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, to finance the acquisition of necessary items of equipment for the Road Maintenance and Water Supply Sectors.

Article 2. (1) The utilization of those loans, and the conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Dahomey, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments and the consequent transfer in fulfilment of the borrower's liabilities under the loan contracts to be concluded.

Article 3. The Government of the Republic of Dahomey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Dahomey at the time of the conclusion or execution of the loan contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Dahomey shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans, shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which

¹ Came into force on 31 July 1974 by signature, in accordance with article 8.

have their headquarters within the German area of application of this intergovernmental Agreement and shall grant the necessary permits, if any.

Article 5. Contracts for deliveries and performances relating to the project “Water supply for Abomey and Bohicon” referred to in article 1, paragraph 1, shall be awarded by international public tender.

Article 6. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Dahomey within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Cotonou on 31 July 1974, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
WAND

For the Government of the Republic of Dahomey:
SAGBO

No. 14366

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement concerning financial assistance (*Tanzania Investment Bank*). Signed at Dar es Salaam on 6 September 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord d'aide financière (*Banque tanzanienne d'investissements*). Signé à Dar es-Salam le 6 septembre 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPU-
BLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Tanzania Investment Bank ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Vereinigten Republik Tansania und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 6. September 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. MÜLLENHEIM

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

C. D. MSUYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the United Republic of Tanzania,

have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of 10 million German Marks for the Tanzania Investment Bank.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4, which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

¹ Came into force on 6 September 1974 by signature, in accordance with article 7.

DONE at Dar es Salaam on 6th September 1974 in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Republic
of Tanzania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Müllenheim — Signé par B. Müllenheim.

² Signed by C. D. Msuya — Signé par C. D. Msuya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt total de dix millions de deutsche marks destiné à la Tanzania Investment Bank.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre la République-Unie de Tanzanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumises à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en République-Unie de Tanzanie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2.

Article 4. S'agissant des transports par voie maritime et aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera le libre choix des entreprises de transport aux passagers et fournisseurs, s'abstiendra de toute mesure interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires à cette fin.

Article 5. Pour ce qui est des fournitures découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 7

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam le 6 septembre 1974, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
B. MÜLLENHEIM

Pour le Gouvernement
de la République-Unie
de Tanzanie :
C. D. MSUYA

No. 14367

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Agreement concerning financial assistance (*Handeni water supply project*). Signed at Dar es Salaam on 6 September 1974

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord d'aide financière (*Projet d'adduction d'eau pour la ville de Handeni*). Signé à Dar es-Salam le 6 septembre 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIERUNGSHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Wasserversorgung Handeni ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt achtzehn Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es darüber hinaus der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von fünfhunderttausend Deutsche Mark für die Bezahlung von zwei Fachkräften zur Bauüberwachung und deren Ausstattung mit Geländefahrzeugen zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Darlehens und des in Artikel 1 Absatz 2 bezeichneten Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen diese gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Vereinigten Republik Tansania und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Darlehen finanziert werden, sind in der Vereinigten Republik Tansania und, falls eine Beschaffung im Ausland beabsichtigt ist, international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 6. September 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

B. MÜLLENHEIM

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

C. D. MSUYA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the United Republic of Tanzania,

have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of eighteen million two hundred thousand German Marks for the Handeni water supply project.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall in addition enable the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a financial contribution up to a total of five hundred thousand German Marks to the payment of the salaries of two specialists to supervise the construction works, and their equipment with cross-country vehicles.

Article 2. The utilization of the loan specified in Article 1 (1) and of the financial contribution specified in Article 1 (2) as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan specified in Article 1 (1) shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to public

¹ Came into force on 6 September 1974 by signature, in accordance with article 8.

tender in the United Republic of Tanzania or, if procurement from abroad is intended, to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 6th September 1974 in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Republic
of Tanzania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Müllenheim — Signé par B. Müllenheim.

² Signed by C. D. Msuya — Signé par C. D. Msuya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt pouvant atteindre un montant total de dix-huit millions deux cent mille deutsche marks en vue de la réalisation du projet d'adduction d'eau pour la ville de Handeni.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise en outre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un apport de fonds pouvant atteindre un montant total de cinq cent mille deutsche marks, représentant la rémunération de deux spécialistes chargés d'inspecter les travaux de construction et le coût des véhicules tout terrain qui seront mis à leur disposition.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et de l'apport de fonds respectivement visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier, ainsi que les clauses et conditions selon lesquelles ils seront accordés seront régies par les dispositions des contrats qui seront conclus entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesdits contrats étant soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en République-Unie de Tanzanie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes ou de biens résultant de l'octroi du prêt et de l'apport de fonds, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laissera le libre choix des entreprises de transport aux passagers et aux fournisseurs et s'abstiendra de toute mesure interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord, et accordera les autorisations nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services financés au moyen de l'emprunt visé au paragraphe 1 de l'article premier seront adjugés après avis d'appel d'offres en République-Unie de Tanzanie, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers, ou, s'il est prévu de recourir aux marchés étrangers, après appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Protocole, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam le 6 septembre 1974, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
B. MÜLLENHEIM

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :
C. D. MSUYA

No. 14368

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 24 September 1974**

Authentic texts: German, English and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 24 septembre 1974

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIC
KAMERUN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun,

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Kamerun,

In dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

Im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

In der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kamerun beizutragen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehnsnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Frankfurt/Main für die Projekte

- Neubau der Eisenbahn von Duala nach Jaunde
- Ausbau des Hafens Duala
- Wasserversorgung für acht Städte
- Ringstraße Jaunde

wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 110 Mio DM (einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem (den) Darlehnsnehmer(n) und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun wird, soweit sie nicht selbst Darlehnsnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehnsnehmers (der Darlehnsnehmer) auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Kamerun erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-

und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehnsgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 24. September 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WALTER GEHLHOFF

Für die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun:

Dr. A. MAIKANO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the United Republic of Cameroon and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Cameroon and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Cameroon,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Cameroon or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 110 million (one hundred and ten million German Marks) for the projects

- construction of the railway from Duala to Yaoundé
- development of the port of Duala
- water supply for eight towns
- Yaoundé ring road

if an examination has shown them to be eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Cameroon and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower(s) and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the United Republic of Cameroon, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's (borrowers') liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the United Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Cameroon at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Cameroon shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking

¹ Came into force on 24 September 1974 by signature, in accordance with article 8.

any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for such participation as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land* Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land* Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Cameroon within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 24th September 1974 in duplicate in the German, English and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the United Republic
of Cameroon:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Maikano — Signé par A. Maikano.

² Signed by Walter Gehlhoff — Signé par Walter Gehlhoff.

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République unie du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Cameroun,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République unie du Cameroun ou à d'autres emprunteurs, à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau à Francfort-sur-le-Main, pour les projets suivants, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 110 millions de DM (cent dix millions de deutsche marks):

- Réalignement du chemin de fer de Douala à Yaoundé
- Extension du port de Douala
- Adduction d'eau pour 8 centres
- Boulevard périphérique à Yaoundé.

(2) Le Gouvernement de la République unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent convenir de remplacer les projets visés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur (les emprunteurs) et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République unie du Cameroun, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur (les emprunteurs) en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement de la République unie du Cameroun exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République unie du Cameroun lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêt mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République unie du Cameroun laissera aux

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations pour des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du *Land* de Berlin.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au trafic aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République unie du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 24 septembre 1974, en double exemplaire en langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République unie
du Cameroun :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par A. Maikano — Signed by A. Maikano.

² Signé par Walter Gehlhoff — Signed by Walter Gehlhoff.

No. 14369

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ETHIOPIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Addis
Ababa on 25 September 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Addis-Abeba le 25 sep-
tembre 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER PROVISORISCHEN MILITÄRREGIERUNG VON ÄTHIOPIEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Provisorische Militärregierung von Äthiopien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Äthiopien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage des Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Äthiopien beizutragen, sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährt der Provisorischen Militärregierung von Äthiopien über die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das landwirtschaftliche Entwicklungsprogramm in der Provinz Wollo einen Zuschuß bis zur Höhe von insgesamt 12 (zwölf) Millionen Deutsche Mark.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Zuschusses bestimmt der zwischen der Provisorischen Militärregierung von Äthiopien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Finanzierungsvertrag.

Artikel 3. Die Provisorische Militärregierung von Äthiopien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Äthiopien erhoben werden.

Artikel 4. Die Provisorische Militärregierung von Äthiopien überläßt bei den sich aus der Zuschußgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Zuschußgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Provisorischen Militärregierung von Äthiopien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Addis Abeba, am 25. September 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERBERT STACKELBERG

Für die Provisorische Militärregierung von Äthiopien:

NEGASH DESTA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT
OF ETHIOPIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Provisional Military Government of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between Ethiopia and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in Ethiopia, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the Provisional Military Government of Ethiopia through the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a grant up to a total of 12 (twelve) million German Marks for the agricultural development programme in Wollo province.

Article 2. The utilisation of the grant shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Provisional Military Government of Ethiopia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. The Provisional Military Government of Ethiopia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ethiopia at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Provisional Military Government of Ethiopia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the making of the grant, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant any permits as may be required for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to the supplies resulting from the making of the grant, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Provisional Military Government of Ethiopia within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

¹ Came into force on 25 September 1974 by signature, in accordance with article 7.

DONE at Addis Ababa on September 25, 1974, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Provisional
Military Government
of Ethiopia:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Negash Desta — Signé par Negash Desta.

² Signed by Herbert Stackelberg — Signé par Herbert Stackelberg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE PROVISOIRE
DE L'ÉTHIOPIE RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre l'Éthiopie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement socio-économique de l'Éthiopie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie, par l'intermédiaire de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, une subvention d'un montant total de 12 millions (12 000 000) de deutsche marks destiné à financer un programme de développement agricole dans la province de Wollo.

Article 2. L'utilisation de cette subvention sera déterminée par les dispositions du contrat de financement à conclure entre le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. Le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Éthiopie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant des transports par voie maritime et aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi de la subvention, le Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie laissera le libre choix des entreprises de transport aux passagers et aux fournisseurs et s'abstiendra de toute mesure interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord, et il accordera toutes les autorisations nécessaires à cette fin.

Article 5. Pour ce qui est de la fourniture des biens découlant de l'octroi de la subvention, la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement militaire provisoire de l'Éthiopie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

FAIT à Addis-Abeba le 25 septembre 1974, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
militaire provisoire
de l'Éthiopie :
NEGASH DESTA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
HERBERT STACKELBERG

No. 14370

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ETHIOPIA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Addis Abaha on 29 October 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Addis-
Aheba le 29 octobre 1974**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER PROVISORISCHEN MILITÄRREGIERUNG
VON ÄTHIOPIEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Provisorische Militärregierung von Äthiopien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Äthiopien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Äthiopien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Provisorischen Militärregierung von Äthiopien bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste und damit zusammenhängenden Leistungen ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 10 Mio DM (zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen handeln, für die die Lieferverträge nach dem 31. März 1974 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung Äthiopiens und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge.

Artikel 3. Die Provisorische Militärregierung von Äthiopien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Äthiopien erhoben werden.

Artikel 4. Soweit nicht in Einzelfällen etwas Abweichendes festgelegt wird, sind Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen finanziert werden, international auszuschreiben.

Artikel 5. Die Provisorische Militärregierung von Äthiopien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Provisorischen Militärregierung von Äthiopien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt mit dem Tage in Kraft, an dem die Provisorische Militärregierung von Äthiopien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Addis Abeba am 29. Oktober 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERBERT Freiherr VON STACKELBERG

Für die Provisorische Militärregierung von Äthiopien:

NEGASH DESTA

ANLAGE

ZUM REGIERUNGSABKOMMEN ÜBER KAPITALHILFE (WARENHILFE) VOM 29. OKTOBER 1974

Liste der Waren, die Äthiopien gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 29. Oktober 1974 bis zur Höhe von 10 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) als Warenhilfe beziehen kann:

- (a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- (b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- (c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- (d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- (e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung in Äthiopien von Bedeutung sind.

Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PROVISIONAL MILITARY GOVERNMENT
OF ETHIOPIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Provisional Military Government of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany,
in the spirit of the friendly relations existing between Ethiopia and the Federal Republic of Germany,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,
intending to contribute to economic and social development in Ethiopia,
have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Provisional Military Government of Ethiopia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of 10 million DM (ten million German Marks) to finance imports under the list of goods annexed to the present Agreement and services connected therewith, to meet essential civilian requirements. Supplies of such goods must be covered by contracts concluded since 31 March 1974.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Provisional Military Government of Ethiopia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. The Provisional Military Government of Ethiopia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Ethiopia at the time of the conclusion, or during the execution, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. Unless otherwise provided in individual cases, supplies and services financed from the loan shall be subject to international bids.

Article 5. The Provisional Military Government of Ethiopia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such transport enterprises as required.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of

¹ Came into force on 29 October 1974, the date on which the Provisional Military Government of Ethiopia informed the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 8.

the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Provisional Military Government of Ethiopia within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force from the date on which the Provisional Military Government of Ethiopia shall have informed the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements for such entry into force have been fulfilled.

DONE at Addis Ababa on October 29, 1974, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Provisional
Military Government
of Ethiopia:

[Signed]

NEGASH DESTA
Minister

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

ANNEX

TO THE AGREEMENT OF OCTOBER 29, 1974, CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE (COMMODITY AID)

List of goods eligible for purchases by Ethiopia as commodity aid up to a total value of ten million DM (ten million German Marks) under Article 1 of the Agreement of:

- (a) industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) other industrial products of importance for economic development in Ethiopia.

Imports pursuant to the above list should cover the widest range of goods possible. Commodities not included in this list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods and of any goods serving purposes of military equipment may not be financed from commodity aid.

¹ Signed by Herbert Freiherr von Stackelberg — Signé par Herbert Freiherr von Stackelberg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
MILITAIRE PROVISOIRE ÉTHIOPIEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement militaire provisoire éthiopien,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Éthiopie,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de l'Éthiopie,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement militaire provisoire éthiopien à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de dix millions de deutsche marks destiné à financer l'importation des biens figurant sur la liste jointe en annexe au présent Accord et de services connexes, pour répondre aux besoins civils essentiels. La fourniture de ces biens devra être assurée par des marchés passés après le 31 mars 1974.

Article 2. L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords qui seront conclus entre le Gouvernement militaire provisoire éthiopien et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3. Le Gouvernement militaire provisoire éthiopien exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Éthiopie, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers, les marchés relatifs à la fourniture des biens et services financés au moyen de l'emprunt seront adjugés par voie d'appel d'offres international.

Article 5. S'agissant des transports par voie maritime et aérienne des personnes et des biens en raison de l'octroi du prêt, le Gouvernement militaire provisoire éthiopien laissera le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone d'application allemande du présent Accord et, le cas échéant, il accordera les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1974, date à laquelle le Gouvernement militaire provisoire éthiopien avait informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 5 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement militaire provisoire éthiopien, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement militaire provisoire éthiopien aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises à cette fin ont été accomplies.

FAIT à Addis-Abeba, le 29 octobre 1974, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
militaire provisoire
éthiopien :
NEGASH DESTA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
HERBERT Freiherr VON STACKELBERG

ANNEXE

À L'ACCORD DU 29 OCTOBRE 1974 RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE (AIDE SOUS FORME DE MARCHANDISES)

Liste des produits que l'Ethiopie peut acheter, jusqu'à concurrence de dix millions de deutsche marks, dans le cadre de l'aide sous forme de marchandises visée à l'article premier de l'Accord du 29 octobre 1974 :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et demi-produits,
- b) Matériel industriel et machines et appareils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de tout genre,
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, produits pour la protection des plantes, pesticides, médicaments,
- e) Autres produits industriels importants pour le développement économique de l'Ethiopie.

Les importations de produits figurant dans la liste ci-dessus devraient porter sur une gamme de produits aussi large que possible. L'importation des produits ne figurant pas dans cette liste ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de produits de luxe et de consommation et de tous produits servant à des fins militaires ne peut pas être financée au moyen de l'aide sous forme de marchandises.

No. 14371

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAPAN**

**Agreement on co-operation in the field of science and
technology. Signed at Tokyo on 8 October 1974**

Authentic texts: German, Japanese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAPON**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science
et de la technologie. Signé à Tokyo le 8 octobre 1974**

Textes authentiques : allemand, japonais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAPAN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHEM GEBIET

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Japan, in der Erwägung, daß eine enge Zusammenarbeit zwischen den beiden Regierungen auf wissenschaftlich-technischem Gebiet bei der Verfolgung ihres gemeinsamen Zieles, die Lebensverhältnisse in jedem der beiden Länder zu verbessern, für beide Seiten von Nutzen ist, sowie

in dem Wunsch, diese Zusammenarbeit weiter zu festigen und die ihr zukommende Bedeutung zum Ausdruck zu bringen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die beiden Regierungen werden die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet fördern. Diese Zusammenarbeit kann folgende Form haben:

- (a) Treffen in verschiedener Form, beispielsweise Expertentreffen, zu Erörterungen und Informationsaustausch über wissenschaftliche und technologische Fragen;
- (b) Austausch von Wissenschaftlern und Technikern;
- (c) Planung und Durchführung abgestimmter Gemeinschaftsprogramme; und
- (d) Austausch von Informationen.

Artikel 2. 1. Die Zusammenarbeit findet auf folgenden Gebieten statt:

- (a) Meeresforschung und -technologie;
- (b) Reaktorsicherheitsforschung;
- (c) biologische und medizinische Forschung und Technologie;
- (d) Erforschung und Entwicklung neuer umweltschützender Technologien;
- (e) neue Energiequellen und -technologien; und
- (f) Entwicklung von Reaktorschiffen.

2. In die Zusammenarbeit können auch andere zwischen den beiden Regierungen vereinbarte wissenschaftlich-technische Gebiete einbezogen werden.

Artikel 3. 1. Die beiden Regierungen werden einen Gemeinsamen Ausschuß einsetzen, dessen Aufgabe es sein wird, die Durchführung dieses Abkommens betreffende Fragen der Forschungs- und Technologiepolitik von größerer Bedeutung zu erörtern, Aktivitäten und erreichte Ergebnisse im Rahmen dieses Abkommens zu verfolgen und an die beiden Regierungen die erforderlichen Empfehlungen zur Durchführung dieses Abkommens zu richten. Der Gemeinsame Ausschuß wird mindestens einmal jährlich abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in Japan zusammentreten.

2. Die beiden Regierungen werden ferner Arbeitsgruppen einsetzen, und zwar in der Regel für jedes der in Artikel 2 genannten Fachgebiete eine, deren Aufgabe es sein wird, unter der allgemeinen Leitung des Gemeinsamen Ausschusses die Maßnahmen der Zusammenarbeit auf den jeweiligen Gebieten zu verfolgen, zu koordinieren und zu fördern.

Artikel 4. Dieses Abkommen wird nach Maßgabe der in jedem der beiden Länder geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften angewandt.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Japan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt mit dem Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es gilt für die Dauer von zwei Jahren und bleibt danach in Kraft, sofern nicht eine der beiden Regierungen es zum Ende der ersten Zweijahresfrist oder zu einem späteren Zeitpunkt außer Kraft setzt, indem sie der anderen Regierung mindestens sechs Monate im voraus ein Kündigungsschreiben übermittelt.

GESCHEHEN zu Tokyo am 8. Oktober 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher, japanischer und englischer Sprache. Der deutsche und der japanische Text sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des japanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung von Japan:
TOSHIO KIMURA

千九百七十四年十月八日に東京で、ドイツ語、日本語及び英語により本書二通を作成した。ドイツ文及び日本文は、ひとしく正文であり、ドイツ文及び日本文の解釈に相違がある場合には、英文による。

ドイツ連邦共和国政府のために

Mussolini

日本国政府のために

Abé

この協定は、ドイツ連邦共和国政府がこの協定の効力発生の日から三箇月以内に日本国政府に対して反対の宣言を行わない限り、ベルリン地区についても、また、適用する。

第六条

この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後は、最初の二年の期間の終りに又はその後いつでもいずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前の予告をもつて書面により通告することによつて終了させない限り効力を存続する。

とも年一回ドイツ連邦共和国及び日本国において交互に会合する。

2 両政府は、更に、合同委員会の全般的な指導の下に第二条に掲げる各専門分野における協力活動を検討し、調整し及び促進することを任務とするパネルを各分野につき原則として一つずつ設置する。

第四条

この協定は、それぞれの国において施行されている法令に従つて適用される。

第五条

- (c) 生物学及び医学の科学技術
 - (d) 新たな環境保護技術の研究及び開発
 - (e) 新たなエネルギー源及びエネルギー技術
 - (f) 原子力船の開発
- 2 協力は、両政府の間で合意されるその他の科学技術の分野においても行うことができる。

第三条

1 両政府は、この協定の実施に関連する主要な科学技術の政策事項を討議し、この協定に基づく活動及び成果を検討し並びにこの協定の実施について必要な勧告を両政府に行うことを任務とする合同委員会を設置する。合同委員会は、少なく

両政府は、科学技術の分野における協力を促進する。この協力は、次の形態により行うことができる。

- (a) 科学的及び技術的側面について討議し及び情報を交換するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- (b) 科学者及び技術者の交流
- (c) 合意された協力計画の作成及び実施
- (d) 情報の交換

第二条

1 協力は、次の分野において行われる。

- (a) 海洋科学技術
- (b) 原子炉の安全性の研究

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

科学技術の分野における協力に関するドイツ連邦共和国政府と日本国政府との間の協定

ドイツ連邦共和国政府及び日本国政府は、科学技術の分野における両政府間の緊密な協力がそれぞれの国における生活の質を高めるといふ共通の目標を達成する上で相互の利益となることを信じ、また、この協力を一層強化し及びその重要性を明らかにすることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan, Believing that close cooperation in the field of science and technology between the two Governments is of mutual advantage in attaining their common aims to enhance the quality of life in each country, and

Desiring to further strengthen such cooperation and to demonstrate its importance, Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments will promote cooperation in the field of science and technology. Such cooperation may take the following forms:

- (a) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects;
- (b) Exchange of scientists and technicians;
- (c) Planning and implementation of agreed cooperative programmes; and
- (d) Exchange of information.

Article 2. 1. Cooperation shall be undertaken in the following areas:

- (a) Marine science and technology;
- (b) Reactor safety research;
- (c) Biological and medical science and technology;
- (d) Research and development for new environmental protection technologies;
- (e) New energy resources and technologies; and
- (f) Nuclear ship development.

2. Cooperation may also be undertaken in such other areas of science and technology as may be agreed upon between the two Governments.

Article 3. 1. The two Governments will establish a Joint Committee the functions of which will be to discuss major scientific and technological policy issues relating to the implementation of this Agreement, to review activities and accomplishments under this Agreement and to make necessary recommendations to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement. The Joint Committee will meet at least once a year alternately in the Federal Republic of Germany and Japan.

2. The two Governments will further establish Panels, as a rule one for each specialized area mentioned in Article 2, the functions of which will be, under the overall guidance of the Joint Committee, to review, coordinate and promote cooperative activities in the respective areas.

Article 4. The provisions of this Agreement shall be applied in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Japan within three months after the date of entry into force of this Agreement.

¹ Came into force on 8 October 1974 by signature, in accordance with article 6.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for two years and will continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial two-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Tokyo, on October 8, 1974, in duplicate in the German, Japanese and English languages. The German and Japanese texts are equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the German and Japanese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government of Japan:

[Signed]

TOSHIO KIMURA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA
TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Japon,

Persuadés qu'une coopération étroite dans le domaine de la science et de la technologie est réciproquement avantageuse pour atteindre leurs objectifs communs, qui sont d'améliorer la qualité de la vie dans les deux pays, et

Désireux de consolider ladite coopération et d'en démontrer l'importance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements favoriseront la collaboration dans le domaine de la science et de la technologie. Cette collaboration pourra revêtir les formes ci-après :

- a) Réunions diverses, telles que des réunions de spécialistes, aux fins d'examiner et d'échanger des informations scientifiques et techniques;
- b) Echange de savants et de techniciens;
- c) Planification et exécution des programmes de coopération arrêtés d'un commun accord; et
- d) Echange d'informations.

Article 2. 1. La coopération portera sur les domaines suivants :

- a) Océanographie et techniques y relatives;
- b) Recherches sur les mesures de sécurité à prendre en ce qui concerne des réacteurs;
- c) Science et techniques biologiques et médicales;
- d) Recherche et mise au point de nouvelles techniques de protection de l'environnement;
- e) Nouvelles ressources et techniques énergétiques; et
- f) Mise au point de navires à propulsion nucléaire.

2. La coopération pourra aussi porter sur les autres domaines scientifiques et techniques, convenus d'un commun accord.

Article 3. 1. Les deux Gouvernements créeront un Comité mixte dont les fonctions seront d'examiner les principaux problèmes de politique scientifique et technique liés à l'application du présent Accord, de suivre les activités réalisées et les résultats obtenus aux termes du présent Accord, et de faire les recommandations nécessaires en ce qui concerne l'application dudit Accord. Le Comité mixte se réunira au moins une fois par an, alternativement en République fédérale d'Allemagne et au Japon.

2. Les deux Gouvernements créeront en outre des groupes de travail, en principe un pour chaque domaine spécialisé mentionné à l'article 2, dont les fonctions, sous la direction générale du Comité mixte, seront de suivre, coordonner et favoriser les activités de coopération dans les domaines concernés.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article 6

Article 4. Les dispositions du présent article seront appliquées conformément aux lois et autres prescriptions en vigueur sur le territoire de chacun des deux pays.

Article 5. Le présent Accord s'applique aussi au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Japon une déclaration en sens contraire dans le délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant deux ans et le restera par la suite à moins que l'un des Gouvernements ne le dénonce à l'expiration de la période initiale de deux ans ou n'importe quand par la suite en notifiant à l'autre, moyennant préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

FAIT à Tokyo, le 8 octobre 1974, en deux exemplaires, en langues allemande, japonaise et anglaise, les textes allemand et japonais faisant également foi. En cas qu'un différend surgisse quant à l'interprétation des textes allemand et japonais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement du Japon :

[Signé]

TOSHIO KIMURA

No. 14372

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Amman on 15 October 1974**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

Accord d'aide financière. Signé à Amman le 15 octobre 1974

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) *a)* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den Neubau des Internationalen Flughafens Amman ein Darlehen von bis zu insgesamt dreißig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Damit beträgt der Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zur Finanzierung des Projekts, dessen Kostenumfang im Einvernehmen beider Parteien auf 95 Millionen (fünfundneunzig Millionen) Deutsche Mark begrenzt wird, unter Einschluß der bereits im Regierungsabkommen vom 24. Januar 1972 zugesagten 30 Millionen (dreißig Millionen) Deutsche Mark, insgesamt 60 Millionen (sechzig Millionen) Deutsche Mark. Von diesem Betrag ist bereits ein Darlehen von 4 Millionen (vier Millionen) Deutsche Mark für Ingenieurleistungen zur Planung und Vorbereitung des Flughafenprojekts gewährt worden.

b) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs garantiert zur Sicherstellung der Gesamtfinanzierung die Restfinanzierung aus eigenen Mitteln.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es darüber hinaus der Industrial Development Bank, Amman, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung kleiner privater Unternehmen ein Darlehen in Höhe von bis zu fünf Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen

Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jordanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 15. Oktober 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. SCHMIDT-DORNEDDEN

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:
Dr. SALIM

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to contribute to economic and social development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

have agreed as follows:

Article 1. (1) *a)* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of thirty million German Marks for the construction of Amman International Airport.

Accordingly, the contribution of the Federal Republic of Germany to the financing of the project, the cost of which shall, as agreed between the Contracting Parties, be limited to DM 95 million (ninety-five million German Marks), amounts to a total of DM 60 million (sixty million German Marks) inclusive of the amount of DM 30 million (thirty million German Marks) provided under the Intergovernmental Agreement of 24 January 1972. Of this amount a loan of DM 4 million (four million German Marks) has already been made available to cover the services of engineers engaged in the planning and preparation of the Airport Project.

b) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall guarantee the residual financing from its own funds to ensure total cost coverage.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall, moreover, enable the Industrial Development Bank, Amman to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a loan of up to DM 5 million (five million German Marks) for the financing of small private enterprises.

Article 2. (1) The utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the extent that it is not itself the borrower shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jordan at

¹ Came into force on 15 October 1974 by signature, in accordance with article 8.

the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of these transport enterprises.

Article 5. Unless otherwise provided in individual cases, supplies and services for projects financed from the loans in accordance with Article 1 (1) shall be subject to international public tender.

Article 6. With regard to the supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on October 15, 1974, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Schmidt-Dornedden — Signé par Schmidt-Dornedden.

² Signed by Salim — Signé par Salim.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre le Royaume hachémite de Jordanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et scientifique de la Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Société de prêt au développement), de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 30 millions de deutsche marks destiné à financer la construction de l'aéroport international d'Amman.

En conséquence, la contribution de la République fédérale d'Allemagne au financement de ce projet, dont le coût, comme il a été convenu entre les Parties contractantes, ne dépassera pas 95 (quatre-vingt-quinze) millions de deutsche marks, s'élève au total à 60 (soixante) millions de deutsche marks, y compris la somme de 30 (trente) millions de deutsche marks déjà octroyée en vertu de l'Accord intergouvernemental du 24 janvier 1972. Sur cette somme, un prêt de 4 (quatre) millions de deutsche marks a déjà été versé pour couvrir le coût des services des ingénieurs participant à la planification et à l'élaboration du projet relatif à l'aéroport.

b) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie garantira le reste du financement sur ses propres fonds de façon à couvrir l'ensemble des coûts.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise en outre la Banque pour le développement industriel d'Amman à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de 5 (cinq) millions de deutsche marks, destiné au financement de petites entreprises privées.

Article 2. 1) L'utilisation de ces emprunts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions des contrats que concluront les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, agissant pour le compte de l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui devront être effectués pour acquitter les obligations contractées par l'emprunteur en vertu des accords qui devront être conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exemptera la Banque de tous impôts et autres redevances publiques perçus en Jordanie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des accords visés à l'article 2.

Article 4. S'agissant des transports par voie maritime et aérienne des personnes et des biens admis en Jordanie à l'occasion de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera toute liberté pour le choix des entreprises de transport, et ne prendra pas de mesures interdisant ou restreignant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne, et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires pour la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen des emprunts mentionnés au paragraphe 1 de l'article premier seront adjugés par avis d'appel d'offres international.

Article 6. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 7. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman, le 15 octobre 1974, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

SCHMIDT-DORNEDDEN

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

SALIM

No. 14373

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GREECE**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).
Signed at Bonn on 6 November 1974**

Authentic texts: German and Greek.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GRÈCE**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Bonn le
6 novembre 1974**

Textes authentiques : allemand et grec.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER HELLENISCHEN REPUBLIK ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Hellenischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Hellenischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Hellenischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Hellenischen Republik durch einen Darlehensvertrag zwischen der Bank von Griechenland und der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und damit zusammenhängenden Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 60 000 000 (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen handeln, für die die Transportdokumente nach dem 1. Juli 1974 ausgestellt worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens und die Bedingungen, zu denen es gewährt wird sowie weitere Einzelheiten, bestimmen die zwischen der Bank von Griechenland und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Hellenischen Republik wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutsche Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Kreditanstalt für Wiederaufbau ist von sämtlichen Stempelgebühren, Steuern, Abgaben oder Abzügen zugunsten des griechischen Staates oder irgendeines Dritten, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Hellenischen Republik erhoben werden, befreit.

Artikel 4. Die Regierung der Hellenischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Hellenischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 6. November 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SACHS

Für die Regierung der Hellenischen Republik:
PHRYDAS

ANLAGE

ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER HELLENISCHEN REPUBLIK VOM 6. NOVEMBER 1974 ÜBER KAPITALHILFE (WARENHILFE)

Liste der Waren, die gemäß Artikel 1 Abs. 1 des Regierungsabkommens vom 6. November 1974 bis zur Höhe von 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Warenhilfedarlehen finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Griechenlands von Bedeutung sind.

Einfuhren gemäß der obigen Liste sollen eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΖΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ 'ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ 'ΟΜΟΣΠΟΝΔΟΥ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καί 'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ομοσπόδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας

ἐν τῷ πνεύματι τῶν ὑφισταμένων φιλικῶν σχέσεων μεταξύ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καί τῆς 'Ομοσπόδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας,

ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ἐδραιώσεως καί διευρύνσεως τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων διά καρποφόρου συνεργασίας εἰς τόν τομέα τῆς ἀναπτυξιακῆς βοήθειας,

ἐν τῇ συνειδήσει ὅτι ἡ παροῦσα σύμβασις βασιίζεται ἐπὶ τῆς διατηρήσεως τῶν σχέσεων τούτων,

ἐν τῇ προθέσει ὅπως συμβάλουν εἰς τὴν οἰκονομικὴν καί κοινωνικὴν ἐξέλιξιν ἐν τῇ 'Ελληνικῇ Δημοκρατίᾳ,

συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1. (1) 'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ομοσπόδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας παρέχει εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας τὴν δυνατότητα, ὅπως, διά συμβάσεως μεταξύ τῆς Τραπεζῆς τῆς 'Ελλάδος καί τῆς Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, λάβῃ δάνειον μέχρι ὕψους ἐξήκοντα ἑκατομμυρίων Γερμανικῶν Μάρκων (60.000.000, D.M.) διά τὴν εἰσαγωγή ἀγαθῶν, ὡς προσηρτημένον τῇ παρούσῃ συμβάσει πίναξ, πρὸς κάλυψιν ἀπαραιτητῶν τρεχουσῶν, μὴ στρατιωτικῆς φύσεως ἀναγκῶν, ὡς καί τὴν πληρωμὴν συναφῶν πρὸς τὴν εἰσαγωγήν ταύτην ὑπηρεσιῶν.

(2) Διά τὰς ἐν προκειμένῳ προμηθείας δέον ὅπως τὰ φορτωτικά ἔγγραφα ἔχουν ἐκδοθῆ μετὰ τὴν 1ην Ἰουλίου 1974.

Ἄρθρον 2. (1) 'Η χρησιμοποίησις τοῦ δανείου τούτου, οἱ ὅροι παροχῆς καί ἐξυπηρητήσεως τούτου ὡς καί αἱ λοιπαὶ λεπτομέρειαι, θέλουν καθορισθῆ διά τῶν ὑπογραφομένων μεταξύ τῆς Τραπεζῆς τῆς 'Ελλάδος καί τῆς Kreditanstalt für Wiederaufbau, συμφωνιῶν, αἵτινες διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐν τῇ 'Ομοσπόδῳ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἰσχύοντος δικαίου.

(2) 'Η Κυβέρνησις τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας, θέλει ἐγγυηθῆ ἔναντι τῆς Kreditanstalt für Wiederaufbau, ἀπάσας τὰς εἰς Γερμανικὰ Μάρκα πληρωμάς, εἰς ἐκπλήρωσιν ὑποχρεώσεων τοῦ Δανειζομένου συμφώνως πρὸς τὰς κατὰ τὴν παράγραφον 2 συνομολογηθησομένας συμφωνίας.

Ἄρθρον 3. 'Η Kreditanstalt für Wiederaufbau ἀπαλλάσσεται τῶν τελῶν χαρτοσήμου καί παντός φόρου, τέλους, ἐπιβαρύνσεως ἢ κρατήσεως ὑπὲρ τοῦ 'Ελληνικοῦ Δημοσίου ἢ τρίτων ἐπιβαλλομένων ἐν 'Ελλάδι κατὰ τὴν ὑπογραφήν ἢ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς ἐν ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένης συμφωνίας χορηγήσεως δανείου.

Ἄρθρον 4. Κατὰ τὰς χερσαίας, θαλασσίας καί ἀεροπορικὰς μεταφορὰς προσώπων καί ἀγαθῶν τὰς συνδεομένας πρὸς τὸ δάνειον, ἡ 'Ελληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπιτρέπει εἰς τοὺς ἐπιβάτας καί προμηθευτὰς τὴν ἐλευθέραν ἐπιλογὴν τῶν μεταφορικῶν ἐπιχειρήσεων, οὐδὲν δὲ μέτρον θά λάβῃ ἀποκλειῶν ἢ δυ-

σχεραίνον τήν συμμετοχήν μεταφορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐδρευουσῶν ἐν τῇ περιοχῇ γερμανικῆς δικαιοδοσίας τῆς Συμβάσεως ταύτης καί ἐφ' ὅσον ἤθελε παραστῆ ἀνάγκη, θέλει χορηγῆ τὰς ἀπαιτουμένας ἐγκρίσεις διά τήν συμμετοχήν των μεταφορικῶν τούτων ἐπιχειρήσεων.

Ἄρθρον 5. Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἀποδίδει ἰδιαιτέραν σημασίαν, ὅπως, διά τὰς ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως προερχομένας παραγγελίας λαμβάνωνται κατὰ προτίμησιν ὑπ' ὄψιν βιομηχανικά προϊόντα τῆς Ἡολιτείας τοῦ Βερολίνου (Land Berlin).

Ἄρθρον 6. Ἐξαιρέσει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 4 ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἀεροπορικῆς μεταφοράς, ἡ παρούσα σύμβασις ἰσχύει καί διά τήν Πολιτείαν τοῦ Βερολίνου (Land Berlin), ἐφ' ὅσον ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δέν θέλει προβῆ εἰς ἀντίθετον δῆλωσιν πρὸς τήν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἐντός τριῶν μηνῶν ἀπό τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς συμβάσεως.

Ἄρθρον 7. Ἡ παρούσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπό τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

ἘΓΕΝΕΤΟ ἐν Βόννῃ, τῇ 6ῃ Νοεμβρίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα τῆς αὐτῆς νομικῆς ἰσχύος, ἐξ ὧν ἓν ἕκαστον εἰς τήν Ἑλληνικὴν καί εἰς τήν Γερμανικὴν γλῶσσαν.

Διά τήν Κυβέρνησιν
τῆν Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας:

[Signed — Signé]¹

Διά τήν Κυβέρνησιν
τῆς Ὁμοσπόδου Δημοκρατίας

τῆς Γερμανίας:
[Signed — Signé]²

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΥΦΣ ΑΠΑ 6ΗΣ ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1974 ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ἙΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ὉΜΟΣΠΟΝΔΟΥ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ (ΒΟΗΘΕΙΑ ΕΙΣ ἘΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ).

Πίναξ ἐμπορευμάτων ἄτινα, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 1, παράγραφος 1 τῆς ἀπό 6ης Νοεμβρίου 1974 διακυβερνητικῆς συμβάσεως, δύνανται νά χρηματοδοτηθοῦν μέχρι ὕψους ἐξήκοντα ἑκατομμυρίων D.M. (60.000.000, D.M.) ἐκ τοῦ δανείου τῆς εἰς ἐμπορεύματα βοήθειας.

- α) Βιομηχανικά καί λοιπαί πρῶται ὕλαι ὡς καί ἡμικατεργασμένα προϊόντα.
- β) Προϊόντα βιομηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ ὡς καί γεωργικά μηχαναί καί συσκευαί.
- γ) Ἀνταλλακτικά καί ἐξαρτήματα πάσης φύσεως.
- δ) Προϊόντα τῆς χημικῆς βιομηχανίας ἰδίᾳ λιπάσματα, φυτοφάρμακα καί ἐντομοκτόνα, φαρμακευτικά προϊόντα.
- ε) Ἄτερα βιομηχανικά προϊόντα ἄτινα ἐνέχουν σημασίαν διά τήν οἰκονομικήν ἀνάπτυξιν τῆς Ἑλλάδος.

Εἰσαγωγαί αἰτίνες θά λάβουν χώραν συμφώνως τῷ ἀνωτέρῳ πίνακι δέον ὅπως περιλάβουν τήν μεγίστην δυνατήν ποικιλίαν ἐμπορευμάτων. Εἰσαγωγικά ἀγαθὰ ἄτινα δέν περιλαμβάνονται εἰς τόν πίνακα δύνανται νά χρηματοδοτηθοῦν μόνον κατόπιν προηγουμένης ἐγκρίσεως τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόδου Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας.

¹ Signed by Phrydas — Signé par Phrydas.

² Signed by Sachs — Signé par Sachs.

Εἰσαγωγή καταναλωτικῶν καὶ εἰδῶν πολυτελείας ὡς καὶ ἀπάντων τῶν εἰδῶν ἅτινα ἐξυπηρετοῦν στρατιωτικὸν ἐξοπλισμὸν ἀποκλείονται τῆς χρηματοδοτήσεως ἐκ τῆς βοηθείας εἰς ἐμπορεύματα.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hellenic Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Hellenic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hellenic Republic to obtain, by means of a loan contract between the Bank of Greece and the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt-on-Main, a loan not exceeding a total of DM 60 million (sixty million Deutsche Mark) for the import of goods to supply current essential civilian needs and related services, in accordance with the schedule of goods annexed to this Agreement.

(2) The foregoing shall apply only to deliveries of goods for which transport documents were issued after 1 July 1974.

Article 2. (1) The utilization of this loan, the conditions on which it is granted and other details shall be governed by the contracts to be concluded between the Bank of Greece and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hellenic Republic shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

Article 3. The Kreditanstalt für Wiederaufbau shall be exempt from all stamp duties, taxes, charges or deductions levied in the Hellenic Republic on behalf of the Greek State or of any third party at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Hellenic Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea, land and air as results from the granting of the loan, shall refrain from taking any measure that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall grant any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

¹ Came into force on 6 November 1974 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Hellenic Republic within three months from the entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 6 November 1974, in duplicate in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SACHS

For the Government of the Hellenic Republic:

PHRYDAS

ANNEX

TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE (FOR THE IMPORT OF GOODS) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC OF 6 NOVEMBER 1974

Schedule of goods the import of which may be financed from the assistance loan, in an amount not exceeding DM 60 million (sixty million Deutsche Mark), in accordance with article 1, paragraph 1, of the intergovernmental Agreement of 6 November 1974:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials, and semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, especially fertilizers, plant protection agents and pesticides and medicaments;
- (e) Other industrial products which are of importance for the economic development of Greece.

Imports in accordance with the above schedule should include as wide a variety of goods as possible. Imports not covered by this schedule may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The import of luxury and consumer goods and of any goods used for purposes of military equipment shall be excluded from financial assistance for the import of goods.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République hellénique,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République hellénique,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République hellénique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise, par un contrat d'emprunt conclu entre la Banque de Grèce et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, le Gouvernement de la République hellénique à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 60 (soixante) millions de deutsche marks destiné à financer l'importation de biens à usage civil, pour répondre aux besoins courants, selon la liste des produits figurant en annexe au présent Accord, ainsi que les services de transport y relatifs.

2) Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux livraisons pour lesquelles les documents d'expédition ont été établis après le 1^{er} juillet 1974.

Article 2. 1) L'utilisation de l'emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront la Banque de Grèce et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République hellénique garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements, en deutsche marks, ainsi que le transfert des fonds à opérer en exécution des obligations mises à la charge de l'Emprunteur par les accords d'emprunt qui seront conclus en vertu du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République hellénique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et de tous autres droits perçus dans la République hellénique, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords d'emprunt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Le Gouvernement de la République hellénique permettra aux passagers et fournisseurs de choisir librement les moyens de transport maritime, terrestre ou aérien des personnes et des biens transportés du fait de l'octroi du prêt; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera les autorisations nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Pour ce qui est de l'achat de produits à l'aide du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

Article 6. A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République hellénique, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

FAIT à Bonn, le 6 novembre 1974, en double exemplaire, en langues allemande et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SACHS

Pour le Gouvernement de la République hellénique :
PHRYDAS

ANNEXE

À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE LE 6 NOVEMBRE 1974 (IMPORTATION DE MARCHANDISES)

Liste des marchandises qui, en vertu du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide financière pour l'importation de marchandises du 6 novembre 1974, peuvent être financées par l'emprunt jusqu'à concurrence de 60 (soixante) millions de deutsche marks :

- a) Matières premières et produits auxiliaires industriels, articles semi-finis;
- b) Matériel industriel et machines et outils agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires en tout genre;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents chimiques de protection des végétaux et pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels nécessaires au développement économique de la République hellénique.

Les importations effectuées conformément à la liste ci-dessus devront englober des marchandises aussi diverses que possible. Les importations ne figurant pas sur la présente liste ne pourront être financées qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation et de tous biens pouvant servir à des fins d'équipement militaire ne pourra être financée au titre de l'aide financière accordée pour l'importation de marchandises.

No. 14374

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HUNGARY**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation. Signed at Budapest on 11 November 1974**

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by the Federal Republic of Germany on 7 October 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle et
technique. Signé à Budapest le 11 novembre 1974**

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 7 octobre 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN
VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE
UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik

In dem Wunsche, die Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern auszubauen und zu vertiefen,

In Erkenntnis der Bedeutung, die der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit für eine ausgewogene und vielseitige Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern zukommt,

In dem Bestreben, die Möglichkeiten, die die Wirtschaftskraft der Vertragsparteien bietet, in vollem Umfang für die Erweiterung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu nutzen,

In der Überzeugung, daß es zweckmäßig ist, die Zusammenarbeit durch längerfristige Vereinbarungen zu sichern und zu erweitern,

Unter Bezugnahme auf das Langfristige Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über den Warenverkehr und die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem und technischem Gebiet vom 27. Oktober 1970 und auf die Zugehörigkeit der Vertragsparteien zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT),

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Länder unterstützen und fördern.

Die Vertragsparteien werden einander im Bereich der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit die nach den im jeweiligen Land geltenden Bestimmungen günstigste Behandlung gewähren.

Artikel 2. Die Vertragsparteien werden durch die in Artikel 9 angeführte Gemischte Regierungskommission die Bereiche abstimmen, in denen langfristig eine Ausweitung der Zusammenarbeit nützlich erscheint. Sie werden dabei die beiderseitigen Bedürfnisse und Ressourcen an Rohstoffen, Energien, Maschinen und Ausrüstungen, technischen Verfahren und Verbrauchsgütern berücksichtigen.

Für die Kooperation kommen insbesondere folgende Bereiche in Betracht: Rohstoffgewinnung und Energieerzeugung einschließlich der Mineralöl- und Gaswirtschaft, Hüttenwesen, chemische Industrie, Maschinen- und Anlagenbau, Motoren- und Fahrzeugbau, elektrotechnische Industrie, Bauwirtschaft, Verkehrswesen, Leichtindustrie, Landwirtschaft und Ernährungsindustrie.

Artikel 3. Um die Voraussetzungen für die Durchführung von Kooperationsvorhaben in den im Artikel 2 genannten Bereichen zu verbessern, werden die Vertragsparteien die Anwendung verschiedener Kooperationsformen unterstützen. Dies bezieht sich

insbesondere auf die Fälle, wo gemeinsames oder koordiniertes Vorgehen auf der Grundlage fortdauernden Interesses vereinbart ist, bei

- der Errichtung, dem Ausbau und der Modernisierung von Industrieanlagen und -betrieben, der Verbesserung technischer Verfahren in einem der beiden Länder durch Lieferungen von Maschinen und Ausrüstungen oder von Lizenzen, *Know-how*, technischen Dokumentationen sowie bei dem Vertrieb von Waren, die mit Hilfe der gelieferten Maschinen und Ausrüstungen, Lizenzen, technischen Dokumentationen hergestellt werden,
- der Spezialisierung von Produktion und Vertrieb durch gegenseitige Lieferungen von Rohstoffen, Halbwaren, Vorerzeugnissen, Teilen, Elementen oder von Endprodukten für die laufende Produktion von Wirtschaftsunternehmen des anderen Landes zur Erweiterung oder Ergänzung ihres Produktions- bzw. Vertriebsprogramms,
- der Versorgung mit Energie und Rohstoffen, Halbwaren, Vorerzeugnissen, Teilen und Elementen für ihre Verarbeitung, Bearbeitung (einschließlich Lohnveredelung) oder Montage in einem Land oder in beiden Ländern und dem Vertrieb der erzeugten Waren auf dem Markt des einen Landes, beider Länder oder auf dritten Märkten unabhängig davon, in welchem Land diese Waren erzeugt oder veredelt worden sind,
- der Entwicklung und dem Austausch von Patenten, Lizenzen, *Know-how* und technischer Information, gemeinsamer Projektierung

sowie auf

- den Austausch von Fachleuten, sofern an der Produktion und dem gemeinsamen oder koordinierten Vertrieb dieser Kooperationsergebnisse ein Interesse der betreffenden Unternehmen beider Länder besteht,
- den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Normung, des Meßwesens und der Materialprüfung.

Für die Durchführung von in beiderseitigem Interesse stehenden Kooperationsvorhaben wird die Frage der Gründung von Gemischten Gesellschaften — gemäß den in beiden Ländern geltenden Bestimmungen — wohlwollend geprüft.

Artikel 4. Die Vertragsparteien unterstützen die Vereinbarung und Durchführung von Verträgen über Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit und werden bei der Durchführung von beiderseitigem Interesse liegenden Vorhaben alle möglichen Erleichterungen schaffen.

Artikel 5. Die Bedingungen für die einzelnen Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden von den jeweils interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Seiten im Einklang mit den in jedem der beiden Länder geltenden Gesetzen und Verordnungen vereinbart.

Artikel 6. Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit von Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus beiden Ländern auf dritten Märkten unterstützen.

Artikel 7. Die beiderseitigen Zahlungen werden in Deutscher Mark oder in anderen frei konvertierbaren Währungen gemäß den in beiden Ländern geltenden Bestimmungen durchgeführt.

Artikel 8. Im Hinblick auf die Bedeutung, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von Krediten für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit hat, werden die Vertragsparteien Anstrengungen unternehmen, damit derartige Finanzierungen und Kredite im Rahmen der in beiden Ländern bestehenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

Artikel 9. Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Regierungskommission ein. Soweit die Tagesordnung dies erfordert, kann sie im gegenseitigen Einverständnis unter dem Vorsitz von Mitgliedern der Regierung oder ihren Vertretern zusammentreten. An der Arbeit der Kommission können Vertreter der Wirtschaft teilnehmen.

Die Gemischte Regierungskommission tritt zu ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen zusammen. Ordentliche Sitzungen finden jährlich abwechselnd in einem der beiden Länder statt. Außerordentliche Sitzungen können auf Antrag einer der beiden Seiten einberufen werden.

Zu den Aufgaben der Gemischten Regierungskommission gehört:

- die Bereiche abzustimmen, in denen eine Zusammenarbeit möglich erscheint,
- die praktische Durchführung dieses Abkommens zu unterstützen und zu überwachen,
- einen regelmäßigen Meinungs austausch über die Weiterentwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu führen,
- neue Kooperationsmöglichkeiten und Themen für bestimmte Bereiche in beiden Ländern und auf dritten Märkten festzustellen,
- langfristige Produktionskooperationen größerer Bedeutung sowohl zwischen kleinen und mittleren als auch zwischen größeren Unternehmen anzuregen und zu fördern,
- sonstige Fragen zu erörtern, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben,
- mit der Durchführung dieses Abkommens zusammenhängende Empfehlungen auszuarbeiten und diese den Vertragsparteien vorzulegen.

Die Gemischte Regierungskommission kann Arbeitsgruppen einsetzen, insbesondere zur Prüfung einzelner Kooperationsbereiche und zur Ausarbeitung von Vorschlägen für die Lösung bestehender Probleme.

Artikel 10. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 11. Dieses Abkommen berührt nicht die von der Bundesrepublik Deutschland und der Ungarischen Volksrepublik früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

In diesem Zusammenhang werden die Vertragsparteien, falls erforderlich, auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegenden Zielsetzungen dieses Abkommens nicht in Frage stellen dürfen.

Artikel 12. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für die Dauer von zehn Jahren.

Die Vertragsparteien werden spätestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer die zur weiteren Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit erforderlichen Maßnahmen vereinbaren.

Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so hat dies keinen Einfluß auf die Rechtsgültigkeit von Verträgen und Vereinbarungen, die zwischen interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen der beiden Länder im Zusammenhang mit diesem Abkommen abgeschlossen wurden.

GESCHEHEN zu Budapest am 11. November 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KERSTING
FRIDERICHS

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik:

BIRÓ

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A GAZDASÁGI, IPARI ÉS MŰSZAKI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

Azzal az óhajjal, hogy a két ország között a gazdasági kapcsolatokat kiépipítsék és elmélyítsék;

Felismerve azt a jelentőséget, amit a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés a két ország gazdasági kapcsolatainak kiegyensúlyozott és sokoldalú fejlődése számára nyújt;

Arra törekedve, hogy a lehetőségeket, melyeket a Szerződő Felek gazdasági ereje nyújt, teljes terjedelemben a gazdasági együttműködés kiszélesítése számára hasznosítsák;

Abban a meggyőződésben, hogy célszerű az együttműködést hosszulejratu megállapodásokkal biztosítani és kiszélesíteni;

Hivatkozással a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya közötti, az áruforgalomról és a gazdasági, műszaki együttműködésről szóló 1970. október 27-i Hosszulejratu Megállapodásra, és a Szerződő Felek részvételére az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben (GATT)

A következőkben állapodtak meg:

1. Cikk. A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya lehetőségeik keretében és a kétoldalú előnyök alapján a két ország vállalatai, szervezetei, és intézményei közötti gazdasági, ipari és műszaki együttműködést támogatják és előmozdítják.

A Szerződő Felek a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés területén egymásnak a két országban érvényes rendelkezések szerinti legkedvezőbb elbánást fogják biztosítani.

2. Cikk. A Szerződő Felek a 9. Cikkben megjelölt Kormány szintű Vegyesbizottság útján egyeztetik azokat a területeket, amelyeken hosszabb távon az együttműködés kiszélesítése hasznosnak tűnik. Ennél figyelembe veszik a kölcsönös szükségleteket és erőforrásokat a nyersanyagokban, energiában, gépekben és berendezésekben, műszaki eljárásokban és fogyasztási javakban.

A kooperáció számára különösen a következő területek jönnek számításba: nyersanyag- és energiatermelés beleértve a kőolaj és gázfeldolgozást, kohászat, vegyipar, gépek és gépi berendezések gyártása, motor- és járműgyártás, elektrotechnikai ipar, építőipar, közlekedésügy, könnyűipar, mezőgazdaság és élelmiszeripar.

3. Cikk. A Szerződő Felek annak érdekében, hogy a 2. Cikkben megnevezett területeken a kooperációs ügyletek végrehajtásához az előfeltételeket javítsák, támogatni fogják a különböző kooperációs formák alkalmazását. Ez vonatkozik különösen azokra az esetekre, ahol tartós érdek alapján megállapodtak közös, vagy összehangolt eljárásban — ipari berendezések és üzemek létesítésénél, bővítésénél és korszerűsítésénél, műszaki eljárások, gépek és berendezések, vagy licencek, *know how*, technológiai dokumentáció szállítása által történő tőkésítésével a két ország egyikében, valamint azon

árúk forgalomba hozatalánál, amelyeket a szállított gépek és berendezések, licencek, műszaki dokumentációk segítségével állítottak elő,

- a termelés és értékesítés szakosításánál a másik ország vállalatainak folyamatos termeléséhez nyersanyagok, félkészárúk, előtermékek, részek, elemek, vagy végtermékek kölcsönös szállítása által, termelési illetve értékesítési programjuk kibővítése, vagy kiegészítése céljából,
 - energiával és nyersanyagokkal, félkészárúkkal, előtermékekkel, részekkel és olemekkel való ellátásnál, ezek feldolgozása, megmunkálása (beleértve a bér munkát) vagy szerelése céljából az egyik országban, vagy mindkét országban és a termelt áruk értékesítésénél az egyik ország, mindkét ország piacán, vagy harmadik piacokon, függetlenül attól, hogy ezeknek az áruknak a termelése, vagy kikészítése melyik országban történt,
 - fejlersztesnél és szabadalmak, licencek, *know how* és műszaki információk cseréjénél, közös tervezésnél
- valamint vonatkozik
- szakemberek cseréjére, amennyiben a két ország érintett vállalatainak érdekében áll az e kooperációk eredményeként előállítandó javak termelése és közös vagy koordinált értékesítése
 - tapasztalatcserére a szabványosítás, a mérésügy és az anyagvizsgálat területén.

A mindkét Fél érdekében álló kooperációs ügyletek végrehajtására — a két országban érvényes rendelkezések szerint — jóindulatúan vizsgálják a vegyes társaságok alapításának kérdését.

4. *Cikk.* A Szerződő Felek a gazdasági, ipari és műszaki együttműködési ügyletek szerződéseinek létrehozását és végrehajtását támogatják és a mindkét Fél érdekében álló ügyletek végrehajtásához minden lehetséges könnyítést megadják.

5. *Cikk.* A gazdasági, ipari és műszaki együttműködés egyes ügyleteinek feltételeit a két Fél mindenkor érdekelt vállalatai, szervezetei és intézményei a mindkét országban érvényes törvényekkel és rendeletekkel egybehangzóan állapítják meg.

6. *Cikk.* A Szerződő Felek támogatják a két ország vállalatai, szervezetei és intézményei közötti együttműködést harmadik piacokon.

7. *Cikk.* A kétoldalú fizetéseket Német Márkában, vagy más szabadon átváltható pénznemben teljesítik, a két országban érvényes rendelkezések szerint.

8. *Cikk.* Figyelembe véve a finanszírozás, beleértve a hitelnyújtás jelentőségét a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés fejlődése szempontjából, a Szerződő Felek erőfeszítéseket fognak tenni, hogy az ilyen jellegű finanszírozást és hiteleket a két országban fennálló szabályozások keretein belül a lehető legkedvezőbb feltételek mellett biztosítsák.

9. *Cikk.* Jelen Megállapodás céljainak megvalósítására a Szerződő Felek Kormányzintű Vegyesbizottságot létesítenek. Ez, amennyiben a napirend megkívánja, kölcsönös egyetértéssel összeülhet a kormány tagjainak, vagy ezek képviselőinek elnöklete alatt. A Bizottság munkájában a gazdasági élet képviselői is részt vehetnek.

A Kormányzintű Vegyesbizottság rendes és rendkívüli üléseket tart. A rendes ülések évenként felváltva a két ország egyikében folynak le. Rendkívüli üléseket a Felek bármelyikének kívánságára tartanak.

A Kormányzintű Vegyesbizottság feladataihoz tartozik:

- egyeztetni azokat a területeket, amelyeken az együttműködés lehetségesnek tűnik,

- jelen Megállapodás gyakorlati végrehajtását támogatni és felügyelni,
- a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés továbbfejlesztéséről rendszeres eszmecsere-t folytatni,
- új kooperációs lehetőségeket és témákat meghatározott területeken a két országban és harmadik piacokon megállapítani,
- nagyobb jelentőségű, hosszulejratu termelési kooperációkat mind a kis és közepes, mind a nagyobb vállalatok között ösztönözni és előmozdítani,
- megtárgyalni egyéb olyan kérdéseket, amelyek jelen Megállapodás végrehajtásából adódnak,
- jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő ajánlásokat kidolgozni és ezeket a Szerződő Felek elé terjeszteni.

A Kormány szintű Vegyesbizottság munkacsoportokat hozhat létre, különösen egyes kooperációs területek vizsgálatára és fennálló problémák megoldásához javaslatok kidolgozására.

10. *Cikk.* Az 1971. szeptember 3-i Négyoldalú Megállapodásnak megfelelően a lefektetett eljárásokkal összhangban a jelen Megállapodás Berlin (Nyugat)-ra is kiterjed.

11. *Cikk.* Jelen Megállapodás nem érinti a Magyar Népköztársaság és a Németországi Szövetségi Köztársaság által korábban megkötött kétoldalú vagy többoldalú szerződéseket és megállapodásokat.

Ezzel összefüggésben a Szerződő Felek, amennyiben szükséges, az egyik Szerződő Fél javaslatára konzultációkat folytatnak, ezek a konzultációk azonban jelen Megállapodás alapvető célkitűzéseit nem tehetik kérdésessé.

12. *Cikk.* Jelen Megállapodás aláírásának napján lép hatályba és tízéves időtartamra érvényes.

A Szerződő Felek legkésőbb 6 hónappal az érvényességi tartam lejárta előtt megállapítják a gazdasági, ipari és műszaki együttműködés további fejlődéséhez szükséges intézkedéseket.

Ha jelen Megállapodás érvényét veszti, úgy ez nincs bofolyással azon szerződések és megállapodások jogérvényességére, amelyeket jelen Megállapodással összhangban a két ország érdekelt vállalatai, szervezetei és intézményei egymással kötöttek.

KÉSZÜLT Budapesten, 1974. november 11-én két eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Németországi Szövetségi
Köztársaság Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Biró — Signé par Biró.

² Signed by Kersting — Signé par Kersting.

³ Signed by Friderichs — Signé par Friderichs.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to develop and intensify economic relations between the two countries,

Recognizing the importance of economic, industrial and technical co-operation for a balanced and comprehensive development of economic relations between the two countries,

Endeavouring to utilize fully in broadening economic co-operation the possibilities afforded by the economic resources of the Contracting Parties,

Convinced that it is desirable to ensure and broaden co-operation by means of long-term agreements,

Having regard to the Long-term Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic on the Exchange of Goods and Economic and Technical Co-operation of 27 October 1970 and to the fact that the Contracting Parties are Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),²

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic shall, to the extent of the capabilities and on the basis of mutual benefit, support and promote economic, industrial and technical co-operation between enterprises, organizations and institutions of the two countries.

In the area of economic, industrial and technical co-operation the Contracting Parties shall grant each other the most favourable treatment in conformity with the regulations in force in each country.

Article 2. Through the Mixed Governmental Commission referred to in article 9, the Contracting Parties shall co-ordinate the fields in which, in the long-term, expansion of co-operation seems advantageous. In so doing, they shall take into account the needs and resources of both sides in raw materials, energy, machinery and equipment, technical processes and consumer goods.

Consideration shall be given in particular to co-operation in the following fields: production of raw materials and generation of energy, including the oil and gas industries, metallurgy, the chemical industry, mechanical engineering and plant construction, motor and vehicle manufacturing, the electrical industry, the building industry, transport, light industry, agriculture and food production.

Article 3. With a view to improving the conditions for the execution of co-operation projects in the fields mentioned in article 2, the Contracting Parties shall support the utilization of various forms of co-operation. Such support shall apply in particular to cases

¹ Came into force on 11 November 1974 by signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

in which joint or co-ordinated action has been agreed upon, on the basis of lasting interest, in connexion with:

- The construction, expansion and modernization of industrial plants and works, the improvement of technical processes in either country through the delivery of machinery and equipment or licences, know-how and technical documentation, and also in connexion with the marketing of goods manufactured with aid of the machinery, equipment, licences and technical documentation so delivered;
- The specialization of production and marketing through reciprocal deliveries of raw materials, semi-finished products, primary products, parts, components or finished products for the continuous production of the other country's economic enterprises in order to expand or supplement their production or marketing programmes;
- The provision of energy and raw materials, semi-finished products, primary products, parts and components for treatment, processing (including job processing) or assembly in either country or in both countries and marketing of the goods produced in either country or both countries or on third markets, irrespective of the country in which the goods were produced or processed;
- The development and exchange of patents, licences, know-how and technical information and joint planning;

and shall also apply to:

- The exchange of experts, in so far as the relevant enterprises of the two countries have an interest in the production and joint or co-ordinated marketing of the product of such co-operation;
- The exchange of experience in the field of standardization, measurements and materials testing.

With a view to the execution of co-operation projects of mutual interest, the question of the establishment of mixed enterprises — in accordance with the regulations in force in both countries — shall be given sympathetic consideration.

Article 4. The Contracting Parties shall support the conclusion and execution of contracts relating to economic, industrial and technical co-operation projects and shall afford all possible facilities in connexion with the execution of projects of mutual interest.

Article 5. The conditions for individual economic, industrial and technical co-operation projects shall be agreed upon by the enterprises, organizations and institutions of both Parties involved in each particular case, in conformity with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6. The Contracting Parties shall support co-operation between enterprises, organizations and institutions of the two countries on third markets.

Article 7. Reciprocal payments shall be made in Deutsche Mark or in other fully convertible currencies, in conformity with the regulations in force in the two countries.

Article 8. In view of the importance of financing, including the granting of credits, for the development of economic, industrial and technical cooperation, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that such financing and credits are granted on the most favourable terms in conformity with the regulations in force in the two countries.

Article 9. The Contracting Parties shall establish a Mixed Governmental Commission with a view to achieving the objectives of this Agreement. In so far as required by the matters in hand, it may meet upon mutual agreement under the chairmanship of members of the Government or their representatives. Representatives of business circles may participate in the Commission's work.

The Mixed Governmental Commission shall hold regular and special sessions. Regular sessions shall be held once a year alternately in one of the two countries. Special sessions may be convened at the request of one of the Parties.

The functions of the Mixed Governmental Commission shall include the following:

- To co-ordinate fields in which co-operation appears possible;
- To support and supervise the practical implementation of this Agreement;
- To conduct a regular exchange of views concerning the further development of economic, industrial and technical co-operation;
- To identify new co-operation possibilities and topics for particular fields in the two countries and third markets;
- To encourage and promote long-term co-operation arrangements of major importance in production both between small- and medium-sized enterprises and between larger enterprises;
- To consider other questions arising from the implementation of this Agreement;
- To formulate recommendations relating to the implementation of this Agreement and submit them to the Contracting Parties.

The Mixed Governmental Commission may establish working groups, in particular with a view to studying individual fields of co-operation and working out proposals to solve existing problems.

Article 10. In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall also apply to Berlin (West) in conformity with the specified procedures.

Article 11. This Agreement shall not affect prior bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the Federal Republic of Germany and the Hungarian People's Republic.

In this connexion the Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations at the suggestion of either Contracting Party. However, such consultations shall not call the fundamental objectives of this Agreement into question.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a term of 10 years.

Not later than six months before the expiry of the term, the Contracting Parties shall agree upon the measures required for the further development of economic, industrial and technical co-operation.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts and arrangements concluded between interested enterprises, organizations and institutions of the two countries in connexion with this Agreement.

DONE at Budapest on 11 November 1974, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

KERSTING
FRIDERICHS

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

BIRÓ

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONO-
MIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de favoriser le développement des relations économiques entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération économique, industrielle et technique en vue d'assurer un développement équilibré et diversifié des relations économiques entre les deux pays,

Animés du désir d'utiliser pleinement les possibilités qu'offre la capacité économique des Parties contractantes pour l'élargissement de la coopération économique,

Convaincus de la nécessité d'assurer et d'étendre la coopération au moyen d'arrangements à long terme,

Prenant en considération l'Accord à long terme entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise sur le commerce des marchandises et la coopération dans les domaines économique et technique conclu le 27 octobre 1970, et l'appartenance des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise appuieront et encourageront, dans les limites de leurs possibilités et sur la base de l'intérêt mutuel, la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, organisations et institutions des deux pays.

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement favorable dans le domaine de la coopération économique, industrielle et technique, conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des pays.

Article 2. Les Parties contractantes détermineront, dans le cadre de la Commission gouvernementale mixte mentionnée à l'article 9, les domaines dans lesquels une expansion à long terme de la coopération paraît utile. Ce faisant, elles tiendront compte des besoins et des ressources existant de part et d'autre dans les domaines des matières premières, de l'énergie, des machines et de l'équipement, des procédés techniques et des biens de consommation.

Les domaines suivants entrent particulièrement en ligne de compte pour la coopération : mise en valeur de matières premières et production d'énergie (y compris huiles minérales et gaz), industries extractives, industrie chimique, construction de machines et d'installations, fabrication de moteurs et de véhicules, industries électrotechniques, industrie du bâtiment, transports, industries légères, agriculture et industrie de l'alimentation.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 3. En vue d'améliorer les conditions d'exécution des projets de coopération dans les domaines visés à l'article 2, les Parties contractantes favoriseront le recours à diverses formes de coopération. Cette coopération sera entreprise en particulier quand une action commune ou coordonnée aura été décidée sur la base de l'intérêt à long terme par les moyens suivants :

- Implantation, agrandissement et modernisation d'installations et d'entreprises industrielles, amélioration de procédés techniques dans l'un des deux pays grâce à la livraison de machines et d'équipement ou grâce à l'octroi de licences, ou au transfert de connaissances techniques et de documentation technique ainsi que par le commerce de marchandises qui ont été fabriquées à l'aide desdits machines, équipement, licences et documentation technique;
- Spécialisation de la production et écoulement par livraisons réciproques de matières premières, d'articles semi-finis, de produits préliminaires, de pièces détachées, d'éléments ou de produits finis pour la production courante d'entreprises économiques de l'autre pays, en vue d'étendre ou de compléter leur programme de production ou de vente;
- Fourniture d'énergie et de matières premières, d'articles semi-finis, de produits préliminaires, de pièces détachées et d'éléments en vue de leur transformation (y compris le complément d'ouvrage) ou de leur montage dans un des pays ou dans les deux pays et de l'écoulement des produits fabriqués sur les marchés d'un des pays, des deux pays, ou sur des marchés tiers, indépendamment du pays dans lequel ces marchandises ont été fabriquées ou transformées;
- Mise au point ou échange de brevets, licences, procédés techniques et informations techniques; établissement en commun de projections;
- Echange de spécialistes, pour autant que la production et la vente commune ou coordonnée des produits résultant de la coopération soient de l'intérêt des entreprises visées des deux pays;
- Echange de données d'expérience dans les domaines de l'établissement de normes, de mesures et du contrôle des matériaux.

Pour l'exécution des projets de coopération servant l'intérêt des deux Parties contractantes, on envisagera favorablement la possibilité de créer des coentreprises conformément aux dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes favoriseront la conclusion et l'exécution d'accords concernant des projets de coopération économique, industrielle et technique et accorderont toutes les facilités possibles lors de l'exécution de projets servant l'intérêt mutuel.

Article 5. Les conditions nécessaires à l'exécution des divers projets de coopération économique, industrielle et technique sont fixées par voie d'accord entre les entreprises, organisations et institutions intéressées dans chaque cas particulier, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes favoriseront la coopération des entreprises, organisations et institutions des deux pays sur les marchés tiers.

Article 7. Les paiements réciproques sont effectués en deutsche marks ou en autres monnaies librement convertibles, selon les dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 8. Compte tenu de l'importance que revêt le financement, y compris l'octroi de crédits, pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique, les Parties contractantes veilleront à ce que ce financement et ces octrois de

crédits se fassent à des conditions aussi favorables que possible, dans le cadre des dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article 9. Aux fins de la réalisation des buts du présent Accord, les Parties contractantes instituent une Commission gouvernementale mixte. Elles peuvent convoquer des réunions de la Commission d'un commun accord selon les besoins de l'ordre du jour, sous la présidence de membres du Gouvernement ou de leurs représentants. Des représentants des milieux économiques peuvent participer aux travaux.

La Commission gouvernementale mixte se réunit en sessions ordinaires et extraordinaires. Les sessions ordinaires ont lieu chaque année, alternativement dans l'un et l'autre pays. Les sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande d'une des deux Parties contractantes.

Les attributions de la Commission gouvernementale mixte sont les suivantes :

- déterminer les domaines dans lesquels une coopération paraît possible,
- favoriser et suivre l'exécution pratique du présent Accord,
- procéder régulièrement à des échanges de vues sur la manière dont le développement de la coopération économique industrielle et technique doit se poursuivre,
- déterminer de nouvelles possibilités et des thèmes nouveaux de coopération pour certains domaines dans les deux pays et sur les marchés tiers,
- stimuler et promouvoir une coopération à long terme de plus grande envergure en matière de production entre les petites et moyennes entreprises de même qu'entre les entreprises plus importantes,
- examiner toutes autres questions découlant de l'application du présent Accord,
- formuler des recommandations concernant l'exécution du présent Accord et les soumettre aux Parties contractantes.

La Commission gouvernementale mixte peut créer des groupes de travail, en vue notamment d'examiner les divers domaines de coopération et d'élaborer des propositions en vue de la solution de problèmes en suspens.

Article 10. Aux termes de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, l'application du présent Accord est étendue à Berlin-Ouest, conformément à la procédure fixée.

Article 11. Le présent Accord n'a pas d'effet sur les contrats et arrangements conclus sur une base bilatérale ou multilatérale par la République fédérale d'Allemagne et la République populaire hongroise.

A cet égard, les Parties contractantes, à la demande de l'une d'entre elles, tiendront le cas échéant des consultations, lesquelles ne devront toutefois pas mettre en question les principes et buts fondamentaux du présent Accord.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il est conclu pour une période de 10 ans.

Six mois au moins avant l'expiration du présent Accord, les Parties contractantes s'entendront sur les mesures nécessaires au développement futur de la coopération économique, industrielle et technique.

L'extinction du présent Accord n'aura pas d'effet sur la validité des contrats ou arrangements conclus dans le cadre du présent Accord entre les entreprises, organisations et institutions intéressées des deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

FAIT à Budapest, le 11 novembre 1974, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :
KERSTING
FRIDERICHS

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
BIRÓ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCES of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 20.36 of the Twentieth World Health Assembly on 23 May 1967²

Instruments deposited on:

8 October 1975

QATAR

(The Amendments came into force for all States Members of the World Health Organization, including Qatar, on 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 8 October 1975.

9 October 1975

HUNGARY

(The Amendments came into force for all States Members of the World Health Organization, including Hungary, on 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 9 October 1975.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 20.36 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1967²

Instruments déposés le :

8 octobre 1975

QATAR

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Qatar, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 8 octobre 1975.

9 octobre 1975

HONGRIE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris la Hongrie, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 9 octobre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 925, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976 and 981.

² *Ibid.*, vol. 970, No. A-221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 925, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976 et 981.

² *Ibid.*, vol. 970, n° A-221.

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION. DONE AT GENEVA ON
21 APRIL 1961¹

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE
SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL IN-
TERNATIONAL. FAITE À GENÈVE LE
21 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 October 1975

BELGIUM

(With effect from 7 January 1976.)

With the following declaration with respect to
articles II and IV:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article II, paragraph 2, of
the Convention, the Belgian Government de-
clares that in Belgium only the State has, in the
cases referred to in article I, paragraph 1, the
faculty to conclude arbitration agreements.

The presidents of the commercial courts will
assume the functions entrusted to Presidents of
Chambers of Commerce by article IV of the
Convention.

Registered ex officio on 9 October 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 octobre 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 7 janvier 1976.)

Avec la déclaration suivante concernant les
articles II et IV :

«Conformément à l'article II, paragraphe 2
de la Convention, le Gouvernement belge dé-
clare qu'en Belgique, seul l'Etat a, dans les cas
visés à l'article I, paragraphe 1, la faculté de
conclure des Conventions d'arbitrage.

«Les présidents des tribunaux de commerce
assument les fonctions confiées par l'article IV
de la Convention aux présidents des Chambres
de commerce.»

Enregistré d'office le 9 octobre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for
subsequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 6 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 851, 959
and 968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour
les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index
cumulatifs n°s 6 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes
851, 959 et 968.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT
GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE
1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GE-
NÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
6 October 1975
COSTA RICA
(With effect from 6 October 1975.)
Registered ex officio on 6 October 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
6 octobre 1975
COSTA RICA
(Avec effet au 6 octobre 1975.)
Enregistré d'office le 6 octobre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964 and 972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964 et 972.